

C E N S U R A

Vi, por orden de los señores del Consejo de Su Majestad, el libro de *La perfecta casada*, que compuso el muy reverendo y doctísimo padre maestro Fr. Luis de León, de la Orden de San Agustín, y me parece que no tiene cosa contra la fe ni contra las buenas costumbres, sino mucha y muy buena doctrina para los casados: y así es digno que se imprima, para que todos gocen de él. Fecha en nuestro colegio de la Compañía de Jesús. en Madrid a 20 de abril de 1583.

FRANCISCO PORTOCARRERO.

DEL MAESTRO FR. LUIS DE LECN

LA PERFECTA CASADA

A DOÑA MARÍA VARELA OSORIO¹

INTRODUCCION

[En que se habla de las leyes y condiciones del estado del matrimonio, y de la estrecha obligación que corre² a la casada de emplearse en el cumplimiento de ellas³.]

Este nuevo estado en que Dios ha puesto a Vmd., sujetándola a las leyes del santo matrimonio, aunque es, como camino real, más abierto y menos trabajoso que otros, pero no carece de sus dificultades y malos pasos; y es camino adonde se tropieza también, y se peligra y yerra, y que tienen necesidad de guía como los demás. Porque el servir al marido y el gobernar la familia, y la crianza de los hijos y la cuenta que juntamente con esto se debe al temor de Dios y a la guarda y limpieza de la conciencia, todo lo cual pertenece al estado y oficio de la mujer que se casa, obras son que cada una por sí pide mucho cuidado, y que todas juntas, sin particular favor de cielo, no se pueden cumplir.

En lo cual se engañan muchas mujeres, que piensan que el casarse no es más que dejar la casa del padre y pasarse a la del marido, y salir de servidumbre y venir a libertad y regalo. Y piensan que con parir un hijo de cuando en cuan-

¹ Pariente de Fr. Luis de León. Estaba recién casada cuando el poeta la dedicó su obra, sin duda por la singular estimación que la profesaba.

² *Correr a*, en su significación de *corresponderle a alguien, incumbirle*.

³ Los epígrafes no figuran en las primeras ediciones, ni son de Fr. Luis. En la edición de 1786, del dominico P. Luis Galiana, viene el sumario de los capítulos o parágrafos, que después recoge, sin variarlos, el P. Merino, y que aquí conservamos ahora para facilitar la lectura y enunciar el contenido de cada capítulo.

do, y con arrojarle luego lejos de sí en brazos de una ama, son cabales y perfectas mujeres.

Y dado que el buen juicio de Vmd. y la inclinación a toda virtud, de que Dios la dotó, me aseguran para no temer que será como alguna de éstas que digo, todavía el entrañable amor que le tengo y el deseo de su bien, que arde en mí, me despiertan para que la provea de algún aviso y para que le busque y encienda alguna luz que, sin engaño ni error, alumbre y enderece sus pasos por todos los malos pasos⁴ de este camino, y por todas las vueltas y rodeos de él.

Y como suelen hacer los que han realizado alguna larga navegación o los que han peregrinado por lugares extraños, que a sus amigos, los que quieren emprender la misma navegación y camino, antes que lo comiencen y antes que partan de sus casas, con diligencia y cuidado les dicen menudamente los lugares por donde han de pasar y las cosas de que se han de guardar, y los aperciben⁵ de todo aquello que entienden les será necesario; así yo, en esta jornada que tiene Vmd. comenzada, le enseñaré, no lo que me enseñó a mí la experiencia pasada, porque es ajena de mi profesión, sino lo que he aprendido en las Sagradas Letras, que es enseñanza del Espíritu Santo. En las cuales, como en una tienda común y como en un mercado público y general, para el uso y provecho general⁶ de todos los hombres, pone la piedad y Sabiduría divina copiosamente todo aquello que es necesario y conviene a cada un estado; y señaladamente en este de las casadas se reeve⁷ y descende tanto a lo particular de él, que llega hasta, entrándose por sus casas, ponerles la aguja en la mano y ceñirles la rueda y menearles el huso entre los dedos.

Porque, a la verdad, aunque el estado del matrimonio, en grado y perfección, es menor que el de los continentes o vírgenes, pero por la necesidad que hay de él en el mundo para que se conserven los hombres y para que salgan de ellos los que nacen para ser hijos de Dios, y para honrar la tierra y alegrar el cielo con gloria, fué siempre muy honrado y privilegiado por el Espíritu Santo en las Letras Sagradas. Porque de ellas sabemos que este estado es el primero y más antiguo de todos los estados; y sabemos que

⁴ Pasos, repetido en sus dos acepciones de *movimiento al andar* y de *lugar o travesía*.

⁵ Aperciben, en el sentido de *avisar* o *prevenir*. Es un verbo castizo que, usado en forma transitiva, no constituye el galicismo intolerable de los que emplean esta palabra en la acepción de *notar*, *percibir*.

⁶ Fr. Luis, que tanto pulimenta el lenguaje, repite casi seguidamente aquí el vocablo *general*.

⁷ *Se reeve*, en forma reflexiva, equivale a *se cuida tanto, se esmera*.

es vivienda ⁸ no inventada, después que nuestra naturaleza se corrompió por el pecado y fué condenada a la muerte, sino ordenada luego en el principio, cuando estaban los hombres enteros ⁹ y bienaventuradamente perfectos en el paraíso.

Ellas mismas nos enseñan que Dios por su persona concertó el primer casamiento que hubo, y que les juntó las manos a los dos primeros casados y los bendijo, y fué juntamente, como si dijésemos, el casamentero y el sacerdote. Allí vemos que la primera verdad, que en ellas se escribe haber dicho Dios para nuestro enseñamiento, y la doctrina primera que salió de su boca, fué la aprobación de este ayuntamiento, diciendo: *No es bueno que el hombre esté solo* ¹⁰.

Y no sólo en los libros del Viejo Testamento, adonde el ser estéril era maldición, sino también en los del Nuevo, en los cuales se aconseja y como pregonera generalmente y como a son de trompeta la continencia y virginidad, al matrimonio le son hechos nuevos favores. Cristo, nuestro bien, con ser la flor de la virginidad y sumo amador de la virginidad y limpieza, es convidado a unas bodas, y se halla presente a ellas, y come en ellas y las santifica, no solamente con la majestad de su presencia, sino con uno de sus primeros y señalados milagros ¹¹.

El mismo, habiéndose enflaquecido la ley conyugal, y aflojándose en cierta manera el estrecho ñudo del matrimonio, y habiendo dado entrada los hombres a muchas cosas ajenas de la limpieza y firmeza y unidad que se le debe, así que, habiéndose hecho el tomar un hombre mujer poco más que recibir una moza de servicio a soldada ¹² por el tiempo que bien le estuviese, el mismo Cristo, entre las principales partes de su doctrina, y entre las cosas para cuyo remedio había sido enviado de su Padre, puso también el reparo ¹³ de este vínculo santo, y así le restituyó en el antiguo y primer grado ¹⁴. Y, lo que sobre todo es, hizo del casamiento que tratan ¹⁵ los hombres entre sí, significación y sacramento santísimo del lazo de amor con que El se ayunta a las almas; y quiso que la ley matrimonial del hombre con

⁸ *Vivienda*, es decir, *forma o género de vida*, usado con frecuencia en este sentido, no en el de *morada o casa*, entre los clásicos.

⁹ *Enteros*, en sentido de *intactos*, en su plenitud de naturaleza y gracia.

¹⁰ Gen. 2, 18.

¹¹ Io. 2, 8.

¹² *A soldada*, modismo antiguo, aunque aún se usa entre la gente del campo; *a sueldo*. «El partido que se da al criado o criada fuera de su ración ordinaria» (COVARRUBIAS).

¹³ *Reparo* por *restauración*, *reparación*.

¹⁴ Mt. 19, 6.

¹⁵ *Tratan*, por *contratan o convienen*.

la mujer fuese como retrato e imagen viva de la unidad dulcísima y estrechísima que hay entre El y su Iglesia ¹⁶, y así ennobleció el matrimonio con riquísimos dones de su gracia y de otros bienes del cielo.

De arte ¹⁷ que el estado de los casados es estado noble y santo y muypreciado de Dios; y ellos son avisados muy en particular y muy por menudo de lo que les conviene, en las Sagradas Letras por el Espíritu Santo, el cual, por su infinita bondad, no se desdena de poner los ojos en nuestras bajezas, ni tiene por vil o menuda ninguna cosa de las que a nuestro provecho hacen.

Pues, entre otros muchos lugares de los divinos libros, que tratan de esta razón ¹⁸, el lugar más propio y adonde está como recapitulado, o todo o lo más que a este negocio en particular pertenece, es el último capítulo de los Proverbios, adonde Dios, por boca de Salomón, rey y profeta suyo, y como debajo ¹⁹ de la persona de una mujer, madre del mismo Salomón, cuyas palabras él pone y refiere con hermosas razones, pinta acabadamente una virtuosa casada con todos sus colores y partes ²⁰; para que las que lo pretenden ser (y débénlo pretender todas las que se casan) se miren en ella como en un espejo clarísimo, y se avisen ²¹, mirándose allí, de aquello que les conviene para hacer lo que deben.

Y así, conforme a lo que suelen hacer los que saben de pintura, y muestran algunas imágenes de excelente labor a los que no entienden tanto del arte, que les señalan los lejos y lo que está pintado como cercano, y les declaran las luces y las sombras y la fuerza del escorzado, y con la destreza de las palabras hacen que lo que en la tabla parecía estar muerto, viva ya y casi bulla y se menee en los ojos de los que lo miran; ni más ni menos mi oficio, en esto que escribo, será presentar a Vmd. esta imagen que he dicho, labrada por Dios, y ponérsela delante la vista y señalarle con las palabras como con el dedo, cuanto en mí fuere, sus hermosas figuras ²² con todas sus perfecciones, y hacerle que vea claro lo que con grandísimo artificio el saber y mano de Dios puso en ella encubierto.

Pero antes que venga a esto, que es declarar las leyes y condiciones que tiene sobre sí la casada, será bien que en-

¹⁶ Eph. 5, 2-32.

¹⁷ De arte, lo mismo que de manera, de suerte. «Desa arte..., como cerca de los latinos ergo», dice Covarrubias.

¹⁸ Razón, sinónimo aquí de asunto, tema. «Estar a razón o razones es discurrir a platicar sobre un punto» (Quijote, R. MARÍN).

¹⁹ Debajo de por bajo la persona.

²⁰ Partes, muy usado en los clásicos por prendas o condiciones.

²¹ Se avisen, es decir, tomen aviso o adviertan. En Los Nombres lo usa en sentido de advertir.

²² Figuras, tomado aquí por formas o facciones.

tienda Vmd. la estrecha obligación que tiene a emplearse en el cumplimiento de ellas, aplicándose toda a ellas con ardiente deseo. Porque, como en cualquier otro negocio y oficio que se pretende, para salir bien con él son necesarias dos cosas: la una, el saber lo que es y las condiciones que tiene, y aquello en que principalmente consiste; y la otra, el tenerle verdadera afición, así en esto que vamos tratando, primero que hablemos con el entendimiento y le descubramos lo que este oficio es, con todas sus cualidades y partes, convendrá que inclinemos la voluntad a que ame el saberlas, y a que, sabidas, se quiera aplicar a ellas.

En lo cual no pienso gastar muchas palabras, ni para con Vmd., que es de su natural inclinada a lo bueno, serán menester; porque al que teme a Dios, para que desee y procure satisfacer a su estado, bástale saber que Dios se lo manda, y que lo propio y particular que pide a cada uno es que responda a las obligaciones de su oficio, cumpliendo con la suerte que le ha cabido, y que, si en esto falta, aunque en otras cosas se adelante y señale, le ofende. Porque, como en la guerra el soldado que desampara su puesto no cumple con su capitán, aunque en otras cosas le sirva; y como en la comedia silban los miradores²³ al que es malo en la persona²⁴ que representa, aunque en la suya sea muy bueno; así los hombres que se descuidan de sus oficios, aunque en otras virtudes sean cuidadosos, no contentan a Dios. ¿Tendría Vmd. por su cocinero y daríale su salario al que no supiese salar una olla y tocarse bien un discante?²⁵ Pues así no quiere Dios en su casa al que no hace el oficio en que le pone.

Dice Cristo en el Evangelio²⁶ que *cada uno tome su cruz*; no dice que tome la ajena, sino manda que cada uno se cargue de la suya propia. No quiere que la religiosa se olvide de lo que debe al ser religiosa, y se cargue de los cuidados de la casada; ni le place que la casada se olvide del oficio de su casa y se torne monja. El casado agrada a Dios en ser buen casado, y en ser buen religioso el fraile, y el mercader en hacer debidamente su oficio; y aun el soldado sirve a Dios en mostrar en los tiempos debidos su esfuerzo, y en

²³ Fr. Luis dice *miradores*, con más propiedad que hoy decimos *espectadores*.

²⁴ *Persona*, con su forma y sentido latinos, por *personaje escénico*.

²⁵ *Discante*: «guitarrillo de voces agudas», según el Diccionario de la Lengua. También se llama *tiple*. El P. Galiana anotó también: «Especie de guitarra pequeña que comúnmente se llama *tiple*.»

²⁶ Mt. 16, 24.

contentarse con su sueldo, como lo dice San Juan²⁷. Y la cruz que cada uno ha de llevar, y por donde ha de llegar a juntarse con Cristo, propiamente es la obligación y la carga que cada uno tiene, por razón del estado en que vive. Y quien cumple con ella cumple con Dios y sale con su intento, y queda honrado e ilustre, y, como por el trabajo de la cruz, alcanza el descanso que merece. Mas al revés; quien no cumple con esto, aunque trabaje mucho en cumplir con los oficios que él se toma por su voluntad, pierde el trabajo y las gracias.

Mas es la ceguedad de los hombres tan miserable y tan grande, que con no haber duda en esta verdad, como si fuera al revés, y como si nos fuera vedado el satisfacer a nuestros oficios y el ser aquellos mismos que profesamos ser, así tenemos enemistad con ellos y huimos de ellos, y metemos todas las velas de nuestra industria y cuidado en hacer los ajenos. Porque verá Vmd algunas personas de profesión religiosas, que, como si fuesen casadas, todo su cuidado es gobernar las casas de sus deudos, o de otras personas que ellas por su voluntad han tomado a su cargo; y que, si se recibe o se despide el criado, ha de ser por su mano de ellas; y si se cuelga²⁸ la casa en invierno, lo mandan ellas primero. Y, por el contrario, en las casadas hay otras que, como si sus casas fuesen de sus vecinas, así se descuidan de ellas, y toda su vida es el oratorio y el devocionario, y el calentar el suelo de la iglesia tarde y mañana; y piérdese entre tanto la moza, y cobra malos siniestros²⁹ la hija, y la hacienda se hunde, y vuélvese demonio el marido.

Y si el seguir lo que no son les costase menos trabajo que el cumplir con aquello que deben ser, tendrían éstas algún color de disculpa; o si habiéndose desvelado mucho en aquesto que escogen por su querer, saliesen perfectamente con ello, era consuelo en alguna manera; pero es al revés, que ni el religioso, aunque más se trabaje³⁰, gobernará como se debe la vida del hombre casado, ni jamás el casado llegará a aquello que es ser religioso. Porque así como la vida del monasterio, y las leyes y observancias y todo el trato y asiento³¹ de la vida monástica favorece y ayuda al vivir

²⁷ Se refiere a San Juan Bautista, cuando le preguntaban los soldados: «¿Y nosotros qué hemos de hacer?» Y él les respondía: «No hagáis extorsión a nadie, ni denunciéis falsamente; contentaos con vuestra soldada» (Lc. 3, 14).

²⁸ *Se cuelga*, en el sentido de «revestir o adornar con tapices o colgaduras la casa».

²⁹ *Siniestros*, ad. sustantivado que equivale a vicio o mala costumbre. En el prólogo a sus *Poesías* habla también Fr. Luis de los malos siniestros que su libro había cobrado con el andar vagueando.

³⁰ *Se trabaje*, es decir, se afane o esfuerce.

³¹ *Asiento* por estado.

religioso, para cuyo fin todo ello se ordena, así al que, siendo fraile, se olvida del fraile y se ocupa en lo que es el casado, todo ello le es estorbo y embarazo muy grave. Y como sus intentos y pensamientos, y el blanco adonde se enderezan, no es monasterio, así tropieza y ofende en todo lo que es monasterio, en la portería, en el claustro, en el coro y silencio, en la aspereza y humildad de la vida. Por lo cual le conviene, o desistir de su porfía loca, o romper por medio de un escuadrón de duras dificultades, y subir, como dicen, el agua por una torre. Por la misma manera el estilo de vivir de la mujer casada, como la convida y la alienta a que se ocupe en su casa, así por mil partes la retrae de lo que es ser monja o religiosa.

Y así los unos y los otros, por no querer hacer lo que propiamente les toca, y por quererse señalar en lo que no les atañe, faltan a lo que deben y no alcanzan lo que pretenden, y trabájanse incomparablemente más de lo que fuera si trabajaran en hacerse perfectos cada uno en su oficio, y queda su trabajo sin fruto y sin luz. Y como en la naturaleza los monstruos que nacen con partes y miembros de animales diferentes no se conservan ni viven, así esta monstruosidad de diferentes estados en un compuesto, el uno en la profesión y el otro en las obras, los que la siguen no se logran en sus intentos. Y como la naturaleza aborrece los monstruos, así Dios huye de éstos y los abomina. Y por esto decía en la Ley vieja que *ni en el campo se pusiesen semillas diferentes, ni en la tela fuese la trama de uno y la estambre de otro*³², *ni menos se le ofreciese en sacrificio el animal que hiciese vivienda*³³ *en agua y en tierra*³⁴.

Pues asiente Vmd. en su corazón con entera firmeza, que el ser amigo de Dios es ser buena casada, y que el bien de su alma está en ser perfecta en su estado, y que el trabajar en ello y el desvelarse es ofrecer a Dios un sacrificio aceptísimo de sí misma.

Y no digo yo, ni me pasa por pensamiento, que el casado o alguno³⁵ han de carecer de oración, sino digo la diferencia que ha de haber entre las buenas religiosa y casada. Porque en aquélla el orar es todo su oficio; en ésta ha de ser medio el orar para que mejor cumpla su oficio. Aquélla no quiso al marido, y negó el mundo y despidióse de todos, para conversar siempre y desembarazadamente con Cristo; ésta ha de tratar con Cristo para alcanzar de El gracia y favor con que acierte a criar el hijo y a gobernar bien la casa y a servir como es razón al marido. Aquélla ha de vivir para orar

³² Lev. 19, 19.

³³ *Hiciese vivienda*, lo mismo que *habitase*.

³⁴ Deut. 14.

³⁵ O alguno, con valor negativo, ni ninguno, ni nadie.

continuamente; ésta ha de orar para vivir como debe. Aquélla aplice³⁶ a Dios regalándose con El; ésta le ha de servir trabajando en el gobierno de su casa por El.

Mas considere Vmd. cómo reluce aquí la grandeza de la divina Bondad, que se tiene por servido de nosotros con aquello mismo que es provecho nuestro. Porque, a la verdad, cuando no hubiera otra cosa que inclinara a la casada a hacer el deber, si no es la paz y sosiego y gran bien que en esta vida sacan e interesan las buenas de serlo, esto sólo bastaba. Porque sabida cosa es que, cuando la mujer asiste a su oficio, el marido la ama, y la familia anda en concierto, y aprenden virtud los hijos, y la paz reina, y la hacienda crece. Y como la luna llena en las noches serenas se goza, rodeada y como acompañada de clarísimas lumbres, las cuales todas parece que avivan sus luces en ella y que la remiran y reverencian, así la buena en su casa reina y resplandece y convierte a sí juntamente los ojos y los corazones de todos. El descanso y la seguridad la acompaña adondequiera que endereza sus pasos, y a cualquiera parte que mira encuentra³⁷ con el alegría y con el gozo. Porque, si pone en el marido los ojos, descansa en su amor; si los vuelve a sus hijos, alégrase con su virtud; halla en los criados bueno y fiel servicio, y en la hacienda provecho y acrecentamiento, y todo le es gustoso y alegre; como al contrario, a la que es mala casera³⁸ todo se le convierte en amargura, como se puede ver por infinitos ejemplos.

Pero no quiero detenerme en cosa por nuestros pecados tan clara, ni quiero sacar a Vmd. de su mismo lugar. Vuelva los ojos por sus vecinos y naturales, y revuelva en su memoria lo que de otras cosas ha oído. ¿De cuántas mujeres sabe que, por no tener cuenta de su estado y tenerla con sus antojos, están con sus maridos en perpetua lid y desgracia? ¿Cuántas ha visto lastimadas y afeadas con los desconciertos de sus hijos e hijas, con quien no quisieron tener cuenta? ¿Cuántas laceran³⁹ en extrema pobreza, porque no atendieron a la guarda de sus haciendas, o por mejor decir, porque fueron la perdición y la polilla de ellas?

Ello es así, que no hay cosa más rica ni más feliz que la buena mujer; ni peor ni más desastrada que la casada que no lo es; y lo uno y lo otro nos enseña la Sagrada Escritura. De la buena dice así⁴⁰: *El marido de la mujer bue-*

³⁶ *Aplase*, es decir, *agrada*. «Como cosa nueva que aplice mucho» (VILLALOBOS, *Problemas*).

³⁷ Construcción anticuada, pero muy expresiva, para decir que *se encuentra o da con*.

³⁸ *Mala casera*, es decir, *la que no gusta de la casa*.

³⁹ *Laceran*, en sentido de *pasar miseria*. Fr. Luis usa este término repetidamente.

⁴⁰ Eccl. 26, 1-3 y ss.

na es dichoso, y vivirá doblados días; y la mujer de valor pone en su marido descanso, y cerrará los años de su vida con paz. La mujer buena es suerte buena, y, como premio de los que temen a Dios, la dará Dios al hombre por sus buenas obras. El bien de la mujer diligente deleitará a su marido, e henchirá de grosura sus huesos. Don grande de Dios es el trato bueno suyo; bien sobre bien, y hermosura sobre hermosura es una mujer que es santa y honesta. Como el sol que nace parece en las alturas del cielo, así el rostro de la buena adorna y hermosea su casa.

Y de la mala dice por contraria manera ⁴¹: La celosa es dolor de corazón y llanto continuo, y el tratar con la mala es tratar con los escorpiones. Casa que se llueve es la mujer rencillosa, y lo que turba la vida es casarse con una aborrecible. La tristeza del corazón ⁴² es la mayor herida, y la maldad de la mujer es todas las maldades. Toda llaga, y no llaga de corazón; todo mal, y no mal de mujer. No hay cabeza peor que la cabeza de la culebra, ni ira que iguale a la de la mujer enojosa. Vivir con leones y con dragones es más pasadero que hacer vida con la mujer que es malvada. Todo mal es pequeño en comparación de la mala; a los pecadores les caiga tal suerte. Cual es la subida arenosa para los pies ancianos, tal es para el modesto la mujer deslenguada. Quebranto de corazón y llaga mortal es la mala mujer. Cortamiento de piernas y decaimiento de manos es la mujer que no da placer a su marido. La mujer dió principio al pecado, y por su causa morimos todos. Y por esta forma, otras muchas razones.

Y acontece en esto una cosa maravillosa: que siendo las mujeres de su cosecha gente de gran pundonor y apetitosas ⁴³ de serpreciadas y honradas, como lo son todos los de ánimo flaco, y gustando de vencerse entre sí unas a otras, aun en cosas menudas y de niñería, no se precian, antes se descuidan y olvidan, de lo que es su propia virtud y loa. Gusta una mujer de parecer más hermosa que otra, y aun si su vecina tiene mejor basquiña ⁴⁴, o si por ventura saca mejor invención de tocado, no lo pone a paciencia ⁴⁵; y si en el ser mujer de su casa le hace ventaja, no se acuita ni se duele, antes hace caso de honra sobre cualquier menudencia, y sólo aquesto no estima; como sea así que el ser vencida en aquello no le daña, y el no vencer en esto la destruye; con ser

⁴¹ Eccl. 26, 8 y ss.

⁴² Desde aquí hasta el final de la cita escrituraria falta en la 1.^a ed. de *La perfecta casada*.

⁴³ Apetitosas, no con sentido pasivo, de apetecibles, sino activo, es decir, que tienen *apetito* o *avidez*.

⁴⁴ Basquiña = «saya, generalmente de color negro».

⁴⁵ No lo pone a paciencia, es decir, no lo tolera o lleva con paciencia.

así que aquello no es su culpa, y aquesto destruye todo el bien suyo y de su casa; y con ser así que el loor que por aquello se alcanza es ligero y vano loor, y loor que antes que nazca perece, y tal que, si hablamos con verdad, no merece ser llamado loor; y, por el contrario, la alabanza que por esto se consigue es alabanza maciza y que tiene verdaderas raíces, y que florece por las bocas de los buenos juicios, y que no se acaba con la edad ni con el tiempo se gasta, antes con los años crece y la vejez la renueva y el tiempo la esfuerza, y la eternidad se espeja⁴⁶ en ella y la envía más viva siempre y más fresca por mil vueltas de siglos. Porque a la buena mujer su familia la reverencia, y sus hijos la aman y su marido la adora, y los vecinos la bendicen y los presentes y los venideros la alaban y ensalzan.

Y, a la verdad, si hay debajo de la luna cosa que merezca ser estimada y preciada, es la mujer buena; y en comparación de ella el sol mismo no luce y son oscuras las estrellas. Y no sé yo joya de valor ni de loor, que así levante y hermosee con claridad y resplandor a los hombres, como es aquel tesoro de inmortales bienes, de honestidad, de dulzura, de fe, de verdad, de amor, de piedad y regalo, de gozo y de paz que encierra y contiene en sí una buena mujer, cuando se la da por compañera su buena dicha.

Que si Eurípides⁴⁷, escritor sabio, parece que a bulto dice de todas mal, y dice que, si alguno de los pasados dijo mal de ellas y de los presentes lo dice, o si lo dijeren los que vinieren después, todo lo que dijeron y dicen y dirán, él solo lo quiere decir y dice; así que si esto dice, no lo dice en su persona, y la que lo dice tiene justa disculpa, en haber sido Medea la ocasión de que lo dijese.

Mas ya que habemos llegado aquí, razón es que callen mis palabras y que comiencen a sonar las del Espíritu Santo; el cual, en la doctrina de las buenas mujeres que pone en los Proverbios, y yo ofrezco ahora aquí a Vmd., comienza de estos mismos loores en que yo ahora acabo, y dice en pocas razones lo que ninguna lengua pudiera decir en muchas. Y dice de esta manera⁴⁸: *¿Quién hallará mujer de valor? Raro y extremado es su precio*⁴⁹.

* * *

⁴⁶ Se espeja = se mira, se refleja.

⁴⁷ Hace alusión a la tragedia *Hécuba*.

⁴⁸ El P. Merino y cuantos después le han seguido comienza con este texto el parágrafo 1, como si ya fuera el primer capítulo de la obra y aquí diera fin a la *Introducción*, cuando realmente prosigue ésta, haciendo algunas advertencias previas antes de entrar en materia.

⁴⁹ Prov. 31, 10. Según los exegetas, este texto, en cuanto a la letra, es aplicable a la mujer casada; tomado en sentido místico se refiere a la Iglesia, Esposa de Cristo, como ya lo indica Fr. Luis.

Pero antes que comencemos, nos conviene presuponer que en este capítulo el Espíritu Santo así es verdad⁵⁰ que pinta una buena casada, declarando las obligaciones que tiene, que también dice y significa, y como encubre debajo de esta pintura cosas mayores y de más alto sentido, que pertenecen a toda la Iglesia.

Porque se ha de entender que la Sagrada Escritura, que es habla de Dios, es como una imagen de la condición y naturaleza de Dios. Y así como la divinidad es juntamente una perfección sola y muchas perfecciones diversas, una en sencillez⁵¹, y muchas en valor y eminencia, así la Santa Escritura por unas mismas palabras dice muchas y diferentes razones; y, como lo enseñan los santos, en la sencillez de una misma sentencia encierra gran preñez de sentidos. Y como en Dios todo lo que hay es bueno, así en su Escritura todos los sentidos que puso en ella el Espíritu Santo son verdaderos. Por manera que el seguir el un sentido, no es desechar el otro; ni menos el que en estas Sagradas Letras, entre muchos y verdaderos entendimientos⁵² que tienen, descubre uno de ellos y le declara, no por eso ha de ser tenido por nombre que desecha los otros entendimientos.

Pues digo que en este capítulo, Dios, por la boca de Salomón, por unas mismas palabras hace dos cosas: lo uno, instruye y ordena las costumbres; lo otro, profetiza misterios secretos. Las costumbres que ordena son de la casada; los misterios que profetiza son el ingenio⁵³ y las condiciones que había de poner en su Iglesia, de quien habla como en figura de una mujer de su casa. En esto postrero da luz a lo que se ha de creer; en lo primero enseña lo que se ha de obrar.

Y porque aquesto sólo es lo que hace ahora a nuestro propósito, por eso hablaremos de ello aquí solamente, y procuraremos, cuanto nos fuere posible, sacar a luz y poner como delante de los ojos todo lo que hay en esta imagen de virtud que Dios aquí pinta.

Dice, pues:

⁵⁰ Así es verdad; ponderativo, tan cierto es.

⁵¹ Sencillez, sinónimo de simplicidad, sin composición ni mezcla.

⁵² Entendimientos = sentidos o significados.

⁵³ Ingenio = complexión o índole nativa.

CAPITULO I

[CUÁNTO ES MENESTER PARA QUE UNA MUJER SEA PERFECTA, Y LO QUE DEBE PROCURARLO VER LA QUE ES CASADA]

*Mujer de valor, ¿quién la hallará?
Raro y extremado es su precio*¹.

Propone luego al principio aquello de que ha de decir, que es la doctrina² de una mujer de valor, esto es, de una perfecta casada, y loa lo que propone, o por mejor decir, propone loándolo para despertar desde luego y encender en ellas aqueste deseo honesto y virtuoso. Y porque tuviese mayor fuerza el encarecimiento, pónelo por vía de pregunta diciendo: *Mujer de valor, ¿quién la hallará?* Y en preguntarlo y decirlo así, dice que es dificultoso el hallarla, y que son pocas las tales. Y así, la primera loa que da a la buena mujer es decir de ella que es cosa rara; que es lo mismo que llamarla preciosa y excelente cosa, y digna de ser muy estimada, porque todo lo raro es precioso.

Y que sea aquéste su intento, por lo que luego añade se ve: *Alejado y extremado, dice, es su precio*; o como dice el original en el mismo sentido: *Más y allende y muy alejado sobre las piedras preciosas el precio suyo*. De manera que el hombre que acertare con una mujer de valor, se puede desde luego tener por rico y dichoso, entendiendo que ha hallado una perla oriental, o un diamante finísimo, o una esmeralda, u otra alguna piedra preciosa de inestimable valor.

Así que ésta es la primera alabanza de la buena mujer: decir que es dificultosa de hallar. Lo cual así es³ alabanza de las buenas, que es aviso para conocer generalmente la flaqueza de todas. Porque no sería mucho ser una buena, si hubiese muchas buenas, o si en general no fuesen muchos sus siniestros malos. Los cuales son tantos, a la verdad, y tan extraordinarios y diferentes entre sí, que con ser un linaje y especie, parecen de diversas especies. Que como burlando en esta materia, o Focílides o Simónides⁴ solía decir: *En*

¹ Prov. 31, 10.

² La doctrina, o sea la enseñanza o lección acerca de.

³ Así es = de tal modo.

⁴ Apud Stobaeum, serm. 7. En la 1.^a ed. faltan las notas 1 y 2. Estobeo, a quien cita más veces Fr. Luis, fué un copilador griego del siglo v cristiano. Para que sirviera a su hijo de instrucción, recopiló una serie larga de pasajes de historia, filosofía, ciencias, etc., de los autores antiguos; esta enorme crestomatía compendia más

llas solas se ven el genio y las mañas de todas las suertes de cosas, como si fueran de su linaje. Que unas hay cerriles y libres como caballos, y otras resabidas como raposas; otras adradadoras, otras mudables a todos colores, otras pesadas como hechas de tierra; y por esto, la que entre tantas diferencias de mal acierta a ser buena, merece ser alabada mucho.

Mas veamos por qué causa el Espíritu Santo a la buena mujer la llama *mujer de valor*, y después veremos con cuánta propiedad la compara y antepone a las piedras preciosas.

Lo que aquí decimos *mujer de valor*, y pudiéramos decir *mujer varonil*, como Sócrates ⁵, cerca de Jenofón, llama a las casadas perfectas; así que esto que decimos *varonil* o *valor*, en el original es una palabra de grande significación y fuerza, y tal que apenas con muchas nuestras se alcanza todo lo que significa. Quiere decir virtud de ánimo y fortaleza de corazón; industria y riquezas y poder y aventajamiento, y, finalmente, un ser perfecto y cabal en aquellas cosas a quien esta palabra se aplica; y todo esto atesora en sí la que es buena mujer, y no lo es si no lo atesora.

Y para que entendamos que esto es verdad, la nombró el Espíritu Santo con este nombre, que encierra en sí tanta variedad de tesoro. Porque, como la mujer sea de su natural flaca y deleznable más que ningún otro animal, y de su costumbre ⁶ e ingenio una cosa quebradiza y melindrosa; y como la vida casada sea vida sujeta a muchos peligros, y donde se ofrecen cada día trabajos y dificultades muy grandes, y vida ocasionada a continuos desabrimientos y enojos, y como dice San Pablo ⁷, vida adonde anda el ánimo y el corazón dividido y como enajenado de sí, acudiendo ahora a los hijos, ahora al marido, ahora a la familia ⁸ y hacienda;

de 500 autores, cuyas obras se han perdido en su mayoría. Focio dió a conocer el contenido íntegro de esta obra, que él encontró ya dividida en dos partes, bajo el título general de *Colección de trozos selectos, apotegmas y preceptos*. Actualmente forma dos colecciones: la llamada *Eclogae physicae et ethicae* y el *Antologicum*, *Florilegium* o *Sermones*, tan manejado por los autores del xvi y xvii. Hay varias ediciones de esta obra. La más moderna es de 1895, publicada en Leipzig.

⁵ *Memorabil. sive de Administratione domestica*, l. v.

⁶ *Costumbre* = propensión, índole.

⁷ 1 Cor. 7, 34.

⁸ Es lógico que, habiéndose antes referido a los hijos y al marido con el término *familia*, indique aquí a la *servidumbre*. «Familia —dice el diccionario—, conjunto de criados de uno», en segunda acepción.

para que tanta flaqueza salga con victoria de contienda tan dificultosa y tan larga, menester es que la que ha de ser buena casada esté cercada de un tan noble escuadrón de virtudes como son las virtudes que habemos dicho, y las que en sí abraza la propiedad de aquel nombre. Porque lo que es harto para que un hombre salga bien con el negocio que emprende, no es bastante para que una mujer responda como debe a su oficio; y cuanto el sujeto es más flaco, tanto para arribar con una carga pesada tiene necesidad de mayor ayuda y favor. Y como cuando en una materia dura y que no se rinde al hierro ni al arte, vemos una figura perfectamente esculpida, decimos y conocemos que era perfecto y extremado en su oficio el artífice que la hizo, y que con la ventaja de su artificio venció la dureza no domable del sujeto duro, así y por la misma manera, el mostrarse una mujer la que debe entre tantas ocasiones y dificultades de vida, siendo de suyo tan flaca, es clara señal de un caudal de rarísima y casi heroica virtud. Y es argumento evidente que cuanto en la naturaleza es más flaca, tanto en el valor del ánimo y en su virtud es mayor y más aventajada.

Y esta misma es la causa también por donde, como lo vemos por la experiencia y como la historia nos lo enseña en no pocos ejemplos, cuando alguna mujer acierta a señalarse en algo de lo que es de loor, vence en ello a muchos hombres de los que se dan a lo mismo. Porque cosa de tan poco ser como es esto que llamamos *mujer*⁹, nunca ni emprende ni alcanza cosa de valor ni de ser, si no es porque la inclina a ello y la despierta y alienta alguna fuerza de increíble virtud, que o el cielo ha puesto en su alma, o algún don de Dios singular; que, pues vence su natural y sale, como río, de madre, debemos necesariamente entender que tiene en sí grandes acogidas¹⁰ de bien.

Por manera que, con grandísima verdad y significación de loor, el Espíritu Santo a la mujer buena no la llamó como quiera *buena*, ni dijo o preguntó: ¿Quién hallará una buena mujer?, sino llamóla *mujer de valor*, y usó en ello de una palabra tan rica y tan significativa como es la original que dijimos, para decirnos que la mujer buena es más que buena, y que esto que nombramos bueno es una medianía de

⁹ Nótese cómo Fr. Luis no habla en sentido de menoscabo o rebajamiento de la mujer, a pesar de que aparentemente lo parezca, sino más bien habla buscando el contraste entre lo que es la mujer por su naturaleza física y lo que puede ser por condición moral en virtud y valor.

¹⁰ Acogidas = reservas o caudales.

hablar, que no allega¹¹ a aquello excelente que ha de tener y tiene en sí la buena mujer. Y que para que un hombre sea bueno, le basta un bien mediano; mas en la mujer ha de haber negocio de muchos y muy subidos quilates; porque no es obra de cualquier oficial, ni lance¹² ordinario, ni bien que se halla adquiera, sino artificio primo¹³ y bien incomparable, o, por mejor decir, un amontonamiento de riquísimos bienes.

Y éste es el primer loor que la da el Espíritu Santo, y con este viene como nacido el segundo, que es compararla a las piedras preciosas. En lo cual, como en una palabra, acaba de decir cabalmente todo lo que en esto de que vamos hablando se encierra; porque así como el valor de la piedra preciosa es de subido y extraordinario valor, así el bien de una buena esposa tiene subidos quilates de virtud. Y como la piedra preciosa en sí es poca cosa, y por la grandeza de la virtud secreta cobra gran precio, así lo que en el sujeto flaco de la mujer pone estima de bien es grande y raro bien. Y como en las piedras preciosas la que no es muy fina no es buena, así en las mujeres no hay medianía, ni es buena la que no es más que buena. Y de la misma manera que es rico un hombre que tiene una preciosa esmeralda o un rico diamante, aunque no tenga otra cosa, y el poseer estas piedras no es poseer una piedra, sino poseer en ella un tesoro brevado, así una buena mujer no es una mujer, sino un montón de riquezas, y quien la posee es rico con ella sola. Y sola ella le puede hacer bienaventurado y dichoso. Y del modo que la piedra preciosa se trae en los dedos, y se pone delante los ojos, y se asienta sobre la cabeza para hermosura y honra de ella, y el dueño tiene allí juntamente arreo¹⁴ en la alegría y socorro en la necesidad, ni más ni menos a la buena mujer el marido la ha de querer más que a sus ojos, y la ha de traer sobre su cabeza; y el mejor lugar del corazón de él ha de ser suyo, o por mejor decir, todo su corazón y su alma; y ha de entender que, en tenerla¹⁵, tiene un tesoro general para todas las diferencias de tiempos, y que es arilla de virtud, como dicen, que en toda sazón y coyuntura responderá con su gusto y le henchirá su deseo; y que en la alegría tiene en ella compañía dulce, con quien acrecentará su gozo comunicándolo, y en la tristeza amoroso consuelo, y

¹¹ *Allega* = alcanza. Aquí es evidente este significado. No obstante, el sentido corriente de *allegar*—como indica Clemencín—es el de «recoger y juntar en un montón lo que está desparramado».

¹² *Lance* = suceso o empresa; usado en este sentido, por lo general, en poesía.

¹³ *Primo* = delicado y primoroso.

¹⁴ *Arreo* = adorno, atavío.

¹⁵ *En tenerla*, con valor de gerundio, *teniéndola*.

en las dudas consejo fiel, y en los trabajos regalo, y en las faltas ¹⁶ socorro, y medicina en las enfermedades, acrecentamiento para su hacienda, guarda de su casa, maestra de sus hijos, provisor de sus excesos, y, finalmente, en las veras y burlas, en los próspero y adverso, en la edad florida y en la vejez cansada, y por el proceso ¹⁷ de toda la vida, dulce amor y paz y descanso.

Hasta aquí llegan las alabanzas que da Dios a aquesta mujer. Veamos ahora lo que después de esto se sigue.

¹⁶ *Faltas*, es decir, *privaciones*.

¹⁷ *Proceso* = curso.

CAPITULO II

[QUÉ CONFIANZA HA DE ENGENDRAR LA BUENA MUJER EN EL PECHO DEL MARIDO, Y DE CÓMO PERTENECE AL OFICIO DE LA CASADA LA GUARDA DE LA HACIENDA, QUE CONSISTE EN QUE NO SEA GASTADORA]

*Confía en ella el corazón de su marido,
no le harán mengua los despojos*¹.

Después que ha propuesto el sujeto de su razón² y nos ha aficionado a él alabándolo, comienza a especificar las buenas partes de él, y aquello de que se compone y perfecciona, para que, asentando los pies las mujeres en aquestas pisadas y siguiendo estos pasos, lleguen a lo que es perfecta casada.

Y porque la perfección del hombre en cualquier estado suyo consiste principalmente en el bien obrar, por eso el Espíritu Santo no pone aquí partes de esta perfección de que hablo, sino solamente las obras loables a que está obligada la casada que pretende ser buena.

Y la primera es que ha de engendrar en el corazón de su marido una gran confianza. Pero es de ver cuál sea y de qué esta confianza que dice.

Porque pensarán algunos que es la confianza que ha de tener el marido de su mujer, que es honesta. Y aunque es verdad que con su bondad la mujer ha de alcanzar de su marido esta buena opinión, pero, a mi parecer, el Espíritu Santo no trata aquí de ello, y la razón por que no lo trata es justísima. Lo primero, porque su intento es componernos³ aquí una *Casada Perfecta*, y el ser honesta una mujer no se cuenta ni debe contar entre las partes de que esta perfección se compone, sino antes es como el sujeto sobre el cual todo este edificio se funda, y, para decirlo en una palabra, es como el ser y la substancia de la casada, porque, si no tiene esto, no es ya mujer, sino alevosa ramera y vilísimo cieno, y basura la más hedionda de todas y la más despreciada⁴.

Y como en el hombre ser dotado de entendimiento y razón no pone en él loa, porque tenerlo es su propia naturaleza,

¹ Prov. 31, 11.

² *Sujeto de su razón*, es decir, el tema que va a razonar.

³ *Componernos* = representarnos, darnos la imagen.

⁴ Las expresiones duras de Fr. Luis pueden parecer excesivas, y, sin embargo, son de una gran lógica y valentía.

mas si le faltase por caso ⁵, el faltarle pondría en él mengua grandísima, así la mujer no es tan loable por ser honesta, cuanto es torpe y abominable si no lo es. De manera que el Espíritu Santo en este lugar no dice a la mujer que sea honesta, sino presupone que ya lo es, y a la que así es en-séñale lo que le falta y lo que ha de añadir para ser acabada y perfecta. Porque, como arriba dijimos, esto todo ⁶ que aquí se refiere es como hacer un retrato o pintura adonde el pintor no hace la tabla, sino en la tabla que le ofrecen y dan pone él los perfiles, e induce después los colores, y levantando en su lugar las luces y bajando las sombras adonde conviene, trae a debida perfección su figura. Y por la misma manera Dios en la honestidad de la mujer, que es como la tabla, la cual presupone por hecha y derecha, añade ricos colores de virtud, todas aquellas que son necesarias para acabar una tan hermosa pintura. Y sea esto lo primero.

Lo segundo porque no habla aquí Dios de lo que toca a esta fe ⁷, es porque quiere que este negocio de honestidad y limpieza lo tengan las mujeres tan asentado en su pecho, que ni aun piensen que puede ser lo contrario. Y como dicen de Solón, el que dió leyes a los atenienses, que, señalando para cada maleficio sus penas, no puso castigo para el que diese muerte a su padre ni hizo memoria de este delito, porque dijo que no convenía que tuviesen por posible los hombres ni por aconcedero un mal semejante; así, por la misma razón, no trata aquí Dios con la casada que sea honesta y fiel, porque no quiere que le pase aun por la imaginación que es posible ser mala.

Porque si va a decir la verdad, ramo de deshonestidad es en la mujer casta el pensar que puede no serlo, o que en no serlo hace algo que le deba ser agradecido. Que como a las aves les es naturaleza ⁸ el volar, así las casadas han de tener por dote natural, en que no puede haber quiebra, el ser buenas y honestas; y han de estar persuadidas que lo contrario es suceso aborrecible y desventurado y hecho monstruoso; o, por mejor decir, no han de imaginar que puede suceder lo contrario, más que ser el fuego frío o la nieve caliente; entendiendo que el quebrar la mujer a su marido la fe es perder las estrellas su luz y caerse los cielos, y quebrantar sus leyes la naturaleza y volverse todo en aquella confusión antigua y primera.

Ni tampoco ha de ser esto como algunas lo piensan, que con guardar el cuerpo entero al marido en lo que toca a las

⁵ Por caso = por ventura.

⁶ Transposición frecuente en los clásicos.

⁷ Fe; se refiere a la fidelidad conyugal. «Tiene diversas acepciones; algunas veces vale promesa..., otras fidelidad» (COVARRUBIAS).

⁸ Naturaleza, por les es natural.

pláticas y a otros ademanes y obrillas menudas, se tienen por libres. Porque no es honesta la que no lo es y parece. Y cuanto está lejos del mal, tanto de la imagen o semeja⁹ de él ha de estar apartada. Porque, como dijo bien un poeta latino, aquella sola es casta en quien ni la fama mintiendo osa poner mala nota. Y cierto, como al que se pone en el camino de Santiago, aunque a Santiago no llegue, ya le llamamos romero, así sin duda es principiada¹⁰ ramera la que se toma licencia para tratar de estas cosas, que son el camino.

Pero, si no es esto, ¿qué confianza es la de que Dios habla en este lugar? En lo que luego dice se entiende, porque añade: *No le harán mengua los despojos*. Llama *despojos* lo que en español llamamos alhajas y aderezo de casa, como algunos entienden; o, como tengo por más cierto, llama *despojos* las ganancias que se adquieren por vía de mercancías¹¹. Porque se ha de entender que los hombres hacen renta, y se sustentan y viven, o de la labranza del campo, o del trato o contratación con otros hombres.

La primera manera de renta es ganancia inocente y santa ganancia, porque es puramente natural, así porque en ella el hombre come de su trabajo, sin que dañe, ni injurie, ni traiga a costa¹² o menoscabo a ninguno, como también porque en la manera como a las madres es natural mantener con leche a los niños que engendran, y aun a ellos mismos, guiados por su inclinación, les es también natural el acudir luego a los pechos, así nuestra naturaleza nos lleva e inclina a sacar de la tierra, que es madre y engendradora nuestra común, lo que conviene para nuestro sustento.

La otra ganancia y manera de adquirir, que saca fruto y se enriquece de las haciendas ajenas, o con voluntad de sus dueños, como hacen los mercaderes y los maestros y artífices de otros oficios que venden sus obras, o por fuerza y sin voluntad, como acontece en la guerra, es ganancia poco natural, y adonde las más veces interviene alguna parte de injusticia y de fuerza, y ordinariamente dan con disgusto y desabrimiento aquello que dan las personas con quien se granjea. Por lo cual todo lo que en esta manera se gana, es en este lugar llamado *despojos*, por conveniente razón. Porque de lo que el mercader hinche su casa, el otro que con-

⁹ *Semeja*, apócope de *semejanza*. El P. Merino la corrigió en el texto, indebidamente. «Parecerse una cosa a otra, semejanza» (COVARRUBIAS).

¹⁰ *Es principiada*; usa con elegancia el participio pasado por el de presente, que sería *principiante*, *incipiente*.

¹¹ *Mercancías* = ventas o especulación comercial.

¹² *Traer a costa* = ocasionar gastos.

trata con él queda vacío y despojado, y aunque no por vía de guerra, pero como en guerra y no siempre muy justa.

Pues dice ahora el Espíritu Santo que la primera parte y la primera obra con que la mujer casada se perfecciona, es con hacer a su marido confiado y seguro, que, teniéndola a ella, para tener su casa abastada¹³ y rica, no tiene necesidad de correr la mar¹⁴, ni de ir a la guerra, ni de dar sus dineros a logro, ni de enredarse en tratos viles e injustos, sino que con labrar él sus heredades, cogiendo su fruto, y con tenerla a ella por guarda y por beneficiadora de lo cogido, tiene riqueza bastante.

Y que pertenezca al oficio de la casada y que sea parte de su perfección aquesta guarda e industria, demás de que el Espíritu Santo lo enseña, también lo demuestra la razón. Porque cierto es que la naturaleza ordenó que se casasen los hombres, no sólo para fin que se perpetuase en los hijos el linaje y nombre de ellos, sino también a propósito de que ellos mismos en sí y en sus personas se conservasen; lo cual no les era posible, ni al hombre solo por sí, ni a la mujer sin el hombre. Porque para vivir no basta ganar hacienda, si lo que se gana no se guarda; que si lo que se adquiere se pierde, es como si no se adquiriese. Y el hombre que tiene fuerzas para desvolver¹⁵ la tierra, y para romper el campo, y para discurrir por el mundo, y contratar con los hombres, negociando su hacienda, no puede asistir a su casa a la guarda de ella, ni lo lleva su condición. Y al revés, la mujer que, por ser de natural flaco y frío, es inclinada al sosiego y a la escasez¹⁶, y es buena para guardar, por la misma causa no es buena para el sudor y trabajo del adquirir. Y así la naturaleza, en todo proveída¹⁷, los ayuntó para que, prestando cada uno dellos al otro su condición, se conservasen juntos los que no se pudieran conservar apartados. Y de inclinaciones tan diferentes, con arte maravillosa, y como se hace en la música con diversas cuerdas, hizo una provechosa y dulce armonía, para que cuando el marido estuviere en el campo, la mujer asista a la casa, y conserve y endure¹⁸ el uno lo que el otro cogiere.

Por donde dice bien un poeta, que los fundamentos de la casa son la mujer y el buey; el buey para que are, y la mujer para que guarde. Por manera que su misma natura-

¹³ *Abastada* = provista; término muy grato a Fr. Luis, que lo reitera en sus obras.

¹⁴ *Correr la mar* es *atravesar la mar*, navegar.

¹⁵ *Desvolver* = remover o arar la tierra.

¹⁶ *Escasez*, en sentido de *parsimonia*, *ahorro*.

¹⁷ *Proveída* = previsora.

¹⁸ *Endure*, es decir, *haga durar*, *ahorre*. «Endurar es apretar, escatimar, guardar avaramente» (COVARRUBIAS). «Y *endura* el oro», dice el mismo Fr. Luis en la oda a Felipe Ruiz.

leza hace que sea de la mujer este oficio, y la obliga a esta virtud y parte de su perfección como a parte principal y de importancia.

Lo cual se conoce por los buenos y muchos efectos que hace; de los cuales es uno el que pone aquí Salomón, cuando dice que *Confía en ella el corazón de su marido, y que no le harán mengua los despojos*; que es decir que, con ella, se contenta con la hacienda que heredó de sus padres, y con la labranza y frutos de ella, y que ni se adeuda, ni menos se enlaza con el peligro y desasosiego de otras granjerías y tratos, que por doquiera que se mire es grandísimo bien. Porque, si vamos a la consciencia, vivir uno de su patrimonio es vida inocente y sin pecado, y los demás tratos por maravilla carecen de él. Si al sosiego, el uno descansa en su casa; el otro lo más de la vida vive en los mesones y en los caminos. La riqueza del uno no ofende a nadie; la del otro es murmurada y aborrecida de todos. El uno come de la tierra, que jamás se cansa ni enoja de comunicarnos sus bienes; al otro desámanle esos mismos que le enriquecen.

Pues si miramos la honra, cierto es que no hay cosa ni más vil, ni más indigna del hombre que el engañar y el mentir; y cierto es que, por maravilla, hay trato de éstos que carezca de engaño.

¿Qué diré de la institución¹⁹ de los hijos, y de la orden de la familia, y de la buena disposición del cuerpo y del ánimo, sino que todo va por la misma manera? Porque necesaria cosa es que quien anda ausente de su casa, halle en ella muchos desconciertos, que nacen y crecen y toman fuerzas con la ausencia del dueño; y forzoso es a quien trata de engañar que le engañen; y que a quien contrata y se comunica con gentes de ingenio²⁰ y de costumbres diversas, se le peguen muchas malas costumbres.

Mas, al revés, la vida del campo y el labrar uno sus heredades es una como escuela de inocencia y verdad; porque cada uno aprende de aquellos con quien negocia y conversa. Y como la tierra en lo que se le encomienda es fiel, y en el no mudarse es estable, y clara y abierta en brotar afuera y sacar a luz sus riquezas, y, para bien hacer, liberal y bastecida, así parece que engendra e imprime en los pechos de los que la labran una bondad particular, y una manera de condición sencilla, y un trato verdadero y fiel y lleno de entereza y de buenas y antiguas costumbres, cual se halla con dificultad en las demás suertes de hombres. Allende de²¹ que los cría sanos y valientes y alegres y dispuestos para cualquier

¹⁹ *Institución*, es decir, de la educación. Es un latinismo, caído más tarde en desuso.

²⁰ *Ingenio*, como ya queda dicho, índole, condición.

²¹ *Allende de* = además de.

linaje de bien. Y de todos estos provechos, la raíz de donde nacen y en que se sustentan, es la buena guarda e industria de la mujer que decimos.

Mas es de ver en qué consiste esta guarda. Consiste en dos cosas: en que no sea costosa, y en que sea hacendosa. Y digamos de cada una por sí.

No ha de ser costosa ni gastadora la perfecta casada, porque no tiene para qué lo sea. Porque todos los gastos que hacemos son para proveer o a la necesidad o al deleite; para remediar las faltas naturales con que nacemos, de hambre y desnudez, o para abastecer a los particulares antojos y sabores que nosotros nos hacemos por nuestro vicio. Pues a las mujeres, en lo uno, la naturaleza les puso muy grande tasa; y, en lo otro, las obligó a que ellas mismas se la pusiesen. Que si decimos verdad y miramos lo natural, las faltas²² y necesidades de las mujeres son mucho menores que las de los hombres. Porque lo que toca al comer, es poco lo que les basta, por razón de tener menos calor natural²³. Y así es en ellas muy feo ser golosas o comedoras.

Y ni más ni menos cuanto toca al vestir, la naturaleza las hizo por una parte ociosas²⁴ para que rompiesen poco, y por otra aseadas para que lo poco les luciese mucho. Y las que piensan que a fuerza de posturas²⁵ y vestidos han de hacerse hermosas, viven muy engañadas; porque la que lo es, revuelta²⁶, lo es; y la que no, de ninguna manera lo es ni lo parece, y cuando más se atavía es más fea. Mayormente que la buena casada, de quien vamos tratando, cualquiera que ella sea, fea o hermosa, no ha de querer parecer otra de lo que es, como se dirá en su lugar.

Así que, cuanto a lo necesario, la naturaleza libró de mucha costa²⁷ a las mujeres; y, cuanto al deleite y antojo, las ató con muy estrechas obligaciones para que no fuesen costosas. Y una de ellas es el encogimiento y modestia y templanza que deben a su natural; que, aunque el desorden y demasía y el dar larga rienda al vano y no necesario deseo es vituperable en todo linaje de gentes, en el de las mujeres que nacieron para sujeción y humildad es mucho más vicioso y vituperable. Y con ser esto así, no sé en qué manera acontece que cuanto son más obligadas a tener este freno, tanto, cuando le rompen, se desenfrenan más que los hom-

²² *Faltas* = exigencias o necesidades.

²³ Fr. Luis sigue en esto como es natural, la teoría imperante en su tiempo, que tomó cuerpo de doctrina en Huarte de San Juan.

²⁴ No quiere decir que las hizo para el ocio vicioso, sino para el ocio en contraposición al trabajo fuerte o penoso.

²⁵ *Posturas* = adornos postizos.

²⁶ *Revuelta*, es decir, *aun desaseada o con desaliño*. En todas las ediciones viene mal puntuado.

²⁷ *Costa* = gasto.

bres y pasan la raya mucho más, y no tiene tasa ni fin su apetito.

Y así sea ésta la segunda causa que las obliga a ser muy templadas en los gastos de sus antojos, porque, si comienzan a destemplarse, se destemplan sin término, y son como un pozo sin suelo, que nada les basta, y como una carcoma, que de continuo roe, y como una llama encubierta, que se enciende sin sentir por la casa y por la hacienda hasta que la consume. Porque no es gasto de un día el suyo, sino de cada día; ni costa que se hace una vez en la vida, sino que dura por toda ella; ni son, como suelen decir, muchos pocos, sino muchos y muchos. Porque, si dan en golosear, toda la vida es el almuerzo y la merienda y la huerta y la comadre y el día bueno; y, si dan en galas, pasa el negocio de pasión y llega a increíble desatino y locura²⁸. Porque hoy un vestido, y mañana otro, y cada fiesta con el suyo; y lo que hoy hacen, mañana lo deshacen; y cuanto ven, tanto se les antoja.

Y aun pasa más adelante el furor, porque se hacen maestras e inventoras de nuevas invenciones y trajes, y hacen honra de sacar a luz lo que nunca fué visto. Y como todos los maestros gusten de tener discípulos que los imiten, ellas son tan perdidas que, en viendo en otra sus invenciones, las aborrecen, y estudian y se desvelan por hacer otras. Y crece la frenesía²⁹ más, y ya no les place tanto lo galano y hermoso como lo costoso ypreciado. Y ha de venir la tela de no sé dónde, y el brocado de más altos³⁰, y el ámbar que bañe el guante, y la cuera³¹, y aun hasta el zapato, el cual ha de relucir en oro también como el tocado; y el manteo ha de ser más bordado que la basquiña; y todo nuevo, y todo reciente, y todo hecho de ayer para vestirlo hoy y arrojarlo mañana. Y como los caballos desbocados, cuando toman el freno, cuanto más corren tanto van más desapoderados³²; y como la piedra que cae de lo alto, cuanto más descende tanto más se apresura, así la sed de éstas crece en ellas con el beber; y un gran desatino y exceso que hacen les es principio de otro mayor, y cuanto más gastan, tanto les place más el gastar.

²⁸ Esta descripción resulta un verdadero cuadro de las costumbres viciosas de aquel tiempo, que no dejan de parecerse a las de todos los tiempos, cuando las mujeres se desenfrenan.

²⁹ *Frenesía* = frenesí: «una especie de locura—dice Covarrubias—causada accidentalmente de la gran calentura, la cual mitigándose cesa».

³⁰ *De más altos* = de más órdenes de hilos. El brocado de tres altos tiene—según Covarrubias—el fondón, la labor y, sobre ésta, el eschachado como anillejos pequeños.

³¹ *Cuera* = sayete o vestidura corta de cuero, que se usaba encima del jubón.

³² *Desapoderados* = locos o frenéticos.

Y aun hay en ello otro daño muy grande: que los hombres, si les acontece ser gastadores, las más veces lo son en cosas, aunque no necesarias, pero duraderas u honrosas, o que tienen alguna parte de utilidad y provecho, como los que edifican suntuosamente, y los que mantienen grande familia³³, o como los que gustan de tener muchos caballos. Mas el gasto de las mujeres es todo en el aire; el gasto muy grande, y aquello en que se gasta ni vale ni luce: en volantes³⁴ y en guantes y en pebetes³⁵ y cazoletas³⁶ y azabaches y vidrios y musarañas, y en otras cosillas de la tienda, que ni se pueden ver sin asco ni menear sin hedor. Y muchas veces no gasta tanto un letrado en sus libros, como alguna dama en enrubiar los cabellos. ¡Dios nos libre de tan gran perdición!

Y no quiero ponerlo todo a su culpa³⁷, que no soy tan injusto, que gran parte de aquesto nace de la mala paciencia de sus maridos. Y pasara yo agora la pluma a decir algo dellos, si no me detuviera la compasión que les he; porque si tienen culpa, pagan la pena de ella con las setenas³⁸.

Pues no sea la perfecta casada costosa, ni ponga la honra en gastar más que su vecina, sino tenga su casa más bien abastada que ella y más reparada, y haga con su aliño y aseo que el vestido antiguo le está como nuevo, y que, con la limpieza, cualquiera cosa que se pusiere le parezca³⁹ muy bien, y el traje usado y común cobre de su aseo de ella no usado ni común parecer. Porque el gastar en la mujer es contrario de su oficio y demasiado para su necesidad, y para los antojos vicioso y muy torpe, y negocio infinito que asuela las casas y empobrece a los moradores y los enlaza en mil trampas y los abate y envilece por diferentes maneras.

Y a este mismo propósito es y pertenece lo que se sigue.

³³ Aquí significa *numerosa servidumbre*.

³⁴ *Volantes* era una especie de adorno pendiente, que usaban las mujeres para el tocado.

³⁵ *Pebete* = una preparación aromática; de ahí *pebetero*, vasija para quemar pastas y polvos perfumados.

³⁶ *Cazoletas* = una especie de perfume; pero, según Covarrubias, es diminutivo de *caçuela*: «Vaso de metal que usan los cocineros, conserveros y boticarios.»

³⁷ *Ponerlo todo a su culpa* = cargarle toda la culpa.

³⁸ *Pagar con las setenas* = «sufrir un castigo superior a la culpa cometida».

³⁹ *Parezca* = le siente o caiga.

CAPITULO III

[DE LA OBLIGACIÓN QUE TIENEN LOS CASADOS DE AMARSE Y DESCANSARSE EN LOS TRABAJOS MUTUAMENTE]

*Pagóle con bien y no con mal todos los días de su vida*¹.

Que es decir que ha de estudiar la mujer, no en empeñar a su marido, meterle en enojos y cuidados, sino en librarle de ellos y en serle perpetua causa de alegría y descanso. Porque ¿qué vida es la de aquel que ve consumir su patrimonio en los antojos de su mujer, y que sus trabajos se los lleva el río, o por mejor decir, el albañar, y que, tomando cada día nuevos censos y creciendo de continuo sus deudas, vive vil esclavo, aherrojado del joyero y del mercader?

Dios, cuando quiso casar al hombre, dándole mujer, dijo²: *Hagámosle un ayudador su semejante*. De donde se entiende que el oficio natural de la mujer y el fin para que la crió, es para que sea ayudadora del marido y no su calamidad y desventura; ayudadora y no destruidora. Para que le alivie de los trabajos que trae consigo la vida casada, y no para que le añada nuevas cargas. Para repartir entre sí los cuidados y tomar ella su parte, y no para dejarlos todos al miserable³, mayores y más acrecentados. Y, finalmente, no las crió Dios para que sean rocas donde quiebren los maridos, y hagan naufragio de las haciendas y vidas, sino para pueritos deseados y seguros, en que viniendo a sus casas reposen, y se rehagan de las tormentas de negocios pesadísimos que corren fuera de ellas. Y así como sería cosa lastimera, si aconteciese a un mercader que, después de haber padecido, navegando, grandes fortunas⁴, y después de haber doblado muchas puntas⁵ y vencido muchas corrientes y navegado por muchos lugares no navegados y peligrosos, habiéndole Dios librado de todos, y viniendo ya con su nave entera y rica, y él gozoso y alegre, para descansar en el puerto, que-

¹ Prov. 31, 12.

² Gen. 2, 18.

³ *Miserable*, substantivado, es como *cuitado*, *desgraciado*.

⁴ *Padecer fortunas* es *correr riesgos y tormentos*. «Habían corrido la misma fortuna de la caída» (*Quijote*, II, 55.).

⁵ *Doblar puntas* = *doblar cabos*. «Doblar la punta, es de marineros cuando la tierra entra en la mar con algún cabo o punta, que para pasar de la una parte a la otra suele haber peligro por los vientos de tierra» (COVARRUBIAS).

brase⁶ en él y se anegase; así es lamentable miseria la de los hombres que bracean y forcejean todos los días contra las corrientes de los trabajos y fortunas de esta vida, y se vadean en ellas, y en el puerto de sus casas perecen; y les es la guarda destrucción, y el alivio mayor cuidado, y el sosiego olas de tempestad, y el seguro y el abrigo Scila y Caribdis, y peñasco áspero y duro.

Por donde lo justo y lo natural es que cada uno sea aquello mismo para que es; y que la guarda sea guarda, y el descanso paz, y el puerto seguridad, y la mujer dulce y perpetuo refrigerio y alegría de corazón y como un halago blando, que continuamente esté trayendo la mano⁷ y enmollecendo⁸ el pecho de su marido, y borrando los cuidados de él; y como dice Salomón: *Hale de pagar bien y no mal todos los días de su vida.*

Y dice, no sin misterio, que *le ha de pagar bien*, para que se entienda que no es gracia y liberalidad este negocio, sino justicia y deuda que la mujer al marido debe, y que su naturaleza cargó sobre ella criándola para este oficio, que es agradar y servir y alegrar, y ayudar en los trabajos de la vida y en la conservación de la hacienda a aquel con quien se desposa. Y que, como el hombre está obligado al trabajo del adquirir, así la mujer tiene obligación al conservar y guardar; y que aquesta guarda es como paga y salario que de derecho se debe a aquel servicio y sudor⁹. Y que como él está obligado a llevar las pesadumbres de fuera, así ella le debe sufrir y solazar cuando viene a su casa, sin que ninguna excusa la desobligue.

Bien a propósito de esto es el ejemplo que San Basilio trae, y lo que acerca de él¹⁰ dice¹¹: *La víbora, dice, animal ferocísimo entre las serpientes, va diligente a casarse con la lamprea marina; llegada, silba, como dando señas de que está allí, para de esta manera atraerla de la mar, a que se abraze maridablemente con ella. Obedece la lamprea, y jún-tase con la ponzoñosa fiera sin miedo.—¿Qué digo en esto? ¿Qué?—Que por más áspero y de más fieras condiciones que el marido sea, es necesario que la mujer le soporte y que no consienta por ninguna ocasión que se divida la paz.—¡Oh, que es un verdugo!—Pero es tu marido.—¡Es un beodo!—Pero el nudo matrimonial le hizo contigo uno.—¡Un áspero, un desapacible!—Pero miembro tuyo ya, y miembro el*

⁶ Quebrase = naufragase.

⁷ Traer la mano = pasar la mano, sobornar con halagos. Fray Luis usa esta frase en el sentido de *ganarle con atenciones*.

⁸ Enmollecendo = ablandando.

⁹ Desde aquí hasta el fin del texto de San Basilio falta en la 1.^a ed.

¹⁰ El P. Merino trae desto.

¹¹ San Basilio, *In Hexaem, hom. 7, de reptilibus*.

más principal. Y porque el marido oiga lo que le conviene también, la víbora entonces, teniendo respeto al ayuntamiento que hace, aparta de sí su ponzoña. ¿Y tú no dejarás la crueza¹² inhumana de tu natural por honra del matrimonio? Esto es de Basilio.

Y demás de esto, decir Salomón que la buena casada paga bien y no mal a su marido, es avisarle a él que, pues ha de ser paga. lo merezca él primero, tratándola honrada y amorosamente. Porque, aunque es verdad que la naturaleza y estado pone obligación en la casada, como decimos, de mirar por su casa y de alegrar y descuidar¹³ continuamente a su marido, de la cual ninguna mala condición de él la desobliga, pero no por eso han de pensar ellos que tienen licencia para serles leones¹⁴ y para hacerlas esclavas; antes, como en todo lo demás, es la cabeza el hombre; así todo este trato amoroso y honroso ha de tener principio del marido. Porque ha de entender que es compañera suya, o por mejor decir parte de su cuerpo, y parte flaca y tierna, y a quien por el mismo caso se debe particular cuidado y regalo. Y esto San Pablo, o en San Pablo Jesucristo, lo manda así, y usa, mandándolo, de aquesta misma razón, diciendo¹⁵: Vosotros, los maridos, amad a vuestras mujeres; y como a vaso más flaco poned más parte de vuestro cuidado en honrarlas y tratarlas bien. Porque así como a un vaso rico y bien labrado, si es de vidrio, le rodeamos de vasera¹⁶; y como en el cuerpo vemos que a los miembros más tiernos y más ocasionados para recibir daño, la naturaleza los dotó de mayores defensas, así en la casa a la mujer, como a parte más flaca, se le debe mejor tratamiento. Demás de que el hombre, que es la cordura y el valor y el seso y el maestro, y todo el buen ejemplo de su casa y familia, ha de haberse con su mujer como quiere que ella se haya con él, y enseñarle con su ejemplo lo que quiere que ella haga con él mismo, haciendo que de su buena manera de él y de su amor aprenda ella a desvelarse en agradarle. Que si el que tiene más seso y corazón más esforzado, y sabe condescender en unas cosas y llevar con paciencia algunas otras, en todo con razón y sin ella quiere ser impaciente y furioso, ¿qué maravilla es que la flaqueza y el poco saber y el menudo ánimo de la mujer dé en ser desgraciado¹⁷ y penoso?

Y aun en esto hay otro mayor inconveniente: que como

¹² Crueza, sincopado, más frecuente en verso que en prosa, por crudeza.

¹³ Descuidar = quitar cuidados y preocupaciones.

¹⁴ Serles leones = convertirse en leones para con ellas.

¹⁵ Eph. 5, 25.

¹⁶ Vasera no indica el lugar en que se ponen los vasos, sino el estuche o funda con que se protege el vaso.

¹⁷ Desgraciado = desabrido, áspero.

son pusilánimes las mujeres de su cosecha, y poco inclinadas a las cosas que son de valor¹⁸, si no las alientan a ellas, cuando son maltratadas y tenidas en poco de sus maridos, pierden el ánimo más y decáenseles las alas del corazón, y no pueden poner ni las manos ni el pensamiento en cosa que buena sea, de donde vienen a cobrar siniestros¹⁹ vilísimos. Y de la manera que el agricultor sabio, a las plantas que miran y se inclinan al suelo, y que si las dejasen se tenderían rastrando²⁰ por él, no las deja caer, sino, con horquillas y estacas²¹ que les arrima, las endereza y levanta para que crezcan al cielo, ni más ni menos el marido cuerdo no ha de oprimir ni envilecer con malas obras y palabras el corazón de la mujer, que es caedizo y apocado de suyo, sino al revés, con amor y con honra la ha de levantar y animar para que siempre conciba pensamientos honrosos.

Y pues la mujer, como arriba dijimos, se dió al hombre para alivio de sus trabajos, y para reposo y dulzura y regalo, la misma razón y naturaleza pide que sea tratada de él dulce y regaladamente. Porque ¿a dó se consiente que desprecie ninguno a su alivio, ni que enoje a su descanso, ni que traiga guerra perpetua y sangrienta con lo que tiene nombre y oficio de paz? O ¿en qué razón se permite que esté ella obligada a pagarle servicio y contento, y que él se desobligue de merecérselo? Pues adéudelo²² él, y páguelo ella porque se lo debe; y aunque no lo deba, lo pague; porque, cuando²³ él no lo supiere adeudar, lo que debe a Dios y a su oficio pone sobre ella esta deuda de agradar siempre a su marido, guardando su persona y su casa, y no siéndole, como arriba está dicho, costosa y gastadora, que es la primera de las dos cosas en que, como dijimos, consiste esta guarda.

Y contentándonos con lo que de ella hemos escrito, vengamos agora a la segunda, que es el ser hacendosa, a lo cual pertenece lo que Salomón añade, diciendo:

¹⁸ *Valor*, sinónimo de *esfuerzo*, *ánimo*.

¹⁹ *Siniestros* = resabios.

²⁰ *Rastrando* = serpeando.

²¹ El P. Galiana anota: «horca pequeña que sirve para afianzar o asegurar alguna cosa en el suelo».

²² *Adéudelo* = hágase acreedor.

²³ *Cuando* = aun cuando.

CAPITULO IV

[POR QUÉ SE VALE EL ESPÍRITU SANTO DE LA MUJER DE UN LABRADOR PARA DECHADO DE LAS PERFECTAS CASADAS; Y CÓMO TODAS ELLAS, POR MÁS NOBLES Y RICAS QUE SEAN, DEBEN TRABAJAR Y SER HACENDOSAS]

*Buscó lana y lino, y obró con el saber de sus manos*¹.

No dice que el marido le compró lino para que ella labrase, sino que ella lo² *buscó*; para mostrar que la primera parte de ser hacendosa es que sea aprovechada y que de los salvados³ de su casa y de las cosas que sobran y que parecen perdidas, y de aquello de que no hace cuenta el marido, haga precio ella para proveerse de lino y de lana, y de las demás cosas que son como éstas, las cuales son como las armas y el campo adonde descubre su virtud la buena mujer. Porque ajuntando⁴ su artificio ella, y ayudándolo con la vela e industria suya y de sus criadas, sin hacer nueva costa y como sin sentir, cuando menos pensare, hallará su casa abastada y llena de riquezas.

Pero dirán, por ventura, las señoras delicadas de agora que esta pintura es grosera⁵, y que aquesta casada es mujer de algún labrador, que hila y teje, y mujer de estado diferente del suyo, y que así no habla con ellas. A lo cual respondemos que esta casada es el perfecto dechado de todas las casadas, y la medida con quien, así las de mayores como las de menores estados, se han de ajustar cuanto a cada una le fuere posible; y es como el padrón de esta virtud, al cual la que más se avecina es más perfecta. Y bastante prueba de ello es que el Espíritu Santo, que nos hizo y nos conoce, queriendo enseñar a la casada su estado, la pinta de esta manera.

Mas porque quede más entendido, tomemos el agua de su principio y digamos así. Tres maneras de vidas son en las que se reparten y a las que se reducen todas las maneras de

¹ Prov. 31, 13.

² *Le* en varias ediciones y la del P. Merino.

³ *Salvados*; residuos, o como más adelante dice Fr. Luis al final del capítulo: «saque tesoros de entre las barreduras de su portal».

⁴ El P. Merino transcribe *ayuntando*; pero tanto la 1.^a como la 3.^a ed. traen *ajuntando*.

⁵ *Grosera*, es decir, burda o aldeana.

viviendas⁶, que hay entre los que viven casados; porque, o labran la tierra, o se mantienen de algún trato y oficio, o arriendan sus haciendas a otros y viven ociosos del fruto de ellas. Y así una manera de vida es la de los que labran, y llamémosla vida de labranza; y otra la de los que tratan, y llamémosla vida de contratación; y la tercera, de los que comen de sus tierras, pero labradas con el sudor de los otros, y tenga por nombre vida descansada.

A la vida de labranza pertenece no sólo el labrador, que con un par de bueyes labra su pegujar⁷, sino también los que con muchas yuntas y con copiosa y gruesa familia rompen los campos y apacientan grandes ganados.

La otra vida que dijimos, de contratación⁸, abraza al tratante pobre y al mercader grueso, y al oficial mecánico, y al artífice, y al soldado, y finalmente, a cualquiera que vende o su trabajo, o su arte o su ingenio.

La tercera, vida ociosa, el uso la ha hecho propia agora de los que se llaman nobles y caballeros y señores; los que tienen o renteros o vasallos, de donde sacan sus rentas.

Y si alguno nos preguntare cuál de estas tres vidas sea la más perfecta y mejor vida, decimos que la de la labranza es la primera y la verdadera; y que las demás dos, por la parte que se avecinan con ella y en cuanto le parecen⁹, son buenas; y según que de ellas se desvían, son peligrosas. Porque se ha de entender que en esta vida primera, que decimos de labranza, hay dos cosas: ganancia y ocupación. La ganancia es inocente y natural, como arriba dijimos, y sin agravio o disgusto ajeno; la ocupación es loable y necesaria, y maestra de toda virtud.

La segunda vida de contratación se comunica¹⁰ con ésta en lo segundo, porque es también vida ocupada como ella, y esto es lo bueno que tiene; pero diferénciase en lo primero, que es la ganancia, porque la recoge de las haciendas ajenas, y las más veces con disgusto de los dueños de ellas, y pocas veces sin alguna mezcla de engaño. Y así, cuanto a esto, tiene algo de peligro y es menos bien reputada.

En la tercera y última vida, si miramos a la ganancia, cuasi es lo mismo que la primera; a lo menos nacen ambas a dos de una misma fuente, que es la labor de la tierra, dado que cuando llega a los de la vida que llamamos ociosa, por parte de los mineros¹¹ por donde pasa, cobra algunas veces

⁶ *Viviendas*, como queda ya dicho, *modos de vivir*.

⁷ *Pegujar* o *pegujal*, que es «corta porción de terreno, de siembra, de ganado o caudal».

⁸ Vid. c. II.

⁹ *Se parecen*, es decir, *se le asemejan*.

¹⁰ *Se comunica* = tiene de común.

¹¹ *Minero* = «La veta por donde corre el metal», dice Covarrubias. También *manantial* o *nacimiento de fuentes*.

algún mal color del arrendamiento y del rentero, y de la desigualdad que en esto suele haber; pero, al fin, por la mayor parte y cuasi siempre es ganancia y renta segura y honrada; y por esta parte, aquesta tercera vida es buena vida. Pero, si atendemos a la ocupación, es del todo diferente de la primera, porque aquélla es muy ocupada, y ésta es muy ociosa, y por la misma causa muy ocasionada a daños y males gravísimos; de manera que lo perfecto y lo natural, en esto de que vamos hablando, es el trato de la labranza.

Y pudiera yo aquí agora extender la pluma, alabándola; mas dejarélo, por no olvidar mi propósito y porque es negocio sentenciado ya por los sabios antiguos, y que ha pasado en cosa juzgada su sentencia; y también porque a los que sabemos que Dios puso al hombre en esta vida, y no en otra, cuando le crió, y antes que hubiese pecado y cuando más le regalaba y quería, bástanos esto para saber que de todas las maneras de vivir sobredichas es aquésta la más natural y la mejor.

Pues dejando aquesto por cosa asentada, añadimos, prosiguiendo adelante, que en todas las cosas que son de un mismo linaje y que comunican¹² en una misma razón, si acontece que entre ellas haya grados de perfección diferentes, y que aquello mismo que todas tienen esté en unas más entero y en otras menos, la razón pide que la más aventajada y perfecta sea como regla y dechado de las demás; que es decir que todas han de mirar a la más aventajada y avecinarse más a ella, cuanto les fuere posible, y que la que más se le allegare, será de mejor suerte. Claro ejemplo tenemos de esto en las estrellas y en el sol, los cuales todos son cuerpos llenos de luz; y el sol tiene más que ninguno de ellos, y es más lúcido y resplandeciente, y así es el que tiene la presidencia en la luz, y a quien todas las cosas lúcidas miran y siguen y de quien cogen sus luces, tanto más cada una cuanto se les acerca más.

Pues digo agora que como, entre todas las suertes de vivir de los hombres casados, tenga el más alto y perfecto grado de seguridad y bien la labranza, y sea ella, como está concluído¹³, la medida y la regla que han de seguir, y el dechado que han de imitar y el blanco adonde han de mirar y a quien se han de hacer vecinas¹⁴ las demás suertes cuanto pudieren, no convenía en ninguna manera que el Espíritu Santo, que pretende poner aquí una que sea como dechado de las casadas, pusiese, o una mercadera, mujer de los que

¹² Comunican, es decir, convienen, tienen de común, como queda indicado.

¹³ Concluído = razonado y deducido.

¹⁴ Vecinas = parecidas o similares.

viven de contratación, o una señora regalada y casada con un ocioso caballero. Porque la una y la otra suerte son suertes imperfectas y menos buenas, y por la misma causa inútiles para ser puestas por ejemplo general y por dechado, sino escogió la mejor suerte, e hizo una pintura de perfecta mujer en ella y púsola como delante de los ojos a todas las mujeres, así a las que tienen aquella condición de vida, como a los de diferentes estados, para que fuese común a todas: a las del mismo estado, para que se ajustasen del todo con ella; y a las de otra manera¹⁵, para que se le acercasen e hiciesen semejantes cuanto les fuese posible. Porque, aunque no sea de todas el lino y la lana y el huso y la tela y el velar sobre sus criadas y el repartirles las tareas y las raciones, pero en todas hay otras cosas que se parecen a éstas y que tienen parentesco con ellas, y en que han de velar y se han de remirar las buenas casadas con el mismo cuidado que aquí se dice. Y a todas, sin que haya en ello excepción, les está bien, y les pertenece a cada una en su manera el no ser perdidas y gastadoras, y el ser hacendosas y acrecentadoras de sus haciendas.

Y si el regalo y el mal uso de agora ha persuadido que el descuido y el ocio es parte de nobleza y de grandeza, y si las que se llaman señoras hacen estado¹⁶ de no hacer nada y de descuidarse de todo, y si creen que la granjería y labranza es negocio vil y contrario de lo que es señorío, es bien que se desengañen con la verdad. Porque, si volvemos atrás los ojos y si tendemos la vista por los tiempos pasados, hallaremos que siempre que reinó la virtud, la labranza y el reino anduvieron hermanados y juntos. Y hallaremos que el vivir de la granjería de su hacienda era vida usada¹⁷, y que les acarreaba reputación a los príncipes y grandes señores. Abraham, hombre riquísimo y padre de toda la verdadera nobleza, rompió los campos¹⁸. Y David, rey invencible y glorioso, no sólo antes del reino apacentó las ovejas, pero, después de rey, los pechos¹⁹ de que se mantenía eran sus labranzas y sus ganados²⁰. Y de los romanos, señores del mundo, sabemos²¹ que del arado iban al consulado, que es decir, al mando y gobierno de toda la tierra, y volvían del consulado al arado.

¹⁵ *Manera* = condición o linaje.

¹⁶ *Hacen estado*, es decir, *juzgan como privilegio y oficio de su condición no hacer nada*. También, como se ve por este análisis agudo de Fr. Luis, en aquellos siglos de oro puòdese decir que no todo era áureo y ejemplar.

¹⁷ *Usada* = acostumbrada, corriente.

¹⁸ Gen. 21, 33.

¹⁹ *Pechos* = tributos.

²⁰ 1 Sam. 17.

²¹ CÍCERÓN, *Pro Rosc. Amerin*; PLINIO, l. XVIII, *Historia Natural*, c. 3.

Y si no fuera esta vida de nobles, y no sólo usada y tratada por ellos, sino también debida y conveniente a los mismos, nunca el poeta Homero en su poesía, que fué imagen viva de lo que a cada una persona y estado convino, introdujera a Elena, reina noble, que cuando salió a ver a Telémaco asentada en su cadira²², una doncella suya le pone al lado en un rico canastillo copos de lana ya puestos a punto para hilar, y husadas²³ ya hiladas y la rueca para que hilase²⁴. Ni en el palacio de Alcínoo, príncipe de su pueblo, riquísimo, de cien damas que tenía a su servicio, hiciera, como hace, hilanderas a las cincuenta²⁵. Y la tela de Penélope, princesa de Itaca, y su tejer y destejer, no la fingiera el juicio de un tan grande poeta, si la tela y el urdir fuera ajeno de las mujeres principales²⁶. Y Plutarco escribe²⁷ que en Roma a todas las mujeres, por mayores²⁸ que fuesen, cuando se casaban y cuando las llevaba el marido a su casa, a la primera entrada de ella y como en el umbral, les tenían, como por ceremonia necesaria, puesta una rueca para que lo que primero viesan al entrar en su casa les fuese aviso de aquello en que se habían de emplear en ella siempre.

Pero ¿qué²⁹ es menester traer ejemplos tan pasados y antiguos, y poner delante los ojos lo que de muy apartado cuasi se pierde de vista? Sin salir de nuestras casas, dentro de España y casi en la edad de nuestros abuelos, hallamos claros ejemplos de esta virtud, como de la reina católica doña Isabel, princesa bienaventurada³⁰, se lee.

Y si las que se tienen agora por tales y se llaman duquesas y reinas, no se persuaden bien por razón, hagan experiencia de ello por algún breve tiempo, y tomen la rueca y armen los dedos con la aguja y dedal, y cercadas³¹ de sus damas y en medio de ellas hagan labores ricos con ellas, y engañen algo de la noche con este ejercicio, y húrtense al

²² *Cadira*, voz de origen griego, usada con frecuencia en castellano; *silla*. E. Salazar en las *Cartas*, ed. de Bibliófilos Españoles, I, 40. Covarrubias explica su procedencia griega, y añade: «de aquí vino llamar los portugueses a la silla para sentarse *cadeira*, y el valenciano *cadera*». El Diccionario de la Lengua la llama «silla de caderas».

²³ *Husadas* = porciones de lana o estambre que caben en el huso. Es la *lana fina violada*, que traduce de la *Odisea* Gonzalo Pérez.

²⁴ HOMERO, *Odys.*, l. IV.

²⁵ *Ibid.*, l. VII.

²⁶ *Ibid.*, l. II.

²⁷ PLUTAR., *In Quaest Romanis*.

²⁸ *Mayores* = principales o grandes.

²⁹ *Qué* = para qué.

³⁰ Este epíteto elogioso en boca de Fr. Luis para calificar a la gran reina equivale al mejor panegírico.

³¹ *Cercadas* = rodeadas.

vicioso sueño para entender en él, y ocupen los pensamientos mozos de sus doncellas en estas haciendas³², y hagan que, animadas con el ejemplo de la señora, contiendan³³ todas entre sí procurando de aventajarse en el ser hacendosas. Y cuando para el aderezo o provisión de sus personas y casas no les fuere necesaria aquesta labor—aunque ninguna casa hay tan grande, ni tan real, adonde semejantes obras no traigan honra y provecho—, pero cuando no para sí, háganlo para remedio y abrigo de cien pobreza y de mil necesidades ajenas.

Así que traten³⁴ las duquesas y las reinas el lino, y labren la seda, y den tarea a sus damas, y pruébense con ellas en estos oficios, y pongan en estado y honra aquesta virtud; que yo me hago valiente³⁵ de alcanzar del mundo que las loe, y de sus maridos, los duques y reyes, que las precien por ello y que las estimen; y aun acabaré³⁶ con ellos que, en pago de este cuidado, las absuelvan de otros mil importunos y memorables trabajos, con que atormentan sus cuerpos y rostros; y que las excusen y libren del leer en los libros de caballerías³⁷, y del traer el soneto y la canción en el seno, y del billete y del donaire, de los recaudos³⁸, y del terrero³⁹ y del sarao y de otras cien cosas de este jaez, aunque nunca las hagan.

Por manera que la buena casada, en este artículo de que vamos hablando, de ser hacendosa y casera, ha de ser o labradora en la forma que dicho es, o semejante a labradora todo cuanto pudiere.

Y porque del ser hacendosa decíamos que era la primera parte ser aprovechada, y que por esta causa Salomón no dijo que el marido le compraba lino a esta mujer, sino que ella lo buscaba y compraba, es de advertir lo que en esto acontece; que algunas, ya que se disponen a ser hacendosas, por faltalles esta parte de aprovechadas, son más caras y más costosas labrando que antes eran desaprovechadas holgando. Porque

³² *Haciendas* = faenas o negocios domésticos.

³³ *Contiendan*, con sentido de *rivalicen*, *compitan*.

³⁴ *Traten* = manejen y laboren.

³⁵ *Me hago valiente*, modismo equivalente a *salgo fiador*, *respondiendo*.

³⁶ *Acabaré* = conseguiré de.

³⁷ La lectura de los libros de caballerías era el caballo de batalla de los escritores ascéticos del xvi. Fr. Luis y Malón de Chaide tienen páginas deliciosas, aplicables hoy a otros géneros de lecturas más nocivas que aquéllas.

³⁸ *Recaudos* = mensajes y recibos.

³⁹ *Terrero* = «Objeto y blanco de tiro.» Pero aquí es «el cortejo que un galán hace a su dama delante de su casa». Y también la plaza o paseo situados ante ciertos edificios, desde donde solía cotejarse a las damas de palacio, que es como lo usan Tirso de Molina y Malón de Chaide.

cuanto hacen y labran, ha de venir todo de casa del joyero y del mercader, o fiado o comprado a mayores precios; y quiere la ventura después que, habiendo venido mucho del oro y mucha de la seda y aljófár, para todo el artificio y trabajo en un arañoelo ⁴⁰ de pájaros, o en otra cosa semejante de aire.

Pues a estas tales mándenlas sus maridos que descansen y huelguen, o ellas lo harán sin que se lo manden, porque muy menos malas son para el sueño que para el trabajo y la vela ⁴¹; que lo casero y lo hacendoso de una buena mujer, gran parte de ello consiste en que ninguna cosa de su casa quede desaprovechada, sino que todo cobre valor y crezca en sus manos, y que, como sin saber de qué, se haga rica y saque tesoro, a manera de decir ⁴², de entre las barreduras de su portal.

Y si el descender a cosas menudas no fuera hacer particular esta doctrina que el Espíritu Santo quiso que fuese general y común, yo trujera agora a Vmd. por toda su casa, y en cada uno de los rincones de ella le dijera lo que hay de provecho; mas Vmd. lo sabe bien y lo hace mejor, y las que se aplican a esta virtud, de sí mismas lo entienden; como, al revés, las que son perdidas ⁴³ y desaprovechadas, por más que se les diga, nunca lo aprenden.

Pero veamos lo que después de aquesto se sigue.

⁴⁰ Arañoelo = «red muy fina para cazar avecillas».

⁴¹ Vela = vigilia.

⁴² A manera de decir, modismo anticuado, por decirlo así.

⁴³ Perdidas = desperdiciadoras, disipadoras.

CAPITULO V

[DECLÁRASE QUÉ ES SER MUJER CASERA, Y DEL MODO QUE DEBE
ACRECENTAR LA HACIENDA]

*Fué como navío de mercader, que
de lueñe¹ trae su pan².*

Pan llama la Sagrada Escritura a todo aquello que pertenece y ayuda a la provisión de nuestra vida. Pues compara a esta su casada Salomón a un *navío de mercader*, bastecido y rico. En lo cual hermosa y eficazmente da a entender la obra y el provecho de esto que tratamos y llamamos casero y hacendoso en la mujer.

La nao, lo uno corre la mar por diversas partes, pasa muchos senos³, toca en diferentes tierras y provincias, y en cada una de ellas coge lo que en ellas hay bueno y barato; y con sólo tomarlo en sí y pasarlo a su tierra le da mayor precio, y dobla y tresdobla⁴ la ganancia. Demás de esto la riqueza que cabe en una nao y la mercadería que abarca, no es riqueza la que basta a un hombre solo o a un género de gente particular, sino es provisión entera para una ciudad y para todas las diferencias de gentes que hay en ella; trae lienzo y sedas, y brocados y piedras ricas, y obras de oficiales⁵ hermosas y de todo género de bastimentos, y de todo gran copia⁶.

Pues esto mismo acontece a la mujer casera, que, como la nave corre por diversas tierras buscando ganancia, así ella ha de rodear de su casa todos los rincones y recoger todo lo que pareciere estar perdido en ellos y convertirlo en utilidad y provecho, y tentar la diligencia de su industria y como hacer prueba de ella, así en lo menudo como en lo granado⁷. Y como el que navega a las Indias, de las agujas que lleva y de los alfileres y de otras cosas de aqueste jaez que acá valen poco, y los indios las estiman en mucho, trae rico oro y piedras preciosas, así esta nave que vamos pintando ha de con-

¹ *Lueñe*; voz anticuada, de lejos.

² Prov. 31, 14.

³ *Senos* = golfos.

⁴ *Tresdobla* = triplica. Hermoso término, caído en desuso, que se encuentra repetido en los clásicos, como el P. Márquez, Villegas, Nieremberg, etc.

⁵ *Oficiales* = artífices. En la *Exposición al Cantar* emplea este vocablo en igual sentido.

⁶ *Copia* = abundancia de una cosa.

⁷ *Granado* = importante, de interés.

vertir en riqueza lo que pareciere más desechado, y convertirlo sin parecer que hace algo en ello, sino con tomarlo en la mano y tocarlo; como hace la nave, que sin parecer que se menea, nunca descansa; y cuando los otros duermen, navega ella y acrecienta, con sólo mudar el aire, el valor de lo que recibe. Y así la hacendosa mujer, estando asentada, no para; durmiendo, vela; y, ociosa, trabaja, y cuasi sin sentir cómo o de qué manera, se hace rica.

Visto habrá Vmd. alguna mujer como ésta, y dentro de su casa debe haber no pequeño ejemplo de aquesta virtud. Pero si no quiere acordarse de sí y quiere ver con cuánta propiedad y verdad es nao la casera⁸, ponga delante los ojos una mujer que rodea su casa, y de lo que en ella parece perdido hace dinero, y compra lana y lino, y, junta con sus criadas, lo adereza y lo labra. Y verá que, estándose sentada con sus mujeres, volteando el huso en la mano y contando consejas—como la nave que, sin parecer que se muda, va navegando—, y pasando un día y sucediendo otro, y viniendo las noches y amaneciendo las mañanas, y corriendo, como sin menearse, la obra, se teje la tela y se labra el paño y se acaban las ricas labores; y cuando menos pensamos, llenas las velas de prosperidad, entra esta nuestra nave en el puerto y comienza a desplegar sus riquezas; y sale de allí el abrigo para los criados, y el vestido para los hijos, y las galas suyas y los arreos para su marido, y las camas ricamente labradas, y los atavíos para las paredes y salas, y los labrados hermosos y el abastecimiento de todas las alhajas de casa, que es un tesoro sin suelo.

Y dice Salomón que trae esta nave de lueñe⁹ su pan; porque si Vmd. coteja el principio de esta obra con el fin de ella, y mide bien los caminos por donde se viene a este puerto, apenas se alcanzará cómo se pudo llegar a él, ni cómo fué posible de tan delgados y apartados principios venirse a hacer después un tan caudaloso río.

Mas pasemos a lo que después de esto se sigue.

⁸ Casera = «la mujer de su casa».

⁹ Lueñe, del latino *longe*, de lejos, como ya se ha indicado.

CAPITULO VI

[PONDÉRASE LA OBLIGACIÓN DE MADRUGAR EN LAS CASADAS, Y SE PERSUADE A ELLO CON UNA HERMOSA DESCRIPCIÓN DE LAS DELICIAS QUE SUELE TRAER CONSIGO LA MAÑANA. AVÍSASE TAMBIÉN QUE EL LEVANTARSE TEMPRANO DE LA CAMA HA DE SER PARA ARREGLAR A LOS CRIADOS Y PROVEER A LA FAMILIA]

Madrugó y repartió a sus gañanes¹ las raciones; la tarea a sus mozas².

Es, como habemos dicho, esta casada que pinta aquí y pone por ejemplo de las buenas casadas el Espíritu Santo, mujer de un hombre de los que viven de iabranza. Y la razón por qué pone por dechado a una mujer de esta suerte y no de las otras maneras, también está dicha. Pues como en las casas semejantes la familia que ha de ir a las cosas del campo es menester que madrugue muy de mañana, y porque no vuelve a casa hasta la noche, es menester también que lleven consigo la provisión de la comida y almuerzo, y que se les reparta a cada uno, así la ración de su mantenimiento como las obras y haciendas³ en que han de emplear su trabajo aquel día. Pues como esto sea así, dice Salomón que su *buena casada* no encomendó este cuidado a alguna de sus sirvientas, y se quedó ella regalando con el sueño de la mañana descuidadamente en su cama, sino que se levantó la primera y que ganó por la mano⁴ al lucero y amaneció ella antes que el sol, y por sí misma y no por mano ajena proveyó a su gente y familia, así en lo que habían de hacer como en lo que habían de comer. En lo cual enseña y manda a las que son de esta suerte que lo hagan así, y a las que son de suertes diferentes que usen de la misma vela y diligencia. Porque, aunque no tengan gañanes⁵ ni obreros que enviar al campo, tienen cada una en su suerte y estado otras cosas que son como éstas, y que tocan al buen gobierno y provisión de su casa ordinario y de cada día, que las

¹ Gañanes = pastores o criados de los mayores y rabadanés, llamados también zagales y hateros. Fr. Luis no lo trae en el sentido despectivo con que hoy se usa.

² Prov. 31, 15.

³ Haciendas = tareas.

⁴ Ganó por la mano = se anticipó.

⁵ Gañanes; véase cómo viene usado, sin el sentido despectivo que suele darse a este vocablo, como queda indicado.

obligan a que despierten y se levanten y pongan en ello su cuidado y sus manos.

Y así con estas palabras, dichas y entendidas generalmente, avisa de dos cosas el Espíritu Santo, y añade como dos nuevos colores de perfección y virtud a esta mujer casada que va dibujando: la una es que sea madrugadora, y la otra que, madrugando, provea ella luego y por sí misma lo que la orden de su casa pide. Que ambas a dos son importantísimas cosas.

Y digamos de lo primero.

Mucho se engañan los que piensan que, mientras ellas cuya es la casa, y a quien propiamente toca el bien y el mal de ella, duermen y se descuidan, cuidará y velará la criada, que no le toca y que, al fin, lo mira todo como ajeno. Porque si el amo duerme, ¿por qué despertará el criado? Y si la señora, que es y ha de ser el ejemplo y la maestra de su familia, y de quien ha de aprender cada una de sus criadas lo que conviene a su oficio se olvida de todo, por la misma razón y con mayor razón los demás serán olvidadizos y dados al sueño. Bien dijo Aristóteles⁶ en este mismo propósito que «el que no tiene buen dechado no puede ser buen remedador». No podrá el siervo mirar por la casa, si ve que el dueño se descuida de ella.

De manera que ha de madrugar la casada, para que madrugue su familia. Porque ha de entender que su casa es un cuerpo, que ella es el alma de él, y que como los miembros no se mueven, si no son movidos del alma, así sus criadas si no las menea ella y las levanta y mueve a sus obras, no se sabrán menear.

Y cuando⁷ las criadas madrugasen por sí, durmiendo su ama y no la teniendo por testigo y por guarda suya, es peor que madruguen, porque entonces la casa por aquel espacio de tiempo es como pueblo sin rey y sin ley, y como comunidad sin cabeza; y no se levantan a servir, sino a robar y destruir; y es el propio tiempo para cuando ellas guardan sus hechos. Por donde, como en el castillo que está en frontera o en el lugar que se teme de los enemigos, nunca falta la vela⁸, así en la casa bien gobernada, en tanto que están despiertos los enemigos, que son los criados, siempre ha de velar el señor. El es el que ha de ir al lecho el postrero, y el primero que ha de levantarse del lecho.

Y la señora y la casada que esto no hiciere, haga el ánimo ancho a su gran desventura, persuadida y cierta que le han

⁶ ARIST., *De cura rei familiaris*, l. I, c. 6.

⁷ Cuando aquí equivale a *aun cuando*.

⁸ Vela; tómase por el centinela y por la guardia que él hace.

de entrar los enemigos el fuerte⁹, y que un día sentirá el daño, y otro verá el robo, y de continuo el enojo y el mal recaudo¹⁰ y servicio, y que al mal de la hacienda acompañará también el mal de la honra. Y como dice Cristo en el Evangelio¹¹, *que mientras el padre de la familia duerme, siembra el enemigo la cizaña*, así ella con su descuido y sueño meterá la libertad y la deshonestidad por su casa, que abrirá las puertas y falseará las llaves, y quebrantará los candados y penetrará hasta los postreros secretos, corrompiendo a las criadas y no parando hasta poner su infición en las hijas; con que la señora, que no supo entonces ni quiso por la mañana despedir de los ojos el sueño ni dejar de dormir un poco, lastimada y herida en el corazón, pasará en amargos suspiros muchas noches, velando.

—Mas es trabajoso el madrugar y dañoso para la salud¹².

—Cuando fuera así, siendo por otra parte tan provechoso y necesario para el buen gobierno de la casa, y tan debido al oficio de la que se llama señora de ella, se había de posponer aquel daño; porque más debe el hombre a su oficio que a su cuerpo, y mayor dolor y enfermedad es traer de continuo su familia desordenada y perdida, que padecer un poco, o en el estómago de flaqueza o en la cabeza de pesadumbre.

Pero, al revés, el madrugar es tan saludable que la razón sola de la salud, aunque no despertara el cuidado y obligación de la casa, había de levantar de la cama, en amaneciendo, a las casadas. Y guarda en esto Dios, como en todo lo demás, la dulzura y suavidad de su sabio gobierno, en que aquello a que nos obliga es lo mismo que más conviene a nuestra naturaleza, y en que recibe por su servicio lo que es nuestro provecho.

Así que no sólo la casa, sino también la salud pide a la buena mujer que madrugue. Porque cierto es que es nuestro cuerpo del metal de los otros cuerpos, y que la orden que guarda la naturaleza para el bien y conservación de los demás, esa misma es la que conserva y da salud a los hombres. Pues ¿quién no ve que a aquella hora despierta el mundo todo junto, y que la luz nueva, saliendo, abre los ojos de los animales todos, y que, si fuese entonces dañoso dejar el sueño, la naturaleza, que en todas las cosas generalmente y en cada una por sí esquivo y huye el daño, y sigue y apetece el provecho, o que, para decir la verdad, es ella eso mismo que a cada una de las cosas conviene y es provechoso,

⁹ Así en la 3.^a ed., que es correcto y clásico. Todas las demás traen *entrar en el fuerte*

¹⁰ *Mal recaudo* = el abandono.

¹¹ Mt. 13, 25.

¹² Responde Fr. Luis a la posible objeción que se le hace.

no rompiera tan presto el velo de las tinieblas que nos adormecen, ni sacara por el Oriente los claros rayos del sol, o, si los sacara, no les diera tantas fuerzas para nos despertar? Porque si no despertase naturalmente la luz, no le cerrarían las ventanas tan diligentemente los que abrazan el sueño. Por manera que la naturaleza, pues nos envía la luz, quiere sin duda que nos despierte. Y pues ella nos despierta, a nuestra salud conviene que despertemos.

Y no contradice a esto el uso de las personas que agora el mundo llama señores, cuyo principal cuidado es vivir para el descanso y regalo del cuerpo, las cuales guardan la cama hasta las doce del día. Antes¹³ esta verdad, que se toca con las manos, condena aquel vicio, del cual ya por nuestros pecados o por sus pecados de ellos mismos, hacen honra y estado; y ponen parte de su grandeza en no guardar, ni aun en esto, el concierto que Dios les pone. Castigaba bien una persona, que yo conocí, esta torpeza, y nombrábala con su merecido vocablo. Y aunque es tan vil, como lo es el hecho, daráme Vmd. licencia para que lo ponga aquí, porque es palabra que cuadra. Así que, cuando le decía alguno que era estado en los señores este dormir, solía él responder que se erraba la letra, y por decir *establo* decían *estado*.

Y ello a la verdad es así, que aquel desconcierto de vida tiene principio y nace de otro mayor desconcierto, que está en el alma y es causa él también y principio de muchos otros desconciertos torpes y feos. Porque la sangre y los demás humores del cuerpo, con el calor del día y del sueño encendidos demasiadamente y dañados, no solamente corrompen la salud, mas también aficionan e inficionan el corazón feamente.

Y es cosa digna de admiración que, siendo estos señores en todo lo demás grandes seguidores, o por mejor decir, grandes esclavos de su deleite, en esto sólo se olvidan de él y pierden por un vicioso dormir lo más deleitoso de la vida, que es la mañana. Porque entonces la luz, como viene después de las tinieblas y se halla como después de haber sido perdida, parece ser otra y hiere el corazón del hombre con una nueva alegría; y la vista del cielo entonces y el colorear de las nubes y el descubrirse la aurora, que no sin causa los poetas¹⁴ la coronan de rosas, y el aparecer la hermosura del sol es una cosa bellísima. Pues el cantar de las aves, ¿qué duda hay sino que suena entonces más dulcemente? Y las flores y las yerbas y el campo todo despide de sí un tesoro de olor. Y como cuando entra el rey de nuevo en alguna ciudad se adereza y hermosea toda ella, y los ciudadanos

¹³ Antes = antes bien

¹⁴ VIRG., *Eneyd.*, l. VI, v. 545. GARCILASO. *Eglog.*, II.

hacen entonces plaza y como alarde de sus mejores riquezas, así los animales, y la tierra y el aire y todos los elementos, a la venida del sol, se alegran y, como para recibirle, se hermocean y mejoran y ponen en público cada uno sus bienes. Y como los curiosos suelen poner cuidado y trabajo por ver semejantes recibimientos, así los hombres concertados y cuerdos, aun por sólo el gusto, no han de perder esta fiesta que hace toda la naturaleza al sol por las mañanas. Porque no es gusto de un solo sentido, sino general contentamiento de todos; porque la vista se deleita con el nacer de la luz, y con la figura del aire, y con el variar de las nubes; a los oídos las aves hacen agradable armonía; para el oler el olor que en aquella sazón el campo y las yerbas despiden de sí, es olor suavísimo. Pues el frescor del aire de entonces tiembla¹⁵ con grande deleite el humor calentado con el sueño, y cría salud y lava las tristezas del corazón, y no sé en qué manera le despierta a pensamientos divinos, antes que se ahogue en los negocios del día.

Pero si puede tanto con estos hijos de tinieblas el amor de ellas, que aun de día hacen noche y pierden el fruto de la luz con el sueño, y ni el deleite, ni la salud, ni la necesidad y provecho, que dicho habemos, son poderosos para los hacer levantar, Vmd., que es hija de luz, levántese con ella y abra la claridad de sus ojos cuando descubriere sus rayos el sol, y con pecho puro levante sus manos limpias al Dador de la luz, ofreciéndole con santas y agradecidas palabras su corazón; y después de hecho esto y de haber gozado del gusto del nuevo día, vuelta a las cosas de su casa, entienda en su oficio, que es lo otro que pide en esta letra el Espíritu Santo a la *buena casada*, como fin a quien se ordenó lo primero, que habemos dicho, del madrugar.

Porque no se entiende que, si madruga la casada, ha de ser para que, rodeada de botecillos y arquillas, como hacen algunas, se esté sentada tres horas afilando la ceja¹⁶, y pintando la cara, y negociando con su espejo que mienta y la llame hermosa. Que, además¹⁷ del grave mal que hay en este artificio postizo, del cual se dirá en su lugar¹⁸, es no conseguir el fin de su diligencia, y es faltar a su casa por ocuparse en cosas tan excusadas, que fuera menos mal el dormir.

Levántese, pues, y levantada gobierne su gente, y mire lo que se ha de proveer y hacer aquel día, y a cada uno de

¹⁵ *Tiembla* por *templa*, escribe todavía Fr. Luis.

¹⁶ A través de la prosa magnífica de Fr. Luis se puede reconstruir el género de vida que llevaban muchas señoras de entonces, tan semejantes hasta en los mínimos detalles a las señoras de hoy, y de siempre.

¹⁷ *Demás* = además.

¹⁸ En el c. 11.

sus criados reparta su oficio; y como en la guerra el capitán, cuando ordena por hileras su escuadra, pone a cada un soldado en su propio lugar y le avisa a cada uno que guarde su puesto, así ella ha de repartir a sus criados sus obras y poner orden en todos.

En lo cual se encierran grandes provechos; porque lo uno, hácese lo que conviene con tiempo y con gusto; lo otro, para cuando alguna vez acontece que o la enfermedad o la ocupación tiene ausente a la señora, están ya los criados por el uso como maestros en todo aquello que deben hacer; y la voz y la orden de su ama, a la cual tienen hechos ya los oídos, aunque no la oigan entonces, les suena en ellos todavía y la tienen como presente, sin verla.

Y demás de esto, del cuidado del ama aprenden las criadas a ser cuidadosas, y no osan tener en poco aquello en que ven que se emplea la diligencia y el mandamiento de su señora; y como conocen que su vista y provisión de ella se extiende por todo, paréceles, y con razón, que en todo cuanto hacen la tienen como por testigo y presente; y así se animan, no sólo a tratar con fidelidad sus obras y oficios, sino también a aventajarse señaladamente en ellos. Y así crece el bien como espuma, y se mejora la hacienda, y reina el concierto y va desterrado el enojo. Y, finalmente, la vista y la presencia y la voz y el mando del ama, hacen a sus mozas no sólo que le sean provechosas, sino que ellas en sí no se hagan viciosas, lo cual también pertenece a su oficio.

Síguese.

CAPITULO VII

[LA PERFECTA CASADA NO SÓLO HA DE CUIDAR DE ABASTECER SU CASA Y CONSERVAR LO QUE EL MARIDO ADQUIERE, SINO QUE HA DE ADELANTAR TAMBIÉN LA HACIENDA]

Vínole al gusto una heredad, y compróla, y del fruto de sus palmas plantó viña ¹.

Esto no es algún nuevo precepto diferente de los pasados, ni otra virtud particular que las dichas, sino antes es como una cosa que se consigue² y nace de ellas. Porque cierto es que la casada que fuere tan tasada en sus gastos, y tan no curiosa por una parte, y por otra tan casera y veladora y aprovechada, no sólo conservará lo que su marido adquiriere, sino también ella lo acrecentará por su parte, que es lo que aquí agora se dice; porque de tan grande industria y vela, el fruto no puede ser sino grande. Por manera que a los demás títulos que, siguiendo esta doctrina de Dios, habemos dado a la buena mujer, añadimos agora éste: que sea adelantadora de su hacienda, no como título diferente de los primeros, sino como cosa que se sigue de ellos y que declara la fuerza de los pasados, y lo que pueden y el hasta dónde han de llegar.

Y así, decir que *compró heredamiento y que plantó viña del sudor de su mano*, es avisarle que del ser casera, que se le pide, su propio punto es no parar hasta esto, que es no sólo bastecer a su casa, sino también adelantar su hacienda; no sólo hacer que lo que está dentro de sus puertas esté bien proveído, sino hacer también que se acrecienten en número los bienes y posesiones de fuera. Y es decirle que pretenda y se precie ella también de, señalando como con el dedo alguna parte de sus posesiones, poder decir claramente: *Este es fruto de mis trabajos; mi industria añadió esto a mi casa; de mis sudores fructificó esta hacienda*, como lo han hecho en nuestros tiempos algunas.

Pero dirán que es esto pedir mucho.

Mas pregunto yo a las que lo dicen: ¿Qué es en esto lo que tienen por mucho? ¿Tienen por mucho que de la diligencia y aprovechamiento y labor de una mujer acompañada de sus mujeres³ salga cosa de tanto valor como es esto?

¹ Prov. 31, 16.

² *Se consigue* = se deriva o sigue.

³ *Sus mujeres* = sus criadas.

¿O tienen por mucho que quiera ella gastar lo que adquiere en estos aprovechamientos y haciendas y no en sus contenidos y galas? Si aquesto postrero es lo que les parece mucho en aquesta doctrina, no tienen razón, ni en tener otro gasto por más suyo, ni por más apacible y gustoso, ni en pensar que se vende en la tienda cosa que, comprada, las hermosee más que estas compras. Porque aquello pasa en el aire, y el bien y honra y contento, juntamente con el buen nombre que por esta otra vía se adquiere, como tiene raíces en la virtud, es duradero y perpetuo.

Mas si lo primero las espanta, porque no creen tanto bien de su manos, lo uno hácense injuria a sí mismas y limitan su poder apocadamente; y lo otro, ellas saben que no es así y que pueden, si quieren aplicarse, pasar de esta raya, porque ¿adónde no llegará la que puede hacer y la que hiciere lo que sigue?

CAPITULO VIII

[CUÁNTO DEBE EVITAR LA MUJER BUENA EL OCIO; Y DE LOS VICIOS
Y MALAS RESULTAS QUE DE ÉL NACEN]

Ciñóse de fortaleza, y fortificó su brazo. Tomó gusto en el granjear¹; su candela no se apagó de noche. Puso sus manos en la tortera², y sus dedos tomaron el huso³.

Tenga valor la mujer, y plantará viña; ame el trabajo, y acrecentará su casa; ponga las manos en lo que es propio de su oficio y no se desprecie⁴ de él, y crecerán sus riquezas; no se descíña, esto es, no se enmollezca ni haga de la delicada⁵, ni tenga por honra el ocio, ni por estado el descuido y el sueño, sino ponga fuerza en sus brazos, y acostumbre a la vela sus ojos, y saboréese en el trabajar, y no se desdeñe de poner las manos en lo que toca al oficio de las mujeres, por bajo y por menudo que sea, y entonces verá cuánto valen y adónde llegan sus obras.

Tres cosas le pide aquí Salomón, y cada una en su verso: que sea trabajadora, lo primero; y lo segundo, que vele; y lo tercero, que hile.

No quiere que se regale, sino que trabaje. Muchas cosas están escritas por muchos en loor del trabajo, y todo es poco para el bien que hay en él; porque es la sal que preserva de corrupción a nuestra vida y a nuestra alma. Mas yo no quiero decir aquí nada de lo general.

Lo que propiamente toca a la mujer casada, eso diré solamente; porque cuanto de suyo es la mujer más inclinada al regalo y más fácil a enmollecerse⁶ y desatarse con el ocio, tanto el trabajo le conviene más. Porque si los hombres, que son varones, con el regalo conciben ánimo y condi-

¹ *Granjear*, empleado aquí en el sentido de *adquirir*, *ahorrar* o *hacer fructificar la hacienda*. En otros casos, y Fr. Luis lo emplea también así, vale tanto como *comerciar*, *especular*, etc.

² *Tortera*, «significa—anota el P. Luis Galiana—la rodaja que suele ponerse a la punta del huso para torcer mejor la hebra. Y así la versión caldaica, por el nombre hebreo *kiscor*, que la Vulgata interpreta *fortia*, entiende y pone *vertibulum*. Lo cual parece haber gustado más a nuestro autor, por ser tan docto en la lengua hebrea».

³ Prov. 31, 19.

⁴ *Se desprecie* = se desdeñe o avergüence.

⁵ *Haga de la delicada*; era forma usual para expresar lo que hoy decimos *hacerse el*, que es «fingir o aparentar ser algo que no se es». En otro pasaje dice Fr. Luis: «Dios hace como del que huye.»

⁶ *Enmollecerse* = hacerse regalada, ablandarse.

ción de mujeres y se afeminan, las mujeres, ¿qué seran si no lo que hoy día son muchas de ellas? Que la seda les es áspera, y la rosa dura, y les quebranta el tenerse en los pies, y del aire que suena se desmayan, y el decir la palabra entera les cansa, y aun hasta lo que dicen lo abortan, y no las ha de mirar el sol, y todas ellas son un melindre y un lixo⁷ y un asco. Y perdónenme porque les pongo este nombre, que es el que ellas más huyen, o, por mejor decir, agradézcanme que tan blandamente las nombro.

Porque quien considera lo que deben ser y lo que ellas mismas se hacen, y quien mira la alteza de su naturaleza y la bajeza en que ellas se ponen por su mala costumbre, y coteja con lo uno lo otro, poco dice en llamarlas así; y si las llamase *cieno*, que corrompe el aire y le inficiona, y *abominación* aborrecible, aun se podía tener por muy corto. Porque teniendo uso de razón y siendo capaces de cosas de virtud y loor, y teniendo ser que puede hollar sobre el cielo y que está llamado al gozo de los bienes de Dios, le deshacen tanto ellas mismas y se aniñan así con delicadez⁸ y se envilecen en tanto grado, que una lagartija y una mariposilla que vuela tiene más tomo⁹ que ellas, y la pluma que va por el aire, y el aire mismo, es de más cuerpo y substancia.

Así que debe mirar mucho en esto la buena mujer, estando cierta que, en descuidándose en ello, se volverá en nada. Y como los que están de su naturaleza ocasionados a algunas enfermedades y males, se guardan con recato de lo que en aquellos males les daña, así ellas entiendan que viven dispuestas para esta dolencia de nadería y melindrería, o no sé cómo la nombre, y que en ella el regalo es rejalgar¹⁰, y guárdense de él como huyen la muerte y conténtense con su natural poquedad y no le añadan bajeza, ni la hagan más apocada; y adviertan y entiendan que su natural es femenino, y que el ocio él por sí afemina, y no junten a lo uno lo otro, ni quieran ser dos veces mujeres.

He dicho el extremo de nada a que viene las muelles y regaladas mujeres, y no digo la muchedumbre de vicios que de esto mismo en ellas nacen, ni oso meter la mano en este cieno. Porque no hay agua encharcada y corrompida que crie tantas y tan malas sabandijas, como nacen vicios asquerosos y feos en los pechos de estas damas delicadas de que vamos hablando. Y en una de ellas, que pinta en los Pro-

⁷ Lixo o lijo, anticuado, es lo mismo que *cieno*, *limo*.

⁸ Delicadez; hermoso vocablo que ha sido substituído por la palabra *delicadeza*; pero que no debiera quedar en desuso. No lo he visto usado en ningún otro clásico a no ser en verso.

⁹ Tomo = peso o substancia.

¹⁰ Rejalgar; compuesto de arsénico y azufre; también se decía *rejargal*, considerado entonces como una especie de veneno, que se le llamaba también *arsénico*. Usado aquí en sentido metafórico.

verbios el Espíritu Santo, se ve algo de esto, de la cual dice así ¹¹: *Parlera y vagabunda, y que no sufre estar quieta, ni sabe tener los pies en su casa; ya en la puerta, ya en la ventana, ya en la plaza, ya en los cantones de la encrucijada, y tiende por dondequiera sus lazos. Vió un mancebo, y llegóse a él, y prendióle, y dijole con cara relamida blanduras: «Hoy hago fiesta, y he salido en tu busca, porque no puedo vivir sin tu vista, y al fin he hecho en ti presa. Mi cámara he colgado ¹² con hermosas redes, y mi cuadra ¹³ con tapices de Egipto; de rosas y de flores, de mirra y lináloe ¹⁴, está cubierto el suelo todo y la cama. Ven, y bebamos la embriaguez del amor, y gocémonos en dulces abrazos, hasta que apunte la aurora.»*

Y si todas las ociosas no salen a lo público de las calles, como ésta salía, sus escondidos rincones son secretos testigos de sus proezas, y no tan secretos que no se dejen ver y entender. Y la razón y la naturaleza de las cosas lo pide. Que cierto es que produce malezas el campo que no se rompe y cultiva; y que con el desuso el hierro se toma de orín y se consume, y que el caballo holgado se manca. Y demás de esto, si la casada no trabaja ni se ocupa en lo que pertenece a su casa, ¿qué otros estudios o negocios tiene en que se ocupar?

Forzado es que, si no trata de sus oficios, emplee su vida en los oficios ajenos, y que dé en ser ventanera, visitadora, callejera, amiga de fiestas, enemiga de su rincón, de su casa olvidada y de las casas ajenas curiosa; pesquisidora de cuanto pasa, y aun de lo que no pasa inventora, parlera y chismosa; de pleitos revolvedora, jugadora también y dada del todo a la risa y a la conversación y al palacio, con lo demás que por ordinaria consecuencia se sigue, y se calla aquí agora por ser cosa manifiesta y notoria.

Por manera que, en suma y como en una palabra, el trabajo da a la mujer o el ser, o el ser buena, porque sin él, o no es mujer sino asco, o es tal mujer, que sería menos mal que no fuese. Y si con esto que he dicho se persuaden a trabajar, no será menester que les diga y enseñe cómo han de tomar el huso y la rueca, ni me será necesario rogarles que velen, que son las otras dos cosas que les pide el Espíritu Santo, porque su misma afición buena se las enseñará.

Y así, dejando esto aquí, pasaremos a lo que se sigue.

¹¹ Prov. 7, 10-18.

¹² Colgado = adornado o aderezado.

¹³ Cuadra se llamaba a la «sala espaciosa» y también a las casas y edificios, como se usa aún en América, aunque en España haya caído en desuso.

¹⁴ Lináloe, es el áloe. «Vocablo corrompido de *lignum aloes* (palo de áloe). Créase el mejor en la isla Taprobana», según Covarrubias. La madera quemada es de aroma delicioso.

CAPITULO IX

[HA DE SER LA PERFECTA CASADA PIADOSA CON LOS POBRES Y NECESITADOS; PERO DEBE IR CON CUIDADO EN VER A QUIÉN ADMITE EN CASA Y FAVORECE]

*Sus palmas abrió para el afligido, y sus manos extendió para el menesteroso*¹.

A muy buen tiempo puso esto aquí Salomón, porque repitiendo tanto lo que toca a la granjería y aprovechamiento, y aconsejando a la mujer tantas veces y con tan encarecidas palabras que sea hacendosa y casera, dejábala, al parecer, muy vecina al avaricia y escasez, que son males que tienen parentesco con la granjería y que se le allegan no pocas veces. Porque así como hay algunos vicios que tienen apariencia y semejanza de algunas virtudes, así hay virtudes también que están como ocasionadas a vicios. Porque, aunque es verdad que la virtud consiste en el medio, mas como este medio no se mide a palmos, sino es medio que se ha de medir con la razón, muchas veces se aleja más del un extremo que del otro; como parece² en la liberalidad, que es virtud medida por la razón entre los extremos del avaro y del pródigo, y se aparta mucho menos del pródigo que del avaro. Y aun también acontece, que de la virtud y del vicio, que en la verdad son principios muy diferentes, en la vista pública y en lo que de fuera parece, nazcan frutos muy semejantes. Tanto es disimulado el mal, o tanto procura disimularse para nuestro daño, o por mejor decir, tanta es la fuerza y excelencia del bien y tan general su provecho, que aun el mal, para poder vivir y valer, se le allega y se viste de él y desea tomar su color. Así vemos que el prudente y recatado huye de algunos peligros, y que el temeroso y cobarde huye también; adonde, aunque las causas sean diversas, es uno y semejante el huir.

Y vemos, por la misma manera, que el hombre concertado granjea y beneficia su hacienda, y el avariento también es granjero³ y que son unos en el granjear, aunque en los motivos del granjear son diferentes.

Y puede tanto este parentesco y disimulación que, no solamente los que miran de lejos y ven sólo lo que se parece,

¹ Prov. 31, 20.

² Parece = se ve, se manifiesta.

³ Granjero = negociador.

engañándose, nombran por virtud lo que es vicio; mas también estos mismos que ponen las manos en ello y lo obran, muchas veces no se entienden a sí, y se persuaden que les nace de raíz de virtud lo que les viene de inclinación dañada y viciosa. Por donde todo lo semejante pide grande advertencia, para que el mal, disimulado con el bien, no pueda engañarnos.

Y así, porque a Dios no aplace sino la virtud, y porque ser la mujer muy granjera le puede nacer de avaricia y de vicio, para que no se canse sin fruto y para que no ofenda a Dios en lo que piensa agradarle, avísale aquí que sea limosnera; que es decirle que, dado que le tiene mandado que sea hacendosa y aprovechada y veladora y allegadora, pero que no quiere que sea lacerada⁴ ni escasa, ni quiere que todo el velar y adquirir sea para el arca y para la polilla, sino para la provisión y abrigo, no sólo de los suyos, sino también de los necesitados y pobres, porque en ninguna manera quiere que sea avarienta. Y por eso dice elegantemente que *abra la palma*, que la avaricia cierra, y que *alargue y tienda la mano*, que suele encoger la escasez.

Y dado que el ser piadoso y limosnero es virtud que conviene a todos los que se tienen por hombres, pero con particular razón las mujeres deben esta piedad a la blandura de su natural, entendiendo que ser una mujer de entrañas duras o secas con los necesitados es en ella vituperable más que en hombre ninguno.

Y no es buena excusa decir que les va a la mano el marido; porque, aunque es verdad que pertenece a él el dispensar la hacienda, pero no se entiende que, si veda a la mujer y le pone ley para que no haga otros gastos perdidos, le quiere también cerrar la puerta a lo que es piedad y limosna, a quien Dios con tan expreso mandamiento y con tan grande encarecimiento la abre. Y cuando quisiese ser aún en esto escaso el marido, la mujer, si es en lo demás cual aquí la pintamos, no debe por eso cerrar las entrañas a la limosna que es debida a su estado, ni menos el confesor se lo vede. Porque, si el marido no quiere, está obligado a querer, y su mujer, si no le obedece en su mal antojo, confórmase con la voluntad que él debe tener de razón. Y en hacer esto, trata con utilidad y provecho su alma de él y su hacienda; porque lo uno, cumple con la obligación que ambos tienen de socorrer a los pobres; y lo otro, asegura y acrecienta sus bienes con la bendición que Dios, cuya palabra no puede faltar, tiene a la piedad prometida. Y porque muchos nunca se fían bien de esta palabra, por eso muchos hombres son crudos y lacerados. Que si se pusiesen a considerar que reci-

⁴ Lacerada = sórdida, miserable.

ben de Dios lo que tienen, no temerían de le tornar parte de ello, ni dudarian de que quien es liberal no puede jamás ser desagradecido. Y quiero decir en esto que Dios, el cual sin haber recibido nada de ellos, liberalmente los hizo ricos, si repartieren después con El sus riquezas, se las volverá con gran logro.

Esto que he dicho entiendo de las limosnas más ordinarias y comunes que se ofrecen cada día a los ojos; que en lo que fuese más grueso⁵ y más particular, la mujer no ha de traspasar la ley del marido, y en todo le ha de obedecer y servir. Y yo fío que ninguno habrá tan miserable ni malo que, si ella es de las que yo digo, tan casera, tan hacendosa, tan veladora y tan concertada en todo y aprovechada, le vede que haga bien a los pobres. Ni será ninguno tan ciego, que tema pobreza de la limosna que hace quien le enriquece la casa.

Así que abra sus entrañas y sus brazos y manos a la piedad la buena mujer, y muestre que su granjería nace de virtud, en no ser escasa en lo que según razón es debido. Y como el que labra el campo, de lo que coge en él da sus primicias y diezmos a Dios, así ella, de las labores suyas y de sus criadas, aplique su parte para vestir a Dios en los desnudos y hartarle en los hambrientos; y llámele como a la parte⁶ de sus ganancias, y abra, como aquí dice, *sus manos al afligido, y al menesteroso sus palmas*.

Mas si dice que abra sus manos y su casa a los pobres, es mucho de advertir que no le dice que la abra generalmente a todos los que se profesan ser pobres. Porque, a la verdad, una de las virtudes de la buena casada y mujer es el tener grande recato acerca de las personas que admite a su conversación, y a quién da entrada en su casa. Porque debajo de nombre de pobreza, y cubriéndose con piedad, a las veces entran en las casas algunas personas arrugadas y canas, que roban la vida y entiznan la honra, y dañan el alma de los que viven en ellas y los corrompen sin sentir y los emponzoñan, pareciendo que los lamen y halagan. San Pablo casi señaló con el dedo a este linaje de gentes, o a algunas gentes de este linaje, diciendo⁷: *Tienen por oficio andar de casa en casa ociosas, y no solamente ociosas, mas también parleras y curiosas y habladoras de lo que no conviene*.

Y es ello así, que las tales de ordinario no entran sino a aojar⁸ todo lo bueno que vieren, y cuando menos mal ha-

⁵ Más grueso, es decir, de más monta o consideración.

⁶ Llamar a la parte = hacer partícipe.

⁷ 1 Tim. 5, 13.

⁸ Aojar es aquí, según su uso más corriente, «hacer mal de ojo». Fernando de Rojas lo trae en sentido de «echar el ojo, pero como encantando».

cen, hacen siempre este daño, que es traer novelas⁹ y chismerías de fuera, y llevarlas afuera de lo que ven, o les parece que ven en la casa donde entran, con que inquietan a quien las oye y les turban los corazones; de donde muchas veces nacen desabrimientos entre los vecinos y amigos, y materias de enojos y diferencias, y a veces hay discordias mortales. En las repúblicas bien ordenadas, los que antiguamente las ordenaron con leyes, ninguna cosa vedaron más que la comunicación con los extraños y de diferentes costumbres. Así Moisés, o por mejor decir, Dios por Moisés, a su pueblo escogido le avisa de esto en mil lugares¹⁰ con encarecimiento grandísimo. Porque lo que no se ve no se desea; que, como dice el versillo griego¹¹, *del mirar nace el amar*.

Y por el contrario, lo que se ve y se trata, cuanto peor es, tanto más ligeramente, por nuestra miseria, se nos apega. Y lo que es en toda una república, eso también en una sola casa por la misma razón acontece. Que si los que entran en ella son de costumbres diferentes de las que en ellas se usan, unos con el ejemplo y otros con la palabra, alteran los ánimos bien ordenados, y poco a poco los desquician del bien. Y llega la vejezuela al oído, y dice a la hija y a la doncella que por qué huyen la ventana, o por qué aman la almohadilla¹² tanto; que la otra fulana y fulana no lo hacen así. Y enséñales el mal aderezo, y cuéntales la desenvoltura del otro; y las marañas que o vió o inventó póneselas delante, y vuélveles el juicio; y comienza a teñir¹³ con esto el pecho sencillo y simple, y hace que figuren¹⁴ en el pensamiento, lo que con sólo ser pensado corrompe; y dañado el pensamiento, luego se tienta el deseo, el cual, en encendiéndose al mal, luego se resfría en el bien; y así luego se comienzan a desagradar de lo bueno y de lo concertado, y por sus pasos contados vienen a dejarlo del todo a la postre.

Por donde, acerca de¹⁵ Eurípides, dice bien el que dice¹⁶:

Nunca, nunca jamás—que no me contento con decirlo una sola vez—el cuerdo casado consentirá que entren cualesquiera mujeres a conversar con la suya, porque siempre hacen mil daños. Unas, por su interés, tratan de corromper en ella la fe del matrimonio; otras, porque han faltado ellas, gustan de tener compañeras de sus faltas; otras, porque sa-

⁹ Novelas, en sentido de patrañas, cuentos.

¹⁰ Lev. 22, 25; Núm. 18, 4, etc.

¹¹ Diogenian, apud Erasmus, Adag., Cent. 2, n. 79.

¹² Almohadilla es el «cojincillo sobre el cual cosen las mujeres», según el Diccionario de la Academia.

¹³ Teñir = enturbiar, manchar.

¹⁴ Figuren, en sentido activo, imaginen, fantaseen.

¹⁵ Acerca de, que tanto repite Fr. Luis, equivale a *en*, según.

¹⁶ Eurípides en *Andrómaca*.

ben poco y de puro nescias ¹⁷. Pues contra estas mujeres, y las semejantes a éstas, conviénele al marido guarnecer muy bien con aldabas y con cerrojos las puertas de su casa. Que jamás estas entradas peregrinas ¹⁸ ponen en ella alguna cosa sana, sino siempre hacen diversos daños.

Pero veamos ya lo que después de aquesto se sigue.

¹⁷ Nescias trae Fr. Luis, no como sinónimo de necias, sino de ignorantes, insipientes.

¹⁸ Peregrinas = extrañas.

CAPITULO X

[DEL BUEN TRATO Y APACIBLE CONDICIÓN CON QUE SE DEBEN PORTAR LAS SEÑORAS CON SUS SIRVIENTAS Y CRIADAS]

No temerá de la nieve a su familia, porque toda su gente vestida con vestiduras dobladas ¹.

No es aquésta la menor parte de la virtud de aquesta *perfecta casada* que pintamos, ni la que da menos loor a la que es señora de su casa el buen tratamiento de su familia y criados; antes es como una muestra donde claramente se conoce la buena orden con que se gobierna todo lo demás. Y pues le había mostrado Salomón, en lo que es antes de esto, a ser limosnera con los extraños, convino que le avisase agora y le diese a entender que aqueste cuidado y piedad ha de comenzar de los suyos; porque, como dice San Pablo ²: *El que se descuida de la provisión de los que tiene en su casa, infiel es y peor que infiel.*

Y aunque habla aquí Salomón del vestir, no habla solamente de él, sino por lo que dice en este particular, enseña lo que ha de ser en todo lo demás que pertenece al buen estado de la familia. Porque así como se sirve de su trabajo de ella el señor, así ha de proveer con cuidado a su necesidad; y ha de compasar ³ con lo uno lo otro, y tener gran medida en ambas cosas, para que ni les falte en lo que han menester, ni en lo que ellos han de hacer los cargue demasiadamente, como lo avisa y declara el sabio en el capítulo 33 del Eclesiástico. Porque lo uno es injusticia y lo otro escasez, y todo crueldad y maldad.

Y el ⁴ pecar los señores en esto con sus criados, ordinariamente nace de soberbia y de desconocerse a sí mismos los amos. Porque si considerasen que así ellos como sus criados son de un mismo metal, y que la fortuna, que es ciega y no la naturaleza proveída es quien los diferencia, y que nacieron de unos mismos principios, y que han de tener un mismo fin, y que caminan llamados para unos mismos bienes; y si considerasen que se puede volver el aire mañana

¹ Prov. 31, 21.

² 1 Tim. 5, 8.

³ *Compassar*, en sentido figurado, es «proporcionar las cosas de modo que ni sobren ni faltén».

⁴ La 1.^a ed. trae *E el*, que Fr. Luis corrige en la 3.^a, que es lo que prevalece.

y a los que sirven agora, servirlos ellos después, y, si no ellos, sus hijos o sus nietos, como cada día acontece; y que, al fin, todos, así los amos como los criados, servimos a un mismo Señor, que nos medirá como nosotros midiéremos; así que si considerasen esto, pondrían el brío aparte y usarían de mansedumbre y tratarían a los criados como a *déudos*⁵, y mandarlos *hían*⁶ como quien siempre no ha de mandar.

Y aquí conviene que las mujeres hinquen los ojos más, porque se desvanecen más fácilmente, y hay tan vanas algunas que casi desconocen su carne y piensan que la suya es carne de ángeles y las de sus sirvientas de perros; y quieren ser adoradas de ellas y no acordarse de ellas si son nacidas⁷; y si se quebrantan en su servicio, y si pasan sin sueño las noches y si están ante ellas de rodillas los días, todo les parece que es poco y nada para lo que se les debe, o ellas presumen que se les ha de deber.

En lo cual, demás de lo mucho que ofenden a Dios, hacen su vida más miserable de lo que ella se es⁸. Porque se hacen aborrecibles a los suyos, que es una encarecida miseria; porque ninguna enemistad es buena, y la de los criados, que viven dentro del seno⁹ de los amos y saben los secretos de casa y son sus ojos, y, aunque les pese, de su vida testigos, es peligrosa y pestilencial. Y de aquí ordinariamente salen las chismeras y los testimonios falsos, y las más veces los verdaderos. Y ésta es la causa por donde muchos hallan, cuando no piensan, las plazas llenas de sus secretos. Y como es peligrosa desventura hacer de los criados fieles crueles enemigos, con no debidos tratamientos, así el tratarlos bien es no sólo seguridad, sino honra y buen nombre.

Porque han de entender los señores que son como parte de su cuerpo sus gentes, y que es como un compuesto su casa, adonde ellos son la cabeza y la familia los miembros; y que por el mismo caso que los tratan bien, tratan bien y honradamente a su misma persona. Y como se honran de que en sus facciones y disposición no haya ni miembro torcido ni figura que desagrade, y como les añaden a todos sus miembros, cuanto es de sí, hermosura, y los procuran vestir con debido color, así se han de preciar de que en toda su gente relumbre su mucha liberalidad y bondad. Por manera

⁵ *Déudos* = familiares.

⁶ *Mandarlos hían*, anticuado, por *los mandarían* o *habríanlos de mandar*. Forma perifrástica del condicional con el enclítico *los* interpuesto, que iba ya periclitando en la época de Fr. Luis.

⁷ *Si son nacidas*, es decir, *de si existen*.

⁸ *Se es*, es decir, lo que ella es de suyo.

⁹ *Seno* = morada.

que los de su casa ni estén en ella faltos, ni salgan de ella quejosos.

Conocí yo en aqueste reino una señora, que es muerta, o por mejor decir, que vive en el cielo, que del caballo tro-
yano, que dicen, no salieron tantos hombres valerosos como
de su casa sirvientas suyas doncellas y otras mujeres re-
mediadas y honradas. A la cual, como le aconteciese echar de
su casa, por razón de un desconcierto, a una criada suya, no
tan bien remediada¹⁰ como las demás, le oí decir muchas
veces que no se podía consolar cuando pensaba que de las
personas que Dios le había dado—que así lo decía—había sa-
lido una de su casa con desgracia y poco remedio. Y yo sé
que en esta bondad gastaba muy grandes sumas, y que,
haciendo estos gastos y otros de semejantes virtudes, no
sólo conservó y sustentó los mayorazgos de sus hijos, que
estaban en su tutoría y les venían de muchos abuelos de
antigua nobleza, sino que también los acrecentó e ilustró
con nuevos y ricos vínculos; y así era bendita de todos. De-
ben, pues, amar esta bendición las mujeres de honra; y, si
quieren ellas ser estimadas y amadas, aquéste es camino
muy cierto.

Y no quiero decir que todo ha de ser blandura y regalo,
que bien vemos que la buena orden pide algunas veces se-
veridad; mas porque lo ordinario es pecar los amos en esto,
que es ser descuidados en lo que toca al buen tratamiento
de los que los sirven, por eso hablamos de ello, y no habla-
mos de cómo los han de ocupar, de que ellos se tienen cui-
dado.

Síguese:

¹⁰ *Remediada*, es decir, tan bien acomodada. Fr. Luis usa esta
palabra en relación con los criados, no en el sentido de atender
una necesidad, sino de *acomodar*, *dar estado*.

CAPITULO XI

[DE CÓMO EL TRAJE Y MANERA DE VESTIR DE LA PERFECTA CASADA HA DE SER CONFORME A LO QUE PIDE LA HONESTIDAD Y LA RAZÓN. AFÉASE EL USO DE LOS AFETTES, Y CONDÉNANSE LAS GALAS Y ATA-VÍOS, NO SÓLO CON RAZONES TOMADAS DE LA MISMA NATURALEZA DE LAS COSAS, SINO TAMBIÉN CON DICHS Y SENTENCIAS DE LOS PADRES DE LA IGLESIA Y AUTORIDADES DE LA SAGRADA ESCRITURA]

*Hizo para sí aderezos de cama; holanda y púrpura es su vestido*¹.

Porque había hablado de la piedad que deben las buenas casadas al pobre, y del cuidado que deben a la buena provisión de su gente trata ahora del tratamiento y buen aderezo de sus mismas personas. Y llega hasta aquí la clemencia de Dios y la dulce manera de su providencia y gobierno, que descende a tratar de su vestido de la casada, y de cómo ha de aderezar y asear su persona; y, condescendiendo en algo con su natural, aunque no le place el exceso, tampoco se agrada del desaliño y mal aseo, y dice así: *Púrpura y holanda es su vestido*. Que es decir, que de esta *casada perfecta* es también parte no ser, en el tratamiento de su persona, alguna desaliñada y remendada, sino que, como ha de ser en la administración de la hacienda granjera, y con los pobres piadosa, y con su gente no escasa, así, por la misma forma, a su persona la ha de traer limpia y bien tratada, aderezándola honestamente en la manera que su estado lo pide, y trayéndose² conforme a su cualidad, así en lo ordinario como en lo extraordinario también. Porque la que con su buen concierto y gobierno da luz y resplandor a los demás de su casa, que ella ande deslucida en sí, ninguna razón lo permite.

Pero es de saber por qué causa la vistió Salomón de *holanda* y de *púrpura*, que son las cosas de que en la Ley vieja se hacía la vestidura del gran sacerdote³, porque sin duda tiene en sí algún grande misterio. Pues digo que quiere Dios declarar en esto a las buenas mujeres que no pongan en su persona sino lo que se puede poner en el altar; esto es, que todo su vestido y aderezo sea santo, así en la intención con que se pone como en la templanza con que

¹ Prov. 31, 22.

² Trayéndose = tratándose o comportándose.

³ Ex. 28, 6.

se hace. Y díceles que quien les ha de vestir el cuerpo no ha de ser el pensamiento liviano, sino el buen concierto de la razón; y que de la compostura secreta del ánimo ha de nacer el buen traje exterior; y que este traje no se ha de cortar a la medida del antojo o del uso vituperable y mundano, sino conforme a lo que pide la honestidad y la vergüenza. Así que señala aquí Dios vestido santo para condenar lo profano.

Dice *púrpura* y *holanda*, mas no dice los bordados que se usan agora, ni los recamados, ni el otro tirado⁴ en hilos delgados. Dice *vestidos*, mas no dice diamantes ni rubíes. Pone lo que se puede tejer y labrar en su casa; pero no las perlas que se esconden en el abismo del mar. Concede ropas; pero no permite rizos, ni encrespos, ni afeites⁵. El cuerpo se vista, pero la cabeza no se desgreñe ni se encrespe en pronóstico⁶ de su grande miseria. Y porque en esto, y señaladamente en los afeites del rostro, hay grande exceso, aun en las mujeres que en lo demás son honestas, y porque es aquéste su propio lugar, bien será que digamos algo de ellos aquí. Aunque, si va a decir la verdad, yo confieso a Vmd. que lo que me convida a tratar de esto, que es el exceso, eso mismo me pone miedo. Porque ¿quién no temerá de oponerse contra una cosa tan recibida? O ¿quién tendrá ánimo para osar persuadirles a las mujeres a que quieran parecer lo que son?⁷ O ¿qué razón sanará la ponzoña del solimán?⁸

Y no sólo es dificultoso este tratado, pero es peligroso también, porque luego aborrecen a quien esto les quita. Y así querer ahora quitárselo yo, será despertar contra mí un escuadrón de enemigos. Mas ¿qué les va en que yo las condene, pues tienen tantos otros que las absuelven? Y si aman aquellos que, condescendiendo con su gusto de ellas, las dejan asquerosas y feas, muy más justo es que siquiera no me aborrezcan a mí, sino que me oigan con igualdad⁹ y atención; que tanto agora en esto les quiero decir será solamente enseñarles que sean hermosas, que es lo que principalmente desean. Porque yo no les quiero tratar del pecado

⁴ *Tirado*, en su acepción de *estirado* o *extendido*. «Oro tirado» trae también F. de Oviedo.

⁵ *Afeites*, palabra muy reiterada en *La perfecta casada*, que comprende no sólo las pinturas de la mujer, sino todos los artificios y ungüentos del tocador femenino.

⁶ *En pronóstico* = pregonando o pronosticando su grande miseria.

⁷ La finura satírica de Fr. Luis se denuncia constantemente en estas páginas deliciosas, en estos análisis tan agudos.

⁸ *Solimán*; «Es el argento vivo—dice Covarrubias—sublimado, de donde tomó el nombre *solimán*... En arábigo es *tósigo*.» Y señala su mala calidad y mortífero efecto. El *solimán*—sublimado corrosivo—entraba en la composición de los tintes para el cabello.

⁹ *Igualdad*, es decir, *mesura*, *serenidad*.

que algunos hallan y ponen en el afeite, sino solamente quiero dárselo a conocer, demostrándoles que es un fullero¹⁰ engañoso que les da al revés de aquello que les promete; y que, como en un juego que hacen los niños, así él diciendo que las pinta, las burla y entizna; para que, conocido por tal, hagan justicia de él y le saquen a la vergüenza con todas sus redomillas¹¹ al cuello.

Pues yo no puedo pensar que ninguna viva en este caso tan engañada que ya tenga por hermoso el afeite, a lo menos no conozca que es sucio y que no se lave las manos con que lo ha tratado, antes que coma. Porque los materiales de él, los más son asquerosos; y la mezcla de cosas tan diferentes, como son las que casan¹² para este adulterio¹³, es madre del mal olor, lo cual saben bien las arquillas que guardan este tesoro, y las redomas y las demás alhajas de él. Y si no es suciedad, ¿por qué, venida la noche, se le quitan y se lavan la cara con diligencia, y ya que han servido al engaño del día quieren pasar siquiera la noche limpias? Mas ¿para qué son razones?¹⁴ Pues cuando nos lo negasen, a las que nos lo negasen les podríamos mostrar a los ojos sus dientes mismos, y sus encías negras y más sucias que un muladar¹⁵ con las reliquias que en ellas ha dejado el afeite. Y si las pone sucias, como de hecho las pone, ¿cómo se puede persuadir que las hace hermosas? ¿No es la limpieza el fundamento de la hermosura, y la primera y mayor parte de ella? La hermosura allega¹⁶ y convida a sí, y la suciedad aparta y ahuyenta. Luego ¿cómo podrán caber en uno lo hermoso y lo sucio? ¿Por ventura no es obra propia de la belleza parecer bien y hacer deleite en los ojos? ¿Pues qué ojos hay tan ciegos o tan botos de vista que no pasen¹⁷ con ella la tela del sobrepuesto, y que no cotejen con lo encubierto lo que se descubre; y que, viendo lo mal que dicen entre sí mismos, no se ofendan con la desproporción? Y no es menester que los ojos traspasen este velo, porque él de sí mismo, en cobrando un poco de calor el cuerpo, se trasluce; y descúbrese por entre lo blanco un obscuro y verdinegro, y un entre azul y morado; y matízase el rostro todo, y señaladamente las cuencas de los bellísimos ojos, con una variedad de colo-

¹⁰ Fullero = embustero, tramposo.

¹¹ Redomillas = tarritos para perfumes y ungüentos.

¹² Casan = unen, mezclan.

¹³ Adulterio. dicho en sentido figurado e irónico, *mescolanza*.

¹⁴ En esto, trae la 1.^a ed., que omite la 3.^a

¹⁵ ¿No hiperbolizará algo en este alegato contra los malos afeites el gran poeta? El exceso de lo que condena, no obstante, debía ser harto general.

¹⁶ Allega = atrae.

¹⁷ Pasen con ella, es decir, que no penetren con la vista y contemplen la capa de pintura sobrepuesta.

res feísimos; y aun corren a las veces derretidas las gotas y aran con sus arroyos la cara.

Mas si dicen que acontece esto a las que ~~no~~ son buenas maestras, yo digo que ninguna lo es tan buena que, si ya engañare los ojos, pueda engañar las narices. Porque el olor de los adobíos¹⁸, por más que se perfumen, va delante de ellas pregonando y diciendo que no es oro lo que reluce, y que todo es asco y engaño, y va como con la mano desviando la gente, en cuanto pasa la que yo no quiero nombrar.

Tomen mi consejo las que son perdidas¹⁹ por esto, y hagan máscaras²⁰ de buenas figuras y pónganselas; y el barniz pinte el lienzo y no el cuero²¹, y sacarán mil provechos. Lo uno que, ya que les agrada ser falsas hermosas, quedarán a lo menos limpias; lo otro, que no temerán que las desafeite ni el sol, ni el polvo, ni el aire. Y lo último, con este artificio podrán encubrir no sólo el color obscuro, sino también las facciones malas. Porque cierta cosa es que la hermosura no consiste tanto en el escogido color, cuanto en que las facciones sean bien figuradas, cada una por sí y todas entre sí mismas proporcionadas. Y claro es que el afeite ya que haga engaño en la color, pero no puede en las figuras poner enmienda; que ni ensancha la frente angosta, ni los ojos pequeños los engrandece²², ni corrige la boca desbaratada.

Pero dicen que vale mucho el buen color. Yo pregunto: ¿a quién vale? Porque las de buenas figuras, aunque sean morenas, son hermosas, y no sé si más hermosas que siendo blancas; las de malas, aunque se transformen en nieve, al fin quedan feas. Mas dirán que menos feas. Yo digo que más; porque antes del barniz, si eran feas, estaban limpias; mas, después de él, quedan feas y sucias, que es la más aborrecible fealdad de todas.

Pero valga mucho el buen color, si de veras es buen color; mas éste ni es buen color ni casi lo es, sino un engaño de color que todos lo conocen, y una postura²³, que por momentos se cae, y un asco, que a todos ofende, y una burla que promete uno y da otro, y que afea y ensucia.

¿Qué locura es poner nombre de bien a lo que es mal, y trabajarse²⁴ en su daño, y buscar con su tormento ser aborrecidas, que es lo que más aborrecen? ¿Qué es el fin del aderezo y de la cura del rostro, sino el parecer bien y agra-

¹⁸ Adobíos, epéntesis, por adobos. «Nombre bárbaro», le llama Covarrubias.

¹⁹ Perdidas, es decir, las que se pierden.

²⁰ Máscaras de buenas figuras, es decir, hagan caretas de apariencia mejor.

²¹ Sigue Fr. Luis ironizando con certeras frases.

²² Engrandecer, en el sentido de agrandar.

²³ Postura, es decir, un pegadizo o cosa postiza.

²⁴ Trabajar = fatigarse.

dar a los miradores? Pues ¿quién es tan falto que de estos adobíos se agrade? O ¿quién hay que no los condene? ¿Quién es tan necio que quiera ser engañado, o tan boto que ya no conozca este engaño? O ¿quién es tan ajeno de razón que juzgue por hermosura del rostro lo que claramente ve que no es del rostro, lo que ve que es sobrepuesto, añadido y ajeno? Querría yo saber de estas mendigantes hermosas, si tendrían por hermosa la mano que tuviese seis dedos. ¿Por ventura no la hurtarían a los ojos? ¿No harían alguna invención de guante para encubrir aquel dedo añadido? Pues ¿tienen por feo en la mano un dedo más, y pueden creer que dos dedos de enjundia²⁵ sobre el rostro les es hermoso? Todas estas cosas tienen una natural tasa y medida, y la buena disposición y parecer de ellas consiste en estar justas en esto; y, si de ello les falta o sobra algo, eso es fealdad y torpeza. De donde se concluye que éstas de quien hablamos, añadiendo posturas y excediendo lo natural, en caso que fuesen hermosas, se tornan feas con sus mismas manos.

Bien y prudentemente aconseja, acerca de un poeta antiguo, un padre a su hija, y le dice²⁶: *No tengas, hija, afición con los oros, ni rodees tu cuello con perlas o con jacin-
tos, con que las de poco saber se desvanecen. Ninguna nece-
sidad tienes de este vano ornamento. Ni tampoco te mires al
espejo para componerte la cara, ni con diversas maneras de
lazos enlaces tus cabellos, ni te alcoholes²⁷ con negro los
ojos, ni te colores las mejillas; que la naturaleza no fué es-
casa con las mujeres, ni les dió cuerpo menos hermoso de lo
que se les debe o conviene.*

Pues ¿qué diremos del mal de engañar y fingir a que se hacen, y cómo en cierta manera se ensayan y acostumbran en esto? Aunque esta razón no es tanto para que las mujeres se persuadan que es malo afeitarse, cuanto para que los maridos conozcan cuán obligados están a no consentir que se afeiten. Porque han de entender que allí comienzan a mostrárseles otras de lo que son, y a encubrirles la verdad; y allí comienzan a tentarles la condición²⁸ y hacerles al engaño; y, como los hallaren pacientes en esto, así subirán a engaños mayores. Bien dice Aristóteles²⁹ en este mismo propósito: *Que como en la vida y costumbres la mujer con el*

²⁵ Enjundia = ungüento; en sentido figurado aquí por *untura*, *pintura*. Algunas ediciones traen *tres dedos de enjundia*.

²⁶ NAUMACH., *apud Stobaeum*, serm. 74.

²⁷ Alcoholicar equivale a ennegrecer con alcohol los bordes de los párpados, las pestañas y cejas. «Alcohol—dice Covarrubias—es cierto género de polvos, que con un palito de hinojo teñido en ellos les pasan por los ojos para aclarar los ojos y poner negras las pestañas y para hermosearlas.»

²⁸ La condición por el carácter, la inclinación.

²⁹ ARIST., *De Cura rei famil.*, l. 1, c. 4.

marido ha de andar sencilla y sin engaño, así en el rostro y en los aderezos de él ha de ser pura y sin afeite. Porque la buena en ninguna cosa ha de engañar a aquel con quien vive, si quiere conservar el amor, cuyo fundamento es la caridad y la verdad, y el no encubrirse los que se aman en nada. Que así como no es posible mezclarse dos aguas olorosas, mientras están en sus redomas cada una, así en tanto que la mujer cierra el ánimo con la encubierta del fingimiento, y con la postura y afeites esconde el rostro, entre su marido y ella no se puede mezclar amor verdadero. Porque, si damos caso ³⁰ que el marido la ame así, claro es que no ama a ella en este caso, sino a la máscara pintada que se parece ³¹, y es como si amase en la farsa al que representa una doncella hermosa. Y, por otra parte, ella, viéndose amada de esta manera, por el mismo caso no le ama a él, antes le comienza a tener en poco, y en el corazón se ríe de él y le desprecia, y conoce cuán fácil es engañarle, y al fin le engaña y le carga.

Y esto es muy digno de considerar ³², y más lo que se sigue tras esto, que es el daño de la conciencia y la ofensa de Dios. Que, aunque prometí no tratarlo, pero al fin la conciencia me obliga a quebrantar los que puse ³³. Y no les diga nadie, ni ellas se lo persuadan a sí, que o no es pecado. o es muy ligero pecado, porque es muy al revés, ca ³⁴ él es pecado grave en sí, y que, demás de esto, anda acompañado de otros muchos pecados, unos que nacen de él y otros de donde él nace.

Porque, dejando aparte el agravio que hacen a su mismo cuerpo, que no es suyo, sino del Espíritu Santo, que le consagró para sí en el bautismo, y que por la misma causa ha de ser tratado como templo santo, con honra y respeto; así que, aunque pasemos callando por este agravio que hacen a sus miembros, atormentándolos y ensuciándolos en diferentes maneras, y aunque no digamos la injuria que hacen a quien las crió, haciendo enmienda en su obra, y como comprendiendo o, a lo menos, no admitiendo su acuerdo y consejo—porque sabida cosa es que lo que hace Dios, o feo o hermoso, es a fin de nuestro bien y salud—; así que, aunque callemos esto que las condena, el fin que ellas tienen y lo que las mueve e incita a este oficio, por más que ellas lo doren y apuren ³⁵, ni se puede apurar ni callar. Porque pregunto: ¿por qué la casada quiere ser más hermosa de lo que

³⁰ *Damos caso*, es decir, suponemos, concedemos.

³¹ *Se parece* = se descubre.

³² *Considerar*, en forma activa, con significación pasiva, de ser considerado. Tiene el valor de un verbo deponente latino.

³³ *Puse* = propuse.

³⁴ Todavía prevalece en los primeros escritos de Fr. Luis la forma anticuada *ca* en lugar de *porque*.

³⁵ *Apuren* = purifiquen, sutilicen.

su marido quiere que sea? ¿Qué pretende, afeitándose, a su pesar? ¿Qué ardor es aquel que le menea las manos para acicalar el cuero como arnés y poner en arco las cejas?³⁶ ¿Adónde amenaza aquel arco?³⁷ Y aquel resplandor, ¿a quién ciega? El colorado y el blanco y el rubio y dorado y aquella artillería³⁸ toda, ¿qué pide? ¿Qué desea? ¿Qué vocea? No pregunta sin causa el cantarillo común, ni es más castellano que verdadero:

¿Para qué se afeita la mujer casada?

Y torna a la pregunta, y repite la tercera vez preguntando:

¿Para qué se afeita?

Porque si va a decir la verdad, la respuesta de aquel *para qué* es amor propio desordenadísimo, apetito insaciable de vana excelencia, codicia fea, deshonestidad arraigada en el corazón, adulterio, ramería, delito que jamás cesa.

—¿Qué pensáis³⁹ las mujeres que es afeitaros?

—Traer pintado en el rostro vuestro deseo feo.

Mas no todas las que os afeitáis deseáis mal. Cortesía es creerlo. Pero si con la tez del afeite no descubrís vuestro mal deseo, a lo menos despertáis el ajeno. De manera que con esas posturas⁴⁰ sucias, o publicáis vuestra sucia ánima, o ensuciáis las de aquellos que os miran. Y todo es ofensa de Dios. Aunque no sé yo qué ojos os miran, que, si bien os miran, no os aborrezcan. ¡Oh asco, oh hedor, oh torpeza!

Mas ¡qué bravo!—diréis algunas—. No estoy bravo, sino verdadero.

Y si tales son los padres de quien aqueste desatino nace, ¿cuáles serán los frutos que de él proceden, sino enojos y guerra continua y sospechas mortales y lazos de perdidos, y peligros y caídas y escándalos y muerte y asolamiento miserable?⁴¹

Y si todavía os parezco muy bravo, oíd, ya no a mí, sino a San Cipriano, las que lo decís, el cual dice de esta manera⁴²: «En este lugar el temor que debo a Dios y el amor de

³⁶ Como puede observarse, ya es antiguo mal lo que tantas veces condenan y reprueban los predicadores de nuestro tiempo. Y si hemos de dar crédito a Fr. Luis, eran más extremadas todavía en esto las mujeres de su época.

³⁷ Véase cómo juega con las palabras y extrema la sátira.

³⁸ Artillería, es decir, aquel artificio detonante.

³⁹ Desde aquí hasta *Mas ¡qué bravo!*, falta en la 1.^a ed.

⁴⁰ Posturas = cosas postizas.

⁴¹ Fr. Luis reitera la figura retórica llamada *polisíndeton*, que consiste en multiplicar las conjunciones copulativas.

⁴² CYPRIAN., 1. *De disciplina et habitu Virginum*.

la caridad que me junta con todos, me obliga a que avise no sólo a las vírgenes y a las viudas, sino a las casadas también, y universalmente a todas las mujeres, que en ninguna manera conviene ni es lícito alterar la obra de Dios y su hechura, añadiéndole o color rojo o alcohol negro, o arrebol colorado, o cualquier otra compostura que mude o corrompa las figuras naturales. Dice Dios ⁴³: *Hagamos al hombre a la imagen y semejanza nuestra. ¿Y osa alguna mudar en otra figura lo que Dios hizo?* Las manos ponen en el mismo Dios, cuando lo que él formó lo procuran ellas reformar y desfigurar; como si no supiesen que es obra de Dios todo lo que nace, y del demonio todo lo que se muda de su natural. Si algún grande pintor retratase con colores que llegasen a lo verdadero las facciones y rostro de alguno, con toda la demás disposición de su cuerpo, y, acabado ya y perficionado el retrato, otro quisiese poner las manos en él, presumiendo de más maestro, para reformar lo que ya estaba formado y pintado, ¿paréceos que tendría el primero justa y grave causa para indignarse? ¿Pues piensas tú no ser castigada por una osadía de tan malvada locura, por la ofensa que haces al divino Artífice? Porque, dado caso que por la alcahuetería de los afeites no vengas a ser con los hombres deshonestas y adúlteras, habiendo corrompido y violado lo que hizo en ti Dios, convencida quedas de peor adulterio. Eso que pretendes hermostearte, eso que procuras adornarte, contradicción es que haces contra la obra de Dios y traición contra la verdad. Dice el Apóstol, amonestándonos ⁴⁴: *Desechad la levadura vieja para que sedáis nueva masa, así como sois sin levadura, porque nuestra pascua es Cristo sacrificado. Así que celebremos la fiesta, no con la levadura vieja ni con la levadura de malicia y de tacañería, sino con la pureza de sencillez y verdad. ¿Por ventura guardas esta sencillez y verdad, cuando ensucias lo sencillo con adulterinos colores, y mudas en mentira lo verdadero con posturas de afeites?* Tu Señor dice que ⁴⁵ *no tienes poder para tornar blanco o negro uno de tus cabellos*; y ¿tú pretendes ser más poderosa, por sobrepujar lo que tu Señor tiene dicho, con pretensión osada y con sacrílego menosprecio? Enrojas ⁴⁶ tus cabellos y, en el mal agüero de lo que te está por venir, les comienzas a dar color semejante al del fuego; y pecas con grave maldad en tu cabeza, esto es, en la parte más principal de tu cuerpo. Y como del Señor esté escrito ⁴⁷ *que su cabeza y sus ca-*

⁴³ Gen. 1, 26.

⁴⁴ 1 Cor. 5, 7-8.

⁴⁵ Mt. 5, 36.

⁴⁶ Enrojas = tintas, coloreas. Lope de Rueda trae enrojarse en sentido de «teñirse el pelo de rubio».

⁴⁷ Apoc. 1, 14.

bellos eran blancos como la nieve, tú maldices lo cano y abominas lo blanco, que es semejante a la cabeza de Dios. Ruégote, la que esto haces, ¿no temes en el día de la resurrección, cuando venga, que el Artífice que te crió no te reconozca? ¿Que cuando llegues a pedirle sus promesas y premios te deseche, aparte y excluya? ¿Que te diga con fuerza y severidad de juez?: esta obra no es mía, ni es la nuestra esta imagen: ensuciaste la tez con falsa postura; demudaste el cabello con deshonesto color; hiciste guerra y venciste a tu cara; con la mentira corrompiste tu rostro; tu figura no es ésa. No podrá ver a Dios, pues no traes los ojos que Dios hizo en ti, sino los que te inficionó el demonio; tú le has seguido; los ojos pintados y relumbrantes de la serpiente has en ti remedado; figurástele⁴⁸ de él, y arde-rás juntamente con él?» Hasta aquí son palabras de San Cipriano.

Y San Ambrosio habla no menos agramente que él, y dice así⁴⁹: «De aquí nace aquello que es vía e incentivo de vicios: que las mujeres, temiendo desagradar a los horn-bres, se pintan las caras con colores ajenos; y en el adulterio que hacen de su cara, se ensayan para el adulterio que desean hacer de su persona. Mas ¡qué locura aquesta tan grande, desechar el rostro natural y buscar el pintado! ¡Y mientras temen de ser condenadas de sus maridos por feas, condenarse por tales ellas a sí mismas! Porque la que procura mudar el rostro con que nació, por el mismo caso da sentencia ella contra sí, y lo condena por feo; y mientras procura agradar a los otros, ella misma a sí se desagradea primero.

Di, mujer: ¿qué mejor juez de tu fealdad podemos hallar que a ti misma, pues temes ser vista cual eres? Si eres hermosa, ¿por qué con el afeite te encubres? Si fea y dis-forme, ¿por qué te nos mientes hermosa, pues ni te engañas a ti, ni del engaño ajeno sacas fruto? Porque el otro, en ti afeitada no ama a ti, sino a otra; y tú no quieres como otra ser amada. Enséñasle en ti a ser adúltero, y, si pone en otra su amor, recibes pena y enojo. ¡Mala maestra eres contra ti misma! Más tolerable en parte es ser adúltera que andar afeitada; porque allí se corrompe la castidad, y aquí la mis-ma naturaleza.» Estas son palabras de San Ambrosio.

Péro entre todos San Clemente Alejandrino es el que escribe más extendidamente, diciendo⁵⁰: «Las que hermo-sean lo que se descubre, y lo que está secreto lo afean, no

⁴⁸ Figurástele de él, es decir, tomaste su figura.

⁴⁹ AMB., Lib. de Virginibus. Ad Marcellinam sororem. —Agra-mente traen algunas ediciones. Fr. Luis escribió agramente, es decir, con aspereza.

⁵⁰ Lib. III del Pedagogo, c. 2.

miran que son como las composturas⁵¹ de los egipcios, los cuales adornan las entradas de sus templos con arboledas, y ciñen sus portales con muchas columnas, y edifican los muros de ellos con piedras peregrinas, y los pintan con escogidas pinturas, y los mismos templos los hermosean con plata y con mármoles traídos desde Etiopía, y los sagrarios⁵² de los templos los cubren con planchas de oro. Mas en lo secreto de ellos, si alguno penetrare allá, y, si con priesa de ver lo escondido, buscare la imagen de Dios que en ellos mora, y si la guarda⁵³ de ellos o algún otro sacerdote con vista grave, y cantando primero algún himno en su lengua y descubriendo apenas un pcco del velo, le mostrare la imagen, es cosa de grandísima risa ver lo que adoran; porque no hallaréis en ellos algún dios, como esperábades, sino un gato, o un cocodrilo, o alguna sierpe de las de la tierra, u otro animal semejante, no digno del templo, sino dignísimo de cueva o de escondrijo o de cieno; que, como un poeta antiguo les dijo:

Son fieras sobre púrpura asentadas
los dioses a quien sirven los gitanos⁵⁴.

»Tales, pues, me parecen a mí las mujeres que se visten de oro, y se componen los rizos y se untan las mejillas, y se pintan los ojos y se tiñen los cabellos, y que ponen toda su mala arte en este aderezo muelle y demasiado; y que adornan este muro de carne y hacen verdaderamente, como en Egipto, para atraer a sí a los desventurados amantes. Porque si alguno levantase el velo del templo; digo, si apartase las tocas, la tintura, el bordado, el oro, el afeite, esto es, el velo, y la cobertura compuesta de todas aquellas cosas, por ver si hallaría dentro lo que de veras es hermoso, abominarías, a lo que yo entiendo, sin duda. Porque no hallará, en su secreto de ellas, por moradora, según que era justo, a la imagen de Dios, que es lo digno de precio; mas hallará que, en su lugar, ocupa una fornicaria y una adúltera lo secreto del alma, y averiguará que es verdadera fiera, mona con albayalde afeitada, o sierpe engañosa que, tragando lo que es de razón en el hombre, por medio del deseo del vano aplacer⁵⁵, tiene el alma por cueva, adonde, mezclando toda su ponzoña mortal y rebosando el tóxico de su engaño y error, trueca a la mujer en ramera a queste dragón alcahuete. Por-

⁵¹ *Composturas* = construcciones, hechuras.

⁵² Ya se ve que Fr. Luis emplea anacrónicamente la palabra *sagrario*.

⁵³ *Guarda* = vigía.

⁵⁴ *Gitanos*; aquí, los naturales de Egipto. Estos versos los añadió de su cosecha Fr. Luis, pues no los cita Clemente Alejandrino.

⁵⁵ *Aplacer* = agradar.

que el darse al afeitte, de ramera es, y no de buena mujer. Como claramente se ve, porque las que con esto tienen cuenta, no la tienen jamás con sus casas. Su cuenta es el desenlazar ⁵⁶ las bolsas de sus maridos, y el consumirles las haciendas en sus vanos antojos; y, para que testifiquen muchos que parecen hermosas, el ocuparse asentadas todos los días al arte del afeitarse con personas alquiladas a ello.

»Así que procuran de guisar ⁵⁷ bien su carne, como cosa desabrida y de mala vista. Y, entre día, por el afeitte se están deshaciendo en su casa, con temor que no se les eche de ver que es postiza la flor; mas, venida la tarde, como de cueva, luego se hace afuera aquesta adulterada hermosura, a quien ayuda entonces para ser tenida en algo la embriaguez y la falta de luz. Menandro, el poeta, lanza de su casa a la mujer que se enrubia, y dice:

¡Ve fuera desta casa, que la buena
no trata de hacer rubios los cabellos!

»Y no dice que se barnizaba la cara, ni menos que se pintaba los ojos. Mas las miserables no ven que, con añadir lo postizo, destruyen lo hermoso, natural y propio; y no ven que matizándose cada día, y estirándose el cuero, y emplastándose ⁵⁸ con mezclas diversas, secan el cuerpo, y consumen la carne, y con el exceso de los corrosivos marchitan la flor propia; y así vienen a tornarse amarillas, y a hacerse dispuestas y fáciles a que la enfermedad se las lleve, por tener con los afeites la carne, que se sobrepintan, gastada, y vienen a deshonar al Fabricador de los hombres, como a quien no repartió la hermosura como debía. Y son con razón inútiles para cuidar por su casa, porque son como cosas pintadas, asentadas para no más de ser vistas, y no hechas para ser caseras cuidadosas.

»Por lo cual aquella bien considerada mujer, acerca ⁵⁹ del poeta cómico, dice: *¿Qué hecho podremos hacer las mujeres que de precio sea o de valor, pues repintándonos y enfloreciéndonos cada día, borramos de nosotras mismas la imagen de las mujeres valerosas, y no servimos sino de trastos de casa, y de estropiezos para los maridos y de afrenta de nuestros hijos?*

»Y asimismo, Antífanos ⁶⁰, escritor también de comedias, mofa de aquesta perdición de mujeres, poniendo las pala-

⁵⁶ O dicho vulgarmente, aflojar.

⁵⁷ Guisar, sinónimo de adobar, componer.

⁵⁸ Emplastándose, es decir, componiéndose con afeites y adornos postizos. O mejor aún: embadurnándose.

⁵⁹ Acerca = en, según.

⁶⁰ In Malthaca, según Clemente A.; pero no tenemos noticia de tal obra.

bras que convienen a lo que comúnmente todas hacen, y dice: *Llega, pasa, torna, no se pasa; viene, para, límpiase; revuelve, relímpiase, péinase, sacúdese, friégase, lávase, espéjase; vístese, almízclase, aderézase, rociase con olores, y al fin, si hay algo que no, ahógase, mátase*⁶¹. Merecedoras, no de una, sino de doscientas mil muertes, que se coloran con las freces⁶² del cocodrilo, y se untan con la espuma de la hediondez, y que para las abéñolas⁶³ hacen hollín y albayalde para embarnizar las mejillas. Pues las que así enfadan a los poetas gentiles, ¿la verdad cómo no las desechará y condenará?

»Pues Alexi, otro cómico, ¿qué dice de ellas reprendiéndolas? ¿Qué?⁶⁴ Pondré lo que dijo, procurando avergonzar con la curiosidad de sus razones su desvergüenza perpetua, sino que no pudo llegar a tanto su buen decir. Y verdaderamente que yo me avergonzaría, si pudiese defenderlas con alguna buena razón, de que las tratase así la comedia.

Pues dice: «Demás de esto acaban a sus maridos, porque su primero y principal cuidado es el sacarles algo, y el pelar a los tristes mezquinos; ésta es su obra, y todas las demás en su comparación les son accesorias. ¿Es por ventura alguna de ellas pequeña? Embute los chapines de corcho. ¿Es otra muy luenga?⁶⁵ Trae una suela sencilla, y anda la cabeza metida en los hombros, y hurta esto al altor⁶⁶ ¿Es falta de carnes? Afórrase de manera que todos dicen que no hay más que pedir. ¿Crece en barriga? Estréchase con fajas, como si trenzase⁶⁷ el cabello, con que va derecha y cenceña⁶⁸. ¿Es sumida de vientre? Como con puntales hace la ropa adelante. ¿Es bermeja de cejas? Encúbrelas con hollín.

⁶¹ Aquí traduce Fr. Luis suprimiendo todas las conjunciones, que da lugar a la figura poética llamada *asindeton*.

⁶² *Freces*; en singular, *freza* y *freça*; es «la señal que deja la trucha cuando se ha estregado a la piedra para desovar» (COVARRUBIAS). En este caso tiene la acepción de *excremento*, que es la que ha prevalecido.

⁶³ *Abéñolas* o *abéñulas*. Bonilla San Martín, en su edición de *La perfecta casada*, da como equivalente a *pestañas* este término, pero sin aducir texto ni razón alguna. En cambio, el P. Galiana dice, con razón, que son *cejas*, a juzgar por el texto de Clemente Alejandrino, que vertido del griego reza así: *Et supercilia fuligine illinunt*. *Supercilia* son las *cejas* literalmente. En ningún otro clásico he sorprendido la palabra *abéñolas*, que no está recogida en Covarrubias.

⁶⁴ ¿Qué? En la 1.^a ed. trae *Que pondré*, lo cual no viene tan bien como el interrogativo, que aparece en la 3.^a Todas las demás ediciones traen *Que pondré*.

⁶⁵ *Luenga* = alta.

⁶⁶ *Altor*, anticuado, por *altura*; pero es un vocablo digno de ser rehabilitado.

⁶⁷ La 1.^a ed. trae *tranzase*, que corrige en la 3.^a por *trenzase*. *Tranzar* quedó anticuado.

⁶⁸ *Cenceña* = esbelta, delgada.

¿Es acaso morena? Anda luego el albayalde por alto. ¿Es demasíadamente muy blanca? Friégase con la tez del humero⁶⁹. ¿Tiene algo que sea hermoso? Siempre lo trae descubierto. ¿Pues qué, si los dientes son buenos? Forzoso es que se ande riendo. Y para que vean todos que tiene gentil boca, aunque no esté alegre, todo el santo día se ríe, y trae entre los dientes siempre algún palillo de murta⁷⁰ delgado, para que, quiera que no, en todos tiempos esté abierta la boca.»

»Esto⁷¹ he alegado de las letras profanas, como para remedio contra este mal artificio y deseo excesivo del afeite, porque Dios procura nuestra salud por todas las vías posibles; mas luego apretaré con las Letras sagradas; que al malo público, natural le es apartarse de aquello en que peca, siendo reprendido, por la vergüenza que padece. Pues así como los ojos vendados, o la mano envuelta en emplastos, a quien lo ve hace indicio de enfermedad, así el color postizo y los afeites de fuera dan a entender que el alma en lo de dentro está enferma.

»Amonesta nuestro divino Ayo y Maestro *que no lleguemos al río ajeno*, figurando por el *río ajeno* la mujer destemplada y deshonesta, que corre para todos, y que para el deleite de todos se derrama con posturas lascivas. *Contiéndete*⁷², dice, *del agua ajena, y de la fuente ajena no bebas*; amonestándonos que huyamos la corriente de semejante deleite, si queremos vivir luengamente, porque el hacerlo así añade años de vida. Grandes vicios son los del comer y beber, pero no tan grandes con mucha parte⁷³ como la afición excesiva del aderezo y afeite, porque, para satisfacer al gusto, la mesa llena basta y la taza abundante; mas a las aficionadas a los oros, y a los carmesíes, y a las piedras preciosas, no les es suficiente ni el oro que hay sobre la tierra o en sus entrañas de ella, ni la mar de Tiro, ni lo que viene de Etiopía, ni el río Pactolo, que corre⁷⁴ oro, ni, aunque se transformen en Midas, quedarán satisfechas algunas de ellas, sino pobres siempre, y deseando más siempre, aparejadas a morir con el haber. Y si es la riqueza ciega, como de veras lo es, las que tienen puesta en ella toda su afición y sus ojos, ¿cómo no serán ciegas? Y es que, como no ponen término a su mala codicia, vienen a dar en licencia desvergonzada; porque les es necesario el teatro, y la procesión, y la muchedumbre de los miradores, y el vagear por las iglesias y el detenerse en las

⁶⁹ *Humero* = «el cañón ancho de la chimenea», dice Covarrubias. Hoy diríamos el *tizne* de la chimenea.

⁷⁰ *Murta* = arrayán.

⁷¹ Prosigue hablando Clemente Alejandrino.

⁷² Eccl. 25, 30.

⁷³ *Con mucha parte*, modismo que equivale a lo que hoy expresamos diciendo *con mucho*.

⁷⁴ *Corre*, por *arrastra*, con forma transitiva.

calles para ser contempladas de todos; porque cierto es que se aderezan para contentar a los otros.

»Dice Dios por Jeremías ⁷⁵: *Aunque te rodees de púrpura y te enjeyes con oro y te pintes los ojos con alcohol, vara es tu hermosura.*

»Mas ¿qué desconcierto tan grande, que el caballo y el pájaro y todos los demás animales ⁷⁶, de la yerba y del prado salgan alindados ⁷⁷, cada uno con su propio aderezo; el caballo con crines, el pájaro con pinturas diversas, y todos con su color natural, y que la mujer, como de peor condición que las bestias, se tenga a sí misma con tanto grado por fea, que haya menester hermosura postiza, comprada y sobrepuesta? Preciadoras de lo hermoso del rostro, y no cuidadas de lo feo del corazón; porque sin duda, como el hierro en la cara del esclavo muestra que es fugitivo, así las floridas pinturas del rostro son señal y pregón de ramera. Porque los volantes ⁷⁸, y las diferencias de los tocados, y las invenciones del coger los cabellos, y los visajes ⁷⁹ que hacen de ellos, que no tienen número, y los espejos costosos a quien se aderezan, para cazar a los que a manera de niños ignorantes hincan ⁸⁰ los ojos en las buenas figuras, cosas son de mujeres raídas ⁸¹, y tales que no se engañará quien peor las nombrare, transformadoras de sus caras en máscaras.

»Dios nos avisa ⁸² que *no atendamos a lo que parece, sino a lo que se encubre, porque es lo que se ve temporal, y lo que no, sempiterno*; y ellas locamente inventan espejos, adonde como si fuera alguna obra loable, se vea su artificiosa figura, a cuyo engaño le venía mejor la cubierta y el velo. Que, como cuenta la fábula, a Narciso no le fué útil el haber contemplado su rostro. Y si veda Moisés a los hombres ⁸³, que no hagan alguna imagen, compitiendo en el arte con Dios, ¿cómo les será a las mujeres lícito en sus mismas caras formar nuevos gestos ⁸⁴, en revocación de lo hecho?

»Al profeta Samuel, cuando Dios le envió a ungir en rey a uno de los hijos de Jesé, pareciéndole que el más anciano de ellos era hermoso y dispuesto, y queriéndole ungir, díjole

⁷⁵ Ier. 4, 30.

⁷⁶ Todos, agrega la 1.^a ed.

⁷⁷ Alindados, sinónimo de *hermoseados*. Precioso vocablo, casi en desuso ya.

⁷⁸ Volantes = adorno colgante para la cabeza, hecho de telas vistosas y finas.

⁷⁹ Visajes; aquí no quiere decir gestos, sino formas, figuras. Significado que no recoge el *Diccionario de la Lengua*.

⁸⁰ Hincan = fijan o clavan.

⁸¹ Raídas, es decir, *desvergonzadas, tiradas*.

⁸² 2 Cor. 4, 2.

⁸³ Ex. 20, 4; Deut. 5, 8.

⁸⁴ Gestos, es decir, *aspectos o figuras*.

Dios⁸⁵: *No mires a su rostro, ni atiendas a su buena disposición de ese hombre, que le tengo desechado; que el hombre mira a los ojos, y Dios tiene cuenta con el corazón.* Y así el profeta no ungió al hermoso de cuerpo, sino consagró al hermoso de ánimo. Pues si la belleza de cuerpo, aun aquella que es natural, tiene Dios en tanto menos que la belleza del alma, ¿qué juzgará de la postiza y fingida el que todo lo falso desecha y aborrece? *En fe caminamos, y no en lo que es evidente a la vista*⁸⁶.

»Manifiestamente nos enseñó en Abraham el Señor⁸⁷ que ha de menospreciar quien le siguiere la parentela, la tierra, la hacienda y riquezas y bienes visibles. Hizole peregrino, y luego que despreció su natural⁸⁸ y el bien que se veía, le llamó amigo suyo. Y era Abraham noble en tierra y muy abundante en riqueza; que, como se lee⁸⁹, cuando venció a los reyes que prendieron a Loth, armó de sola su casa trescientas y dieciocho personas.

»Sola es Esther la que hallamos⁹⁰ haberse aderezado sin culpa, porque se hermoseó con misterio y para el rey su marido; demás de que aquella su hermosura fué rescate de toda una gente condenada a la muerte.

»Y así lo que se concluye de todo lo dicho es que el afeitarse y el hermosearse, a las mujeres hace ramera y a los hombres hace afeminados y adúlteros. Como el poeta trágico lo dió bien a entender cuando dijo:

De Frigia vino a Esparta el que juzgara
—según lo dice el cuento de los griegos—
las diosas⁹¹. Hermosísimo en vestido,
en oro reluciente, y rodeado
de traje barbaresco y peregrino.
Amó, y partióse así, llevando hurtada,
a quien también le amaba, al monte de Ida,
estando Menelao de casa ausente.

»¡Oh belleza adúltera! El aderezo bárbaro trastornó a toda Grecia. A la honestidad de Lacedemonia corrompió la vestidura, la policía⁹² y el rostro. El ornamento excesivo y peregrino hizo ramera a la hija de Júpiter.

»Mas en aquéllos no fué gran maravilla, que no tuvieron maestro que les cercenase los deseos viciosos, ni menos quien les dijese: *No fornicarás, ni desearás fornicar.* que es decir:

⁸⁵ 1 Sam. 16. 7.

⁸⁸ 2 Cor. 5. 7.

⁸⁷ Gen. 12. 1.

⁸⁸ Su natural, es decir, su patria y hacienda.

⁸⁹ Gen. 14. 14.

⁹⁰ Esth. 5. 1.

⁹¹ Hace alusión a Paris, salvador de Helena.

⁹² Policía = atavío.

No caminarás al fornicio⁹³ con el deseo, ni encenderás su apetito con el afeite, ni con el exceso del aderezo demasiado.»

Hasta aquí son palabras de San Clemente.

Y Tertuliano⁹⁴, varón doctísimo y vecino a los apóstoles, dice⁹⁵: «Vosotras tenéis obligación de agradar a solos vuestros maridos. Tanto más los agradaréis a ellos, cuanto menos procurarédes parecer bien a los otros. Estad seguras; ninguna a su marido le es fea; cuando la escogió se agradó, porque o sus costumbres o su figura se la hicieron agradable. No piense ninguna que, si se compone templadamente, la aborrecerá o desechará su marido, que todos los maridos apetecen lo casto. El marido cristiano no hace caso de la buena figura, porque no se ceba de lo que los gentiles se ceban: el gentil, en ser cosa nuestra, la tiene por sospechosa, por el mal que de nosotros juzga. Pues dime: tu belleza, ¿para quién la aderezas, si ni el gentil la cree ni el cristiano la pide? ¿Para qué te desentrañas⁹⁶ por agradar al receloso o al no deseoso?»⁹⁷

»Y no digo esto por induciros a que seáis algunas desaliñadas y fieras, ni os persuado⁹⁸ el desaseo; sino dígoos lo que pide la honestidad, el modo, el punto, la templanza con que aderezaréis vuestro cuerpo. No habéis de exceder de lo que al aderezo simple y limpio se debe, de lo que agrada al Señor. Porque sin duda le ofenden las que se untan con unciones de afeites el rostro, las que se manchan con arrebol las mejillas, las que con hollín alcoholan los ojos. Porque sin duda les desagrada lo que Dios hace, y arguyen en sí mismas de faltar a la obra divina, reprenden al Artífice que a todos nos hizo. Repréndenle, pues le enmiendan, pues le añaden.

»Que estas añadiduras tómanlas del contrario de Dios, esto es, del demonio. Porque ¿quién otro será maestro de mudar la figura del cuerpo, sino el que transformó en malicia la imagen del alma? El sin duda es el que compuso este artificio, para en nosotros poner en Dios las manos en cierta manera. Lo con que se nace, obra de Dios es; luego lo que se finge y artiza⁹⁹, obra será del demonio.

»Pues ¿qué maldad es a la obra de Dios sobreponer lo que ingenia el demonio? Nuestros criados no toman ni pres-

⁹³ *Fornicio* = fornicación. En desuso.

⁹⁴ Todo este extenso texto de Tertuliano viene agregado en la 3.^a ed. Falta en la 1.^a y 2.^a

⁹⁵ *Lib. De Cultu Faeminarum.*

⁹⁶ *Desentrañas* = desvives.

⁹⁷ *Al receloso*, es decir, *al gentil*; y *al no deseoso*, que es el marido cristiano.

⁹⁸ *Persuado* = aconsejo.

⁹⁹ *Artizar*, en sentido de adornar con artificio. En otra edición se lee *artificia*.

tado de los que nos son enemigos; el buen soldado no desea mercedes del que a su capitán es contrario; que es alevé encargarse¹⁰⁰ del enemigo de aquel a quien sirve. ¿Y recibirá ayuda y favor de aquel malo¹⁰¹ el cristiano, si ya le llamo bien con tal nombre, si es ya de Cristo, porque es más de aquel cuyas enseñanzas aprende?

»Mas ¡cuán ajena cosa es de la enseñanza cristiana, de lo que profesáis en la fe; cuán indigno del nombre de Cristo traer cara postiza las que se os mandó que en todo guardéis sencillez! ¡Mentir con el rostro las que se os veda mentir con la lengua! ¡Apetecer lo que no se os da, las que os debéis abstener de lo ajeno! ¡Buscar el parecer bien, las que tenéis la honestidad por oficio! Creedme, benditas: mal guardaréis lo que Dios os manda, pues no conserváis las figuras que os pone.

»Y aun hay quien con azafrán muda de su color los cabellos. Afréntanse de su nación; duélense por no haber nacido alemanas o inglesas¹⁰², y así procuran desnaturalizarse en el cabello siquiera. ¡Mal agüero se hacen colorando su cabeza de fuego!

»Persuádense que les está bien lo que ensucian. Y cierto, las cabezas mismas padecen daño con la fuerza de las lejías. Y cualquiera agua, aunque sea pura, acostumbrada¹⁰³ en la cabeza, destruye el cerebro¹⁰⁴ y más el ardor del sol con que secan el cabello y le avivan. ¿Qué hermosura puede haber en daño semejante, o qué belleza en una suciedad tan enorme?

»Poner la cristiana en su cabeza azafrán, es como ponerlo al ídolo en el altar; porque en todo lo que se ofrece a los espíritus malos—sacados los usos necesarios y saludables a que Dios lo ordenó—, el usar de ello puede ser habido por cultura¹⁰⁵ de ídolos. Mas dice el Señor¹⁰⁶: *¿Quién de vosotras puede mudar su cabello o de negro en blanco, o de blanco en negro? ¿Quién?* —Estas que desmienten a Dios. —*¿Veis?* dicen; en lugar de hacerle de negro blanco, le hacemos rubio, que es mudanza más fácil. —Demás de que también procuran de mudarle de blanco en negro, las que les pesa de haber llegado a ser viejas. ¡Oh desatino! ¡Oh locura! ¡Que

¹⁰⁰ Encargarse = quedar en deuda.

¹⁰¹ Es decir, el demonio, como reiteradamente le llama Santa Teresa.

¹⁰² Fr. Luis traduce libérrimamente a trechos y adorna la traducción con pasajes como éste, que no pudo escribir Tertuliano, ni lo escribio de hecho.

¹⁰³ Acostumbrada = usada de continuo. También Cervantes escribió que a D. Quijote «se le secó el cerebro».

¹⁰⁴ Cerebro, anticuado, por cerebro.

¹⁰⁵ Cultura = culto, adoración.

¹⁰⁶ Mt 5, 36.

se tiene por vergonzosa la edad deseada, que no se asconde el deseo de hurtar de los años, que se desea la edad pecadora, que se repara y se remienda la ocasión del mal hacer! ¡Dios os libre a las que sois hijas de la sabiduría de tan gran necedad!

»La vejez se descubre más cuando más se procura encubrir. ¡Esa debe ser, sin duda, la eternidad que se nos promete: traer moza la cabeza!¹⁰⁷ ¡Esa la incorruptibilidad de que nos vestiremos en la casa de Dios! ¡La que da la inocencia! ¡Bien os dais prisa al Señor! ¡Bien os apresuráis por salir de este malvado siglo, las que tenéis por feo el estar vecinas a la salida!

»A lo menos, decidme: ¿De qué os sirve esta pesadumbre de aderezar la cabeza? ¿Por qué no se les permite que reposen a vuestros cabellos, ya trenzados¹⁰⁸, ya sueltos, ya derramados, ya levantados en alto? Unas gustan de recogerlos en trenzas; otras los dejan andar sin orden y que vuelen ligeros con sencillez nada buena; otras, demás de esto, les añadís y apegáis no sé qué monstrosas¹⁰⁹ y demasiadas de cabellos postizos, formados a veces como chapeo¹¹⁰, o como vaina de la cabeza, o como cobertera de vuestra moltera, a veces echados a las espaldas, o sobre la cerviz empinados. ¡Maravilla es cuánto procuráis estrellaros con Dios, contradecir sus sentencias! Sentenciado está¹¹¹ *que ninguno puede acrecentar su estatura*. Vosotras, si no a la estatura, a lo menos añadís al peso, poniendo también sobre vuestras caras y cuellos no sé qué costras de saliva y de masa.

»Si no os avergonzáis de una cosa tan desmedida, avergonzaos siquiera de una cosa tan sucia. No pongáis como iguales sobre vuestra cabeza santa y cristiana los despojos de otra cabeza por ventura sucia, por ventura criminosa y ordenada al infierno; antes alanzad¹¹² de vuestra cabeza libre esa como postura servil. En balde os trabajáis¹¹³ por parecer bien tocadas; en balde os servís en el cabello de los maestros que mejor lo aderezan, que el Señor manda¹¹⁴ que

¹⁰⁷ En otras ediciones vienen con interrogante estas expresiones, que están reclamando la admiración más bien, por el sentido irónico que encierran.

¹⁰⁸ *Franzados*, trae la 1.^a ed. Es sin duda una errata, por *tranzados*.

¹⁰⁹ *Monstrosas*, sincopado, por *monstruosas*, como corrigen otras ediciones indebidamente.

¹¹⁰ *Chapeo*, generalizado en el xvi; el *sombrero*.

¹¹¹ Mt. 6, 27.

¹¹² *Alanzad*, usado con frecuencia por Fr. Luis en vez de *lanzad*, echad fuera.

¹¹³ *Os trabajáis* = os fatigáis.

¹¹⁴ 1 Cor. 11, 6.

le cubráis. Y creo que lo mandó porque¹¹⁵ algunas de vuestras cabezas jamás fuesen vistas.

»Plega a El que yo, el más miserable de todos, en aquel público y alegre día del regocijo cristiano, alce la cabeza, siquiera puesto a vuestros pies; que entonces veré si resucitáis con albayalde, con colorado, con azafrán, con esos rodetes de cabeza. Y veré si a la que saliere así pintada, la subirán los ángeles en las nubes al recibimiento de Cristo. Si son estas cosas buenas, si son de Dios, también entonces se vendrán a los cuerpos y resucitarán, y cada una conocerá su lugar. Pero no resucitarán más de¹¹⁶ la carne y el espíritu puros. Luego las cosas que ni resucitarán con el espíritu ni con la carne, porque no son de Dios, condenadas son. Absteneos, pues, de lo que es condenado. Tales os vea Dios agora, cuales os ha de ver entonces.

»Mas diréis que yo, como varón y como de linaje¹¹⁷ contrario, vedo lo lícito a las mujeres. ¡Como si permitiese yo algo de esto a los hombres! ¿Por ventura el temor de Dios y el respeto de la gravedad que se debe, no quita muchas cosas a los varones también? Porque, sin ninguna duda, así a los varones por causa de las mujeres, como a las mujeres por contemplación de los hombres, les nace de su naturaleza viciosa el deseo de bien parecer. Que también nuestro linaje sabe hacer sus embustes, sabe atusarse¹¹⁸ la barba, entresacarla, ordenar el cabello, componerle y dar color a las canas; quitar, luego que¹¹⁹ comienza a nacer, el vello del cuerpo; pintarles en partes con afeites afeminados, y en partes alisarle con polvos de cierta manera; sabe consultar el espejo en cualquiera ocasión, mirarse en él con cuidado¹²⁰.

»Mas la verdad es que el conocimiento que ya profesamos de Dios, y el despojo¹²¹ del desear aplacer, y la pausa¹²² que prometemos de los excesos viciosos, huye de estas cosas todas, que en sí no son de fruto y a la honestidad hacen notable daño. Porque adonde Dios está, allí está la limpieza, y con ella la gravedad ayudadora y compañera suya. Pues, ¿cómo seremos honestos si no curamos de lo que sirve a la honestidad como propio instrumento, que es el ser graves? O ¿cómo conservaremos la gravedad, maestra de lo

¹¹⁵ Porque, en sentido final, para que.

¹¹⁶ Más de = más que, sino.

¹¹⁷ Linaje, es decir, sexo o condición.

¹¹⁸ Atusarse = «recortar e igualar el pelo con tijeras», dice el Diccionario de la Academia.

¹¹⁹ Luego que, es decir, tan pronto como.

¹²⁰ Pinta magistralmente Fr. Luis a los afeminados de su tiempo, que eran como los de todos los tiempos. El vicio y el pecado se parecen siempre.

¹²¹ Despojo = despedo, renuncia.

¹²² Pausa = abstención, tregua.

honesto y de lo casto, si no guardamos lo severo, así en la cara como en el aderezo, como en todo lo que en nuestros ojos se ve?

»Por lo cual también en los vestidos poned tasa con diligencia, y desechad de vosotras y de ellos las galas demasiadas. Porque ¿qué sirve traer el rostro honesto y aderezado con la sencillez que pide nuestra profesión y doctrina, y lo demás del cuerpo rodeado de esas burlerías de ropas ajironadas y pomposas y regaladas?

»¡Qué fácil es de ver cuán junta anda esa pompa con la lascivia, y cuán apartada de las reglas honestas, pues ofrece al apetito de todos la gracia ¹²³ del rostro, ayudada con el buen atavío! Tanto que, si esto falta, no agrada aquello, y queda como descompuesto y perdido. Y al revés, cuando la belleza del rostro falta, el lucido traje cuasi suple por ella. Aun a las edades quietas ya y metidas en el puerto de la templanza, las galas de los vestidos lucidos y ricos las sacan de sus casillas, e inquietan con ruines deseos su madurez grave y severa, pesando más el sainete ¹²⁴ del traje que la frialdad de los años.

»Por tanto, benditas, lo primero, no deis entrada en vosotras a las galas y riquezas de los vestidos, como a rufianes que sin duda son y alcahuetes. Lo otro, cuando alguna usare de semejantes arreos, forzándola a ello o su linaje, o sus riquezas, o la dignidad de su estado, use de ellos con moderación cuanto le fuere posible, como quien profesa castidad y virtud, y no dé riendas a la licencia con color ¹²⁵ que le es fuerza. Porque, ¿cómo podremos cumplir con la humildad que profesamos los que somos cristianos, si no cubijáis ¹²⁶ como con tierra el uso de vuestras riquezas y galas, que sirve a la vanagloria? Porque la vanagloria anda con la hacienda.

»Mas diréis: —¿No tengo de usar de mis cosas? —¿Quién os lo veda que uséis? Pero usad conforme al Apóstol, que nos enseña ¹²⁷ que usemos de este mundo, como si no usásemos de él; porque, como dice, *todo lo que en él se parece, vuela. Los que compraren, dice, compren como si no poseyesen.* Y esto ¿por qué? Porque había dicho primero: *El tiempo se acaba.* Y si el Apóstol muestra que aun las mujeres han de ser tenidas, como si no se tuviesen, por razón de la brevedad de la vida, ¿qué será de estas sus vanas alhajas? ¿Por ventura muchos no lo hacen así, que se ponen en vida casta por el reino del cielo, privándose de su voluntad del

¹²³ La 3.^a ed. trae a la gracia; pero parece incorrecto.

¹²⁴ Sainete = adorno de los vestidos.

¹²⁵ Con color de = con pretexto de.

¹²⁶ Cubijáis, por cobijáis, cubrís.

¹²⁷ 1 Cor. 7, 29-30.

deleite permitido y tan poderoso? ¿No se ponen entredicho ¹²⁸ algunas de las cosas que Dios cría, y se contienen del beber vino, y se destierran del comer carne, aunque pudieran gozar de ello sin peligro ni solicitud, pero hacen sacrificio a Dios de la afición de sí mismos, en la abstinencia de los manjares? Harto habéis gozado ya de vuestras riquezas y regalos; harto del fruto de vuestros dotes. ¿Habéis por caso olvidado lo que os enseña la voz de salud? ¹²⁹ Nosotros somos *aquellos en quien vienen a concluirse los siglos*. Nosotros, a los que, siendo ordenados de Dios antes del mundo, para sacar provecho y para dar valor a los tiempos ¹³⁰, nos enseña el mismo ¹³¹ que castigemos, o como si dijésemos, que castremos el siglo. Nosotros somos la circuncisión general de la carne y del espíritu ¹³², porque cercenamos todo lo seglar del alma y del cuerpo.

»¡Dios ¹³³, sin duda, nos debió de enseñar cómo se cocerían las lanas, o en el zumo de las yerbas o en la sangre de las ostras! ¡Olvidósele, cuando lo crió todo, mandar que naciesen ovejas de color de grana o moradas! ¡Dios debió de inventar los telares, do se tejen y labran las telas, para que labrasen y tejiesen ¹³⁴ telas delicadas y ligeras y pesadas en sólo el precio! ¡Dios debió de sacar a luz tantas formas de oro, para luz y ornamento de las piedras preciosas! ¡Dios enseñaría horadar las orejas con malas heridas, sin tener respeto al tormento de su criatura, ni al dolor de la niñez que entonces se comienza a doler, para que de aquellos agujeros del cuerpo, soldadas ya las heridas, cuelguen no sé qué malos granos, los cuales, los partos se engieren ¹³⁵ por todo el cuerpo en lugar de hermosura! Y aun hay gentes que al mismo oro de que hacéis honra y gala vosotras, le hacen servir de prisiones, como en los libros de los gentiles se escribe.

»De manera que estas cosas, por ser raras, son buenas ¹³⁶, y no por sí. La verdad es que los ángeles malos fueron los que las enseñaron; ellos descubrieron la materia y los mismos demostraron el arte ¹³⁷. Juntóse con el ser raro la deli-

¹²⁸ Ponerse entredicho = prohibir.

¹²⁹ 1 Cor. 10, 11.

¹³⁰ Eph. 1, 4.

¹³¹ 2 Cor. 6, 9.

¹³² Phil. 3, 3.

¹³³ Aunque todo este pasaje viene con interrogantes en la 3.^a edición y los conserva el P. Merino, se ve que corresponde más la forma admirativa, para expresar el sarcasmo y la ironía que en él puso Tertuliano, y conserva y adorna Fr. Luis en su versión.

¹³⁴ *Texesen*, traen las primeras ediciones.

¹³⁵ *Engieren* = engieren, introducen.

¹³⁶ Es decir, se hacen *estimables*.

¹³⁷ Esta teoría de Tertuliano es harto arbitraria, si se toma a la letra. Únicamente es admisible en rigor si se entiende que los de-

cadeza del artificio, y de allí nació el precio, y del precio la mala codicia que de ello las mujeres tienen, las cuales se pierden por lo precioso y costoso. Y porque estos mismos ángeles, que descubrieron los metales ricos—digo, la plata y el oro—, y que enseñaron cómo se debían labrar, fueron también maestros de las tinturas con que los rostros se embellecen y se coloran las lanás; por eso fueron condenados de Dios, como en Enoch se refiere. Pues ¿en qué manera agradaremos a Dios, si nos preciamos de las cosas de aquellos que despertaron contra sí la ira y el castigo de Dios?

»Mas háyalo Dios enseñado, háyalo permitido, nunca Isaías¹³⁸ haya dicho mal de las púrpuras, de los joyeles; nunca haya embotado las ricas puntas de oro; pero no por eso, haciendo lisonja a nuestro gusto, como los gentiles lo hacen, debemos tener a Dios por maestro y por inventor de estas cosas, y no por juez y pesquisador del uso de ellas. ¡Cuánto mejor y con más aviso andaremos si presumiéremos que Dios lo proveyó todo, y lo puso en la vida para que hubiese en ella alguna prueba de la templanza de los que le siguen. de manera que, en medio de la licencia del uso, se viese por experiencia el templado! ¿Por ventura los señores que bien gobiernan sus casas no dejan de industria alguna cosa a sus criados, y se las permiten para experimentar en qué manera usan de ellas, si moderadamente, si bien? Pues ¡qué loado es allí el que se abstiene de todo, el que se recela de la condescendencia del amo! Así, pues, como dice el Apóstol¹³⁹: *Todo es lícito, pero no edifica todo*. El que se recelare¹⁴⁰ en lo lícito, ¿cuánto mejor temerá lo vedado?

»Decidme: ¿qué causa tenéis para mostraros tan enjaezadas, pues estáis apartadas de lo que a las otras las necesita? ¹⁴¹ Porque ni vais a los templos de los ídolos, ni salís a los juegos públicos, ni tenéis que ver con los días de fiesta gentiles; que siempre, por causa de estos ayuntamientos y por razón de ver y de ser vistas, se sacan a plaza las galas, o para que negocie lo deshonesto, o para que se engría lo altivo, o para hacer el negocio de la deshonestidad, o para fomentar la soberbia. Ninguna causa tenéis para salir de casa, que no sea grave y severa, que no pida estrechez y encogimiento. Porque, o es visita de algún fiel enfermo, o es ver la misa o el oír la palabra de Dios. Cada cosa de éstas es negocio santo y grave, y negocio para que no es menester vestido y aderezo, ni extraordinario ni pulido ni disoluto. Y si la necesidad

monios inspiraron a los hombres esas invenciones para utilizarlas en el mal.

¹³⁸ Isaías trae la 3.^a ed. todavía

¹³⁹ 1 Cor. 10, 23.

¹⁴⁰ *Se recelare* = se contuviere o guardare.

¹⁴¹ *Las necesita* = las obliga.

de la amistad o de las buenas obras, os llama a que veáis las infieles, pregunto: ¿Por qué no iréis aderezadas de lo que son vuestras armas, por eso mismo porque vais a las que son ajenas de vuestra fe, para que haya diferencia entre las siervas del demonio y de Dios; para que les sea como ejemplo y se edifiquen de veros; para que, como dice el Apóstol ¹⁴², *sea Dios ensalzado en vuestro cuerpo*? Y es ensalzado con la honestidad y con el hábito que a la honestidad le conviene.

»Pero dicen algunas: —Antes ¹⁴³ porque no blasfemen de su nombre en nosotras, si ven que quitamos algo de la antiguo que usábamos.

»Luego ¹⁴⁴ ni quitemos de nosotros los vicios pasados; seamos de unas mismas costumbres, pues queremos ser de un mismo traje. ¿Y entonces con verdad no blasfemarán de Dios los gentiles? ¡Gran blasfemia es por cierto que se diga de alguna que anda pobre después que es cristiana! ¿Temerá nadie de parecer pobre después que es más rica, o de parecer sin aseo después que es más limpia? Pregunto: ¿A los cristianos cómo les convienen que anden: conforme al gusto de los gentiles, o conforme al de Dios? Lo que habemos de procurar es no dar causa a que con razón nos blasfemen. ¡Cuánto será más digno de blasfemia, si las que sois llamadas *sacerdotes de honestidad* salís vestidas y pintadas como las deshonestas se visten y afeitan! O ¿qué más hacen aquellas miserables que se sacrifican al público deleite y al vicio, a las cuales, si antiguamente las leyes las apartaron de las matronas y de los trajes que las matronas usaban, ya la maldad de este siglo, que siempre crece, las ha igualado en esto con las honestas mujeres, de manera que no se pueden reconocer sin error?

»Verdad es que las que se afeitan como ellas, poco se diferencian de ellas. Verdad es que los afeites de la cara, las Escrituras nos dicen que andan siempre con el cuerpo burdel ¹⁴⁵, como debidos a él y como sus allegados. Que aquella poderosa ciudad de quien se dice ¹⁴⁶ que *preside sobre siete montes*, y quien mereció que la llamase *ramera* Dios, ¿con qué traje, veamos, corresponde a su nombre? En carmesí se asienta sin duda, y en púrpura y en oro y en piedras preciosas, que son cosas malditas, y sin que pintada ser no pudo la que es *ramera maldita*.

¹⁴² 1 Cor. 6, 20.

¹⁴³ Antes, se entiende antes bien lo hacemos, etc.

¹⁴⁴ Luego = por consiguiente; es el *ergo* latino.

¹⁴⁵ Burdel; está adjetivado el nombre en la acepción de *torpe*, lascivo.

¹⁴⁶ Apoc. 17.

»La Tamar, porque se engalanó y se pintó ¹⁴⁷, por eso a la sospecha de Judas fué tenida por mujer que vendía su cuerpo. Y como la encubría el rebozo, y como el aderezo daba a entender ser ramera, hizo que la tuviesen por tal. Quísola y recuestóla ¹⁴⁸, y puso su concierto con ella. De donde aprendemos que conviene en todas maneras cortar el camino, aun a lo que hace mala sospecha de nosotros. Que ¿por qué la entereza del ánima casta ha de querer ser manchada con la sospecha ajena? ¿Por qué se esperará de vos lo que huís como la muerte? ¿Por qué mi traje no publicará mis costumbres, para que por lo que el traje dice, no ponga llaga la torpeza en el alma, y para que pueda ser tenida por honesta, la que desama el ser deshonesto?

»Mas dirá por caso ¹⁴⁹ alguna: —No tengo necesidad de satisfacer a los hombres, ni busco el ser aprobada de ellos; *Dios es el que ve el corazón* ¹⁵⁰.

»Todos sabemos eso; mas también nos acordamos de lo que El mismo por su Apóstol escribe ¹⁵¹: *Vean los hombres que vivis bien*. ¿Y para qué, sino para que la mala sospecha no os toque, y para que seáis buen ejemplo a los malos, y ellos os den testimonio? O ¿qué es, si esto no es ¹⁵²: *Resplandezcan vuestras buenas obras*? O ¿para qué nos llama el Señor *luz de la tierra*? ¿Para qué nos compara a *ciudad puesta en el monte*, si nos sumimos y lucir no queremos en las tinieblas. Si escondiéredes debajo del celémín la candela de vuestra virtud, forzoso será quedaros a obscuras, y de fuerza estropezarán ¹⁵³ en vosotras diversas gentes. Las obras de buen ejemplo, éstas son las que nos hacen lumbreras del mundo; que el bien entero y cabal no apetece lo obscuro, antes se goza en ser visto, y en ser demostrado se alegra. A la castidad cristiana no le basta ser casta, sino parecer también que lo es. Porque ha de ser tan cumplida, que del ánima mane ¹⁵⁴ al vestido, y del secreto de la conciencia salga a la sobrehaz, para que se vean sus alhajas de fuera, y sean cual convienen ser para conservar perpetuamente la fe.

»Porque conviene mucho que desechemos los regalos muelles, porque su blandura y demasía excesiva afeminan la fortaleza de la fe y la enflaquecen. Que, cierto, no sé yo si la mano acostumbrada a vestirse del guante sufrirá pas-

¹⁴⁷ Gen. 38, 14-18.

¹⁴⁸ *Recuestóla* = solicitóla, requebróla.

¹⁴⁹ *Por caso* = por ventura, quizás.

¹⁵⁰ Ps. 7, 10

¹⁵¹ Phil. 4, 5.

¹⁵² Mt. 5, 16.

¹⁵³ *Estropezar*, anticuado, por *tropezar*.

¹⁵⁴ *Mane* = salga, brote. Fr. Luis, de las palabras más usuales consigue efectos expresivos y traslaticios.

marse con la dureza de la cadena ¹⁵⁵. Ni sé si la pierna hecha al calzado bordado consentirá que el cepo la estreche. Temo mucho que el cuello embarazado con los lazos de las esmeraldas y perlas no dé lugar a la espada.

»Por lo cual, benditas, ensayémonos en lo más áspero, y no sentiremos. Dejemos lo apacible y alegre, y luego nos dejará su deseo. Estemos aprestadas para cualquier suceso duro, sin tener cosa que temamos perder. Que estas cosas ligaduras son que detienen nuestra esperanza. Desechemos las galas del suelo, si deseamos las celestiales. No améis el oro, que fué materia del primer pecado del pueblo de Dios ¹⁵⁶. Obligadas estáis a aborrecer lo que fué perdición de aquella gente; la que, apartándose de Dios, adoró. Y aun ¹⁵⁷ ya desde entonces el oro es yesca del fuego. Las sienes y frentes de los cristianos en todo tiempo, y en éste principalmente, no el oro, sino el hierro la traspasa y enclava. Las estolas del martirio nos están prestas y a punto. Los ángeles las tienen en las manos para vestírnoslas. ¡Salid, salid aderezadas con los afeites y con los trajes vistosos de los apóstoles! Poneos el blanco de la sencillez, el colorado de la honestidad; alcoholad con la vergüenza los ojos, y con el espíritu modesto y callado. En las orejas poned como arracadas ¹⁵⁸ las palabras de Dios. Añudad a vuestros cuellos el yugo de Cristo. Sujeta a vuestros maridos vuestras cabezas, y quedaréis así bien hermosas. Ocupad vuestras manos con la lana, enclavad en vuestra casa los pies, y agradarán más así que si los cercáseis de oro. Vestid seda de bondad, holanda de santidad, púrpura de castidad y pureza, que, afeitadas de esta manera, será vuestro enamorado el Señor.»

Esto es de Tertuliano.

Mas no son necesarios los arroyos, pues tenemos la voz del Espíritu Santo, que por la boca de sus apóstoles San Pedro y San Pablo condena este mal clara y abiertamente. Dice San Pedro ¹⁵⁹: *Las mujeres estén sujetas a sus maridos, las cuales ni traigan por defuera descubiertos los cabellos, ni se cerquen de oro, ni se adornen con aderezo de vestiduras precioso; sino su aderezo sea en el hombre interior, que esté en el corazón escondido, la entereza* ¹⁶⁰, y el espíritu quieto y

¹⁵⁵ Indudablemente alude aquí Tertuliano a la disposición que el cristiano, cualquiera que fuere su condición, había de tener para esperar el martirio, en aquella época en que había de confesar la fe con la autoridad de la sangre. Todo el párrafo es alusivo a la preparación para el martirio.

¹⁵⁶ Ex. 32. Se refiere a la adoración del becerro de oro.

¹⁵⁷ Aun; algunas reediciones de la 3.^a ed. traen *aunque*, equivocadamente.

¹⁵⁸ Arracadas = aretes con adorno pendiente.

¹⁵⁹ 1 Petr. 3, 3-5.

¹⁶⁰ La entereza, escribe Fr. Luis todavía.

modesto, el cual es de precio en los ojos de Dios; que de esta manera en otro tiempo se aderezaban aquellas santas mujeres.

Y San Pablo escribe semejantemente¹⁶¹: *Las mujeres se vistan decentemente, y su aderezo sea modesto y templado, sin cabellos encrespados, y sin oro y perlas, y sin vestiduras preciosas, sino cual conviene a las mujeres que han profesado virtud y buenas obras.*

Este, pues, sea su verdadero aderezo; y para lo que toca a la cara, hagan como hacía alguna señora de este reino¹⁶². Tiendan las manos y reciban en ellas el agua sacada de la tinaja, que con el aguamanil su sirviente les echare, y llévenla al rostro; y tomen parte de ella en la boca, y laven las encías, y tornen los dedos por los ojos, y llévenlos por los oídos y detrás de los oídos también, y hasta que todo el rostro quede limpio no cesen; y después, dejando el agua, límpiense con un paño áspero, y queden así más hermosas que el sol.

Añade:

¹⁶¹ 1 Tim. 2, 9.

¹⁶² ¿A quién alude Fr. Luis en este pasaje? ¿No será, sin duda, a la propia doña María Osorio? Desde luego, a juzgar por lo que aconseja el poeta, no debían de dar en exceso de limpieza las señoras, cuando se abaja a darle normas tan elementales de aseo.

CAPITULO XII

[LA BUENA MUJER HA DE SER DICHA, GLORIA, FELIZ SUERTE Y BENDICIÓN DE SU MARIDO]

*Señalado en las puertas su marido,
cuando se asentare con los gobernadores
del pueblo*¹

En las puertas de la ciudad eran antiguamente las plazas, y en las plazas estaban los tribunales y asientos de los jueces y de los que se juntaban para consultar sobre el buen gobierno y regimiento del pueblo. Pues dice que en las plazas y lugares públicos, y adondequiera que se hiciese junta de hombres principales, el hombre, cuya mujer fuere, cual es la que aquí se dice, será por ella conocido y señalado ypreciado entre todos. Y dice esto Salomón, o en Salomón el Espíritu Santo, no sólo para mostrar cuánto vale la virtud de la buena, pues da honra a sí y ennoblece a su marido, sino para enseñarle en esta virtud de la *perfecta casada*, de que vamos hablando, que es lo sumo de ella y la raya hasta donde ha de llegar, que es el ser corona y luz y bendición y alteza de su marido.

Pues es así que todos conocen y acatan y reverencian y tienen por dichoso y bienaventurado al que le ha cabido esta buena suerte. Lo uno, por haberle cabido, porque no hay joya ni posesión tan preciosa ni envidiada como la buena mujer. Y lo otro, por haber merecido que le cupiese, porque, así como este bien es precioso y raro, y don propiamente dado de Dios, así no le alcanzan de Dios sino los que, temiéndole y sirviéndole, se lo merecen con señalada virtud. Así lo testifica el mismo Dios en el Eclesiástico²: *Suerte buena es la mujer buena, y es parte de buen premio de los que sirven a Dios, y será dada al hombre por sus buenas obras*. De arte³ que el que tiene buena mujer es estimado por dichoso en tenerla, y por virtuoso en haberla merecido tener.

De donde se entiende que el carecer de este bien, en muchos es por su culpa de ellos. Porque, a la verdad, el hombre vicioso y distraído y de aviesa⁴ y revesada condi-

¹ Prov. 31, 23.

² Eccl. 26, 3.

³ De arte = de suerte.

⁴ Aviesa = torcida.

ción, que juega su hacienda y es un león en su casa, y sigue a rienda suelta la deshonestidad, no espere ni quiera tener buena mujer, porque ni la merece ni Dios la quiere a ella tan mal que la quiera juntar a compañía tan mala; y porque él mismo con su mal ejemplo y vida desvariada la estraga y corrompe.

Pero torna Salomón a lo casero de la mujer, y dice⁵:

⁵ Algunas ediciones modernas, bastante apreciables, por otra parte, continúan con la materia del capítulo siguiente, sin respetar el texto antiguo.

CAPITULO XIII

[LA INDUSTRIA Y CUIDADO DE LA BUENA CASADA HAN DE LLEGAR,
NO SÓLO A LO QUE BASTA EN SU CASA, SINO AUN A LO QUE SOBRA]

*Lienzo tejió y vendiólo; franjas dió
al cananeo*¹.

Cananeo llama al mercader y al que decimos cajero², porque los de aquella nación ordinariamente trataban de esto, como si dijésemos agora al portugués³. Y va siempre añadiendo una virtud a otra virtud, y lleva poco a poco a la mayor perfección esta pintura que hace, y quiere que la industria y cuidado de la buena casada llegue, no sólo a lo que basta en su casa, sino aun a lo que sobra; y que las sobras las venda y las convierta en riqueza suya, y en arreo y provisión ajena.

Y baste lo que ya acerca de esto arriba tenemos dicho.

¹ Prov. 31, 24.

² *Cajero* llamábase al vendedor ambulante o buhonero. Y aclara Fr. Luis el concepto de *cananeo*, que, entre los hebreos, era lo que, en tiempo del poeta, el *portugués*, que iba recorriendo con su mercancía a cuestras los poblados y aldeas de Castilla. Según Tirso de Molina, solían ser también franceses.

³ El romancero habla *De un lencero portugués—recién venido a Castilla*.

CAPITULO XIV

[DE LA TEMPLANZA Y MEDIO QUE HA DE OBSERVAR LA PERFECTA MUJER EN SU CONDICIÓN Y TRATO]

*Fortaleza y buena gracia su vestido:
reirá hasta al día postrero*¹.

Aunque esta buena casada ha de ser para mucho, que es lo que aquí Salomón llama *fortaleza*, no por eso tiene licencia para ser desabrida en la condición, y en su manera y trato desagraciada², sino, como el vestido ciñe y rodea todo el cuerpo, así ella toda y por todas partes ha de andar cercada y como vestida de un valor agraciado y de una gracia valerosa. Quiero decir, que ni la diligencia, ni la vela³, ni la asistencia a las cosas de su casa la ha de hacer áspera y terrible; ni menos la buena gracia y la apacible habla y semblante han de ser muelle ni desatado⁴, sino que, templando con lo uno lo otro, conserve el medio en ambas a dos cosas, y haga de entrambas una agradable y excelente mezcla.

Y no ha de conservar por un día o por un breve espacio aqueste tenor, sino por toda la vida hasta el día postrero de ella. Lo cual es propio de todas las cosas que, o son virtud, o tienen raíces de virtud; ser perseverantes y casi perpetuas. Y en esto se diferencian de las no tales, que éstas, como nacen de antojo, duran por antojo; pero aquéllas, como se fundan en firme razón, permanecen por luengos tiempos.

Y los que han visto alguna mujer de las que se allegan⁵ a esta que aquí se dice, podrán haber experimentado lo uno y lo otro. Lo uno, que a todo tiempo y a toda sazón se halla en ella dulce y agradable acogida; lo otro, que esta gracia y dulzura suya no es gracia que desata el corazón del que la ve ni le enmolece, antes le pone concierto y le es como una ley de virtud, y así le deleita y aficiona, que juntamente le limpia y purifica; y borrando de él las tristezas, lava las torpezas también y es gracia que aun la engendra en los miradores.

Y la fuerza de ella y aquello en que propiamente consiste, lo declara más enteramente lo que se sigue:

¹ Prov. 31, 25.

² *Desagraciada* = sin gracia. Es término que ocurre sólo en fray Luis.

³ *Vela* = vigilancia.

⁴ *Desatado* = disoluto.

⁵ *Se allegan* = se parecen, se asemejan.

CAPITULO XV

[CUÁNTO IMPORTA QUE LAS MUJERES NO HABLEN MUCHO Y QUE SEAN APACIBLES Y DE CONDICIÓN SUAVE]

*Su boca abrió en sabiduría, y ley de piedad en su lengua*¹.

Dos cosas hacen y componen este bien de que vamos hablando: razón discreta y habla dulce. Lo primero llama *sabiduría*, y *piedad* lo segundo, o, por mejor decir, *blandura*. Pues entre todas las virtudes sobredichas, o para decir verdad, sobre todas ellas, la buena mujer se ha de esmerar en ésta, que es ser *sabia* en su razón, y *apacible* y dulce en su hablar.

Y podemos decir que con esto lucirá y tendrá como vida todo lo demás de virtud que se pone en esta mujer, y que sin ello quedará todo lo otro como muerto y perdido. Porque una mujer necia y parlera, como lo son de continuo las necias, por más bienes otros que tenga, es intolerable negocio. Y ni más ni menos la que es brava y de dura y áspera conversación, ni se puede ver ni sufrir. Y así podemos decir que todo lo sobredicho hace como el cuerpo de esta virtud de la casada que dibujamos²; mas esto de agora es como el alma, y es la perfección y el remate y la flor de todo este bien.

Y cuanto toca a lo primero, que es cordura y discreción o *sabiduría*, como aquí se dice, la que de suyo no la tuviere, o no se la hubiere dado el don de Dios, con dificultad le persuadiremos a que le falta y a que le busque. Porque lo más propio de la necedad es no conocerse y tenerse por *sabia*. Y ya³ que la persuadamos, será mayor dificultad ponerla en el buen saber, porque es cosa que se aprende mal cuando no se aprende en la leche. Y el mejor consejo que podemos dar a las tales, es rogarles que callen. y que, ya que son poco sabias, se esfuercen a ser mucho calladas. Que como dice el sabio⁴: *Si calla el necio, a las veces será tenido por sabio y cuerdo*. Y podrá ser y será así que, callando y oyendo y pensando primero consigo lo que hubieren de hablar, acierten a hablar lo que merezca ser oído. Así que

¹ Prov. 31, 26.

² *Debujamos* trae la 3.^a ed.

³ Y *ya* = y dado caso que.

⁴ Prov. 17, 28.

de este mal ésta es la medicina más cierta, aunque ni es bastante medicina ni fácil.

Mas como quiera que sea, es justo que se precien de callar todas, así aquellas a quien les conviene encubrir su poco saber, como aquellas que pueden sin vergüenza descubrir lo que saben; porque en todas es no sólo condición agradable, sino virtud debida el silencio y el hablar poco. Y el abrir su boca *en sabiduría*, que el sabio aquí dice, es no la abrir sino cuando la necesidad lo pide, que es lo mismo que abrirla templadamente y pocas veces, porque son pocas las que lo pide la necesidad. Porque así como la naturaleza, como dijimos y diremos, hizo a las mujeres para que, encerradas, guardasen la casa, así las obligó a que cerrasen la boca. Y como las desobligó de los negocios y contrataciones de fuera, así las libertó de lo que se consigue⁵ a la contratación, que son las muchas pláticas y palabras. Porque el hablar nace del entender, y las palabras no son sino como imágenes o señales de lo que el ánimo concibe en sí mismo. Por donde, así como a la mujer buena y honesta la naturaleza no la hizo para el estudio de las ciencias ni para los negocios de dificultades, sino para un solo oficio simple y doméstico, así les limitó el entender, y por consiguiente les tasó las palabras y las razones⁶.

Y así como es esto lo que su natural de la mujer y su oficio le pide, así por la misma causa es una de las cosas que más bien le está y que mejor la parece. Y así solía decir Demócrito⁷ *que el aderezo de la mujer y su hermosura era el hablar escaso y limitado*. Porque como en el rostro la hermosura de él consiste en que se respondan⁸ entre sí las facciones, así la hermosura de la vida no es otra cosa sino el obrar cada uno conforme a lo que su naturaleza y oficio le pide. El estado de la mujer en comparación del marido es estado humilde. Y es como dote natural de las mujeres la mesura y vergüenza; y ninguna cosa hay que se compadezca menos o que desdiga más de lo humilde y vergonzoso, que lo hablador y lo parlero.

Cuenta Plutarco⁹ que Fidias, escultor noble¹⁰, hizo a los elienses una imagen de Venus, que afirmaba los pies sobre una tortuga, que es animal mudo y que nunca desampara su concha; dando a entender que las mujeres, por la misma manera, han de guardar siempre la casa y el silencio. Porque

⁵ *Se consigue*, es decir, lleva consigo o se sigue.

⁶ Fr. Luis no quiere aquí afirmar la inferioridad mental de la mujer, sino sólo proclamar lo que es y debe ser vocación preferente de la mujer, como es el orden y negocio de la casa.

⁷ *Apud STOBÆUM, Serm. 69.*

⁸ *Se respondan* = se correspondan.

⁹ *Lib. de Praeceptis coniugalibus.*

¹⁰ Noble, en sentido de ilustre.

verdaderamente el saber callar es su sabiduría propia, y aquella de quien habla aquí Salomón, aunque para aprendida, es muy dificultosa a aquellas que de su cosecha no la tienen, como decíamos. Y esto cuanto a lo primero.

Mas lo segundo, que toca a la aspereza y desgracia de la condición, que por la mayor parte nace más de voluntad viciosa que de naturaleza errada, es enfermedad más curable. Y deben advertir mucho en ello las buenas mujeres; porque, si bien se mira, no sé yo si hay cosa más monstruosa y que más disuene de lo que es, que ser una mujer áspera y brava. La aspereza hízose para el linaje de los leones o de los tigres. Y aun los varones, por su compostura natural y por el peso de los negocios en que de ordinario se ocupan, tienen licencia para ser algo ásperos; y el sobrecejo y el ceño y la esquivez en ellos está bien a las veces. Mas la mujer si es leona, ¿qué le queda de mujer? Mire su hechura toda, y verá que nació para piedad. Y como a las onzas¹¹ las uñas agudas y los dientes largos y la boca fiera y los ojos sangrientos las convidan a crueza, así a ella la figura apacible de toda su disposición la obliga a que no sea el ánimo menos mesurado que el cuerpo parece blando. Y no piensen que las crió Dios y las dió al hombre sólo para que le guarden la casa, sino también para que le consuelen y alegren; para que en ella el marido cansado y enojado halle descanso y los hijos amor y la familia piedad, y todos generalmente acogimiento agradable.

Bien las llama el hebreo a las mujeres *la gracia de casa*. Y llámalas así en su lengua con una palabra que en castellano, ni con decir *gracia*, ni con otras muchas palabras de buena significación, apenas comprendemos todo lo que en aquella se dice. Porque dice *aseo*, y dice *hermosura*, y dice *domaire*, y dice *luz* y *deleite* y *concierto* y *contento*, el vocablo con que el hebreo las llama. Por donde entendemos que de la buena mujer es tener estas cualidades todas; y entendemos también que la que no va por aquí, no debe ser llamada ni la gracia, ni la luz ni el placer de su casa, sino el trasto de ella y el estropiezo, o por darles su nombre verdadero, el trasto¹² y la estantigua¹³, que a todos los turba y asombra. Y sucede así que, como a las casas que son por esta causa asombradas¹⁴, después de haberlas conjurado, al fin los que las viven las dejan; así la habitación donde reinan en figura de mujer estas fieras, el marido teme entrar en ella, y la fa-

¹¹ Onza; llamábase así al pardo o leopardo. «Dixose onça, quasi leonça, por ser en talle y fiereza semejante a la leona», dice Covarrubias.

¹² Trasto = duende.

¹³ Estantigua = visión nocturna, fantasma que causa espanto.

¹⁴ Asombradas, es decir, que causan espanto, misteriosas.

milia desea salir de ella y todos la aborrecen, y lo más presto que pueden la santiguan¹⁵ y huyen.

¿Qué dice el sabio?¹⁶: *El azote de la lengua de la mujer brava por todos se extiende; enojo fiero la mujer airada y borracha, es su afrenta perpetua.* Conocí yo una mujer que, cuando comía, reñía, y cuando venía la noche, reñía también; y el sol cuando nacía la hallaba riñendo; y esto hacía el día santo¹⁷ y el día no santo, y la semana y el mes; y por todo el año no era otro su oficio sino reñir. Siempre se oía el grito y la voz áspera, y la palabra afrentosa y el deshonrar sin freno: y ya sonaba el azote, y ya volaba el chapín, y nunca la oí que no me acordase de aquello que dice el poeta¹⁸:

Thesifone, ceñida de crudeza
la entrada, sin dormir de noche y día,
ocupa; suena el grito, la braveza,
el lloro, el crudo azote, la porfía.

Y así era su casa una imagen del infierno en esto, con ser en lo demás un paraíso; porque las personas de ella eran no para mover a la braveza, sino para dar contento y descanso a quien lo mirara bien. Por donde, cargando yo el juicio¹⁹ algunas veces en ello, me resolví²⁰ en que de todo aquel vocear y reñir no se podía dar causa alguna que colorada²¹ fuese, sino era querer digerir con aquel ejercicio las cenas, en las cuales de ordinario esta señora excedía.

Y es así que en estas bravas, si se apuran bien todas las causas de esta su desenfrenada y continua cólera, todas ellas son razones de disparate. La una, porque le parece que cuando riñe es señora; la otra, porque la desgració²² el marido, y halo de pagar la hija o la esclava; la otra, porque su espejo no le mintió, ni la mostró hoy tan linda como ayer, de cuanto ve levanta alboroto. A la una embravece el vino, a la otra su no cumplido deseo, y a la otra su mala ventura.

Pero pasemos más adelante.

Dice:

¹⁵ *La santiguan*, es decir, la hacen la señal de la cruz en ademán de despedirse.

¹⁶ Eccl. 26, 9. Este texto de Salomón no figura en la 1.^a ed.

¹⁷ *Disanto* trae la 1.^a ed., corregido en la 3.^a

¹⁸ Ovidio, l. iv *Metamorph.*

¹⁹ *Cargando el juicio*, es decir, parando la atención.

²⁰ *Me resolví* = me convencí, saqué en conclusión.

²¹ *Colorada* = especiosa, aparente.

²² *La desgració* = la hizo desgraciada.

CAPITULO XVI

[NO HAN DE SER LAS BUENAS MUJERES CALLEJERAS, VISITADORAS Y VAGABUNDAS, SINO QUE HAN DE AMAR MUCHO EL RETIRO, Y SE HAN DE ACOSTUMBRAR A ESTARSE EN CASA]

*Rodeó todos los rincones de su casa,
y no comió el pan de balde ¹.*

Quiere decir que, en levantándose la mujer, ha de proveer las cosas de su casa y poner en ellas orden, y que no ha de hacer lo que muchas de las de agora hacen; que unas, en poniendo los pies en el suelo, o antes que los pongan, estando en la cama, negocian luego con el almuerzo², como si hubiesen pasado cavando la noche. Otras se asientan con su espejo a la obra de su pintura, y se están en ella enclavadas tres o cuatro horas, y es pasado el medio día y viene a comer el marido, y no hay cosa puesta en concierto.

Y habla Salomón de esta diligencia aquí, no porque antes de agora no hubiese hablado de ella, sino por dejarla, con el repetir, más firme en la memoria, como cosa importante y como quien conocía de las mujeres cuán mal se hacen al cuidado y cuán inclinadas son al regalo.

Y dícelo también porque, diciéndole a la mujer que rodee su casa, le quiere enseñar el espacio por donde ha de menear los pies la mujer y los lugares por donde ha de andar, y, como si dijésemos, el campo de su carrera, que es su casa propia, y no las calles, ni las plazas, ni las huertas, ni las casas ajenas. Rodeó, dice, los rincones de su casa: para que se entienda que su andar ha de ser en su casa, y que ha de estar presente siempre en todos los rincones de ella; y que, porque ha de estar siempre allí presente, por eso no ha de andar fuera nunca; y que, porque sus pies son para rodear sus rincones, entienda que no los tienen para rodear los campos y las calles.

¿No dijimos arriba que el fin para que ordenó Dios la mujer y se la dió por compañía al marido, fué para que le guardase la casa, y para que lo que él ganase en los oficios y contrataciones de fuera, traído a casa, lo tuviese en guarda la mujer y fuese como su llave? Pues si es por natural oficio guarda de casa, ¿cómo se permite que sea callejera y visita-

¹ Prov. 31, 27.

² Eufemismo para decir que reclaman inmediatamente el almuerzo.

dora y vagabunda? ¿Qué dice San Pablo a su discípulo Tito ³ que enseñe a las mujeres casadas? *Que sean prudentes, dice, y que sean honestas, y que amen a sus maridos, y que tengan gran cuidado de sus casas.* Adonde lo que decimos *que tengan cuidado de sus casas*, el original dice así: *y que sean guardas de sus casas.*

¿Por qué les dió a las mujeres Dios las fuerzas flacas y los miembros muelles, sino porque las crió, no para ser postas ⁴, sino para estar en su rincón asentadas? Su natural propio pervierte la mujer callejera. Y como los peces, en cuanto están dentro del agua, discurren por ella y andan y vuelan ligeros, mas, si acaso los sacan de allí, quedan sin se ⁵ poder menear, así la buena mujer, cuanto para de sus puertas adentro ha de ser presta y ligera, tanto para fuera de ellas se ha de tener por coja y torpe. Y pues no las dotó Dios ni del ingenio que piden los negocios mayores, ni de fuerzas las que son menester para la guerra y el campo, mídanse con lo que son y conténtense con lo que es de su suerte, y entiendan en su casa y anden en ella, pues las hizo Dios para ella sola. Los chinos ⁶, en naciendo ⁷, les tuercen a las niñas los pies, porque, cuando sean mujeres, no los tengan para salir fuera, y porque, para andar en su casa, aquellos torcidos les bastan.

Como son los hombres para lo público, así las mujeres para el encerramiento: y como es de los hombres el hablar y el salir a luz, así de ellas el encerrarse y encubrirse. Aun en la iglesia, adonde la necesidad de la religión las lleva y el servicio de Dios, quiere San Pablo ⁸ que estén así ⁹ cubiertas, que apenas los hombres las vean; ¿y consentirá que por su antojo vuelen por las plazas y calles, haciendo alarde de sí? ¿Qué ha hacer fuera de su casa la que no tiene partes ¹⁰ ningunas de las que piden las cosas que fuera de ellas se tratan? Forzoso es que, como la experiencia lo enseña, pues no tienen saber para los negocios de substancia, traten, saliendo ¹¹, de poquedades y menudencias; y forzoso es que, pues no son para las cosas de seso y de peso, se ocupen en lo que es perdido y liviano; y forzoso es que, pues no es de su oficio ni natural hacer lo que pide valor, hagan el oficio con-

³ Tit. 2, 4-5.

⁴ *Posta*, «persona que corre y va por la *posta* a una diligencia». *Diccionario de la Academia*.

⁵ *Sin se poder*. Es frecuente en los clásicos esta construcción, anteponiendo el pronombre o artículo en acusativo al verbo. Aun se usa en algunos puntos de Castilla.

⁶ Este párrafo, hasta *como son los hombres*, falta en la 1.^a ed.

⁷ *En naciendo* = cuando nacen, tan pronto como.

⁸ 1 Cor. 11.

⁹ Así = de tal modo.

¹⁰ *Partes* = condiciones.

¹¹ *Saliendo*, es decir, *cuando salen*.

trario. Y así es que las que en sus casas cerradas y ocupadas las mejorarán, andando fuera de ellas las destruyen. Y las que con andar por sus rincones ganarán las voluntades y edificarán las conciencias de sus maridos, visitando las calles, corrompen los corazones ajenos, y enmollecen las almas de los que las ven, las que, por ser ellas muelles, se hicieron para la sombra y para el secreto de sus paredes.

Y si es de lo propio de la mujer el vagear por las calles, como Salomón en los Proverbios lo dice ¹², bien se sigue que ha de ser propiedad de la buena el salir pocas veces en público. Dice bien uno acerca del poeta Menandro ¹³:

A la buena mujer le es propio y bueno
el de continuo estar en su morada;
que el vagear de fuera es de las viles.

Y no por esto piensen que no serán conocidas o estimadas, si guardan su casa; porque, al revés, ninguna cosa hay que así las haga preciar como el asistir en ella a su oficio, como de Theano, la pitagórica ¹⁴, que siendo preguntada por otra cómo vendría a ser señalada y nombrada, escriben que dijo: *Que hilando y tejiendo y teniendo cuenta con su rincón*. Porque siempre a las que así lo hacen, les sucede lo que luego se sigue.

Esto es:

¹² Prov. 7, 10.

¹³ Apud STOBÆUM, Serm. 74.

¹⁴ SÓFOCLES, In Phario. Así viene citado en el texto de la 3.^a ed.

CAPITULO XVII

[DE CÓMO PERTENECE AL OFICIO DE LA PERFECTA CASADA HACER BUENO AL MARIDO, Y DE LA OBLIGACIÓN QUE TIENE LA QUE ES MADRE DE CRIAR POR SÍ A LOS HIJOS]

Levantáronse sus hijos y loáronla, y alabóla también su marido ¹.

Parecerá a alguno que tener una mujer hijos y maridos tales que la alaben, más es buena dicha de ella que parte de su virtud. Y dirán que no es ésta alguna de las cosas que ella ha de hacer para ser la que debe, sino de las que, si lo fuere, le sucederán. Mas, aunque es verdad que a las tales les sucede esto, pero no se ha de entender que es suceso que les adviene por caso ², sino bien que les viene porque ellas lo hacen y lo obran. Porque al oficio de la buena mujer pertenece, y esto nos enseña Salomón aquí, hacer buen marido y criar buenos hijos, y tales que no sólo con debidas y agradecidas palabras le den loor, pero mucho más con buenos hechos y obras. Que es pedirle tanta bondad y virtud cuanta es menester, no sólo para sí, sino también para sus hijos y su marido. Por manera que sus buenas obras de ellos sean propios y verdaderos loores de ella, y sean como voces vivas que en los oídos de todos canten su loor.

Y cuanto a lo del marido, cierto es, lo primero; que el Apóstol dice ³, que muchas veces la mujer cristiana y fiel, al marido que es infiel le gana y hace su semejante. Y así no han de pensar que pedirles esta virtud es pedirles lo que no pueden hacer, porque, si alguno puede con el marido, es la mujer sola. Y si la caridad cristiana obliga al bien del extraño, ¿cómo puede pensar la mujer que no está obligada a ganar y a mejorar su marido?

Cierto es que son dos cosas las que entre todas tienen para persuadir eficacia: el amistad y la razón. Pues veamos cuál de estas dos cosas falta en la mujer, que es tal cual decimos aquí; o veamos si hay algún otro que ni con muchas partes se iguale con ella en esto. El amor que hay entre dos, mujer y marido, es el más estrecho, como es notorio, porque le principia la naturaleza y le acrecienta la gracia, y le enciende la costumbre, y le enlazan estrechísimamente otras muchas obligaciones.

¹ Prov. 31, 28.

² Por caso = por casualidad.

³ 1 Cor. 7, 14.

Pues la razón y la palabra de la mujer discreta es más eficaz que otra ninguna en los oídos del hombre. Porque su aviso es aviso dulce; y como las medicinas cordiales, así su voz se lanza luego y se apega más con el corazón. Muchos hombres habría en Israel tan prudentes, y de tan discreta y más discreta razón que la mujer de Tecua⁴; y para persuadir a David y para inducirle a que tornase a su hijo Absalón a su gracia, Joab, su capitán general, avisadamente se aprovechó del aviso⁵ de sola esta mujer, y sola ésta quiso que con su buena razón y dulce palabra ablandase y torciese a piedad el corazón del rey justamente indignado; y sucedióle su intento. Porque, como digo, mejórase y esfuerzase mucho cualquiera buena razón en la boca dulce de la sabia y buena mujer. Que ¿quién no gusta de agradar a quien ama? O ¿quién no se fía de quien es amado? O ¿quién no da crédito al amor y a la razón, cuando se juntan? La razón no se engaña, y el amor no quiere engañar. Y así, conforme a esto, tiene la buena mujer tomados al marido todos los puertos⁶, porque ni pensará que se engaña la que tan discreta es, ni sospechará que le quiere engañar la que como su mujer le ama.

Y si los beneficios en la voluntad de quien los recibe crían deseo de agradecimiento, y la aseguran para que sin recelo se fíe de aquel de quien los ha recibido, y ambas a dos cosas hacen poderosísimo el consejo que da el beneficiador al beneficiado, ¿qué beneficio hay que iguale al que recibe el marido de la mujer que vive como aquí se dice? De un hombre extraño, si oímos que es virtuoso y sabio, nos fiamos de su parecer; ¿y durará el marido de obedecer a la virtud y discreción que cada día ve y experimenta? Y porque decimos *cada día*, tienen aún más las mujeres, para alcanzar de sus maridos lo que quisieren, esta oportunidad y aparejo⁷, que pueden tratar con ellos cada día y cada hora, y a las horas de mejor coyuntura y sazón. Y muchas veces lo que la razón no puede, la importunidad lo vence, y señaladamente la de la mujer que, como dicen los experimentados, es sobre todas. Y verdaderamente es caso, no sé si diga vergonzoso o donoso⁸, decir que las buenas no son

⁴ 2 Reg. 14.

⁵ Aviso = cordura, discreción.

⁶ Tomados todos los puertos, bellamente dicho en sentido metafórico, por todas las salidas o escapatorias. Puertos traen la 1.^a y 3.^a ediciones, y no puestos, como transcriben algunas ediciones nuevas, muy difundidas.

⁷ Aparejo, en sentido de disposición, conveniencia. «Porque el verdadero aparejo para esto es deseo de padecer y de imitar a Jesucristo» (SANTA TERESA, *Morada* 4.^a, c. 11). En la misma forma emplean este vocablo Ercilla y Fr. A. de Guevara.

⁸ Donoso, dicho irónicamente, por gracioso o chocante.

poderosas para concertar⁹ sus maridos, siendo las malas valientes para inducirlos a cosas desatinadas que los destruyen. La mujer por sí puede mucho, y la virtud y razón también a sus solas es muy valiente; y juntas entrambas cosas se ayudan entre sí y se fortifican de tal manera que lo ponen todo debajo de los pies. Y ellas saben que digo verdad; y que es verdad que se puede probar con ejemplo de muchas, que con su buen aviso y discreción ha enmendado mil malos sinietros en sus maridos, y ganádoles el alma y enmendádoles la condición, en unos brava, en otros distraída, en otros por diferentes maneras viciosa. De arte¹⁰ que las que se quejan agora de ellos y de su desorden, quéjense de sí primero y de su negligencia, por la cual no los tienen cual deben.

Mas si con el marido no pueden, con los hijos que son parte suya y los traen en las manos desde su nacimiento, y les son en la niñez como cera, ¿qué pueden decir sino confesar que los vicios de ellos y los desastres en que caen por sus vicios, por la mayor parte son culpas de sus padres?

Y porque agora hablamos de las madres, entiendan las mujeres que, si no tienen buenos hijos, gran parte de ello es porque no les son ellas enteramente sus madres. Porque no ha de pensar la casada que el ser madre es engendrar y parir un hijo; que en lo primero siguió su deleite, y a lo segundo les forzó la necesidad natural. Y si no hiciesen por ellos más, no sé en cuánta obligación los pondrían. Lo que se sigue después del parto es el puro oficio de la madre, y lo que puede hacer bueno al hijo y lo que de veras le obliga. Por lo cual téngase por dicho esta *perfecta casada* que no lo será si no cría a sus hijos; y que la obligación que tiene por su oficio a hacerlos buenos, esa misma le pone necesidad¹¹ a que los críe a sus pechos.

Porque con la leche, no digo que se aprende—que eso fuera mejor, porque contra lo mal aprendido es remedio el olvidado—, sino digo que se bebe y convierte en substancia y como en naturaleza todo lo bueno y lo malo que hay en aquella de quien se recibe. Porque el cuerpo ternecico de un niño, y que salió como comenzado del vientre, la teta le acaba de hacer y formar. Y según quedare bien formado el cuerpo, así le avendrá¹² al alma después, cuyas costumbres ordinariamente nacen de sus inclinaciones de él. Y si los hijos salen a los padres de quien nacen, ¿cómo no saldrán a las *amas con quien pacen*, si es verdadero el refrán español? ¿Por ventura no vemos que, cuando el niño está enfermo, purgamos al ama que le cría y que, con purificar y sanar ei

⁹ *Concertar* = poner en razón.

¹⁰ *De arte* = de manera.

¹¹ *Pone necesidad* = obliga o impone el deber.

¹² *Avendrá* = sucederá.

mal humor de ella, le damos salud a él? Pues entendamos que, como es una la salud, así es uno el cuerpo; y si los humores son unos, ¿cómo no lo serán las inclinaciones, las cuales por andar siempre hermanadas con ellos, en castellano con razón las llamamos *humores*? De arte que, si el ama es borracha, tenemos de entender que el desdichadito beberá con la leche el amor del vino; si colérica, si tonta, si deshonesta, si de viles pensamientos y ánimo, como de ordinario lo son¹³, será el niño lo mismo.

Pues si el no criar los hijos es ponerlos a tan claro y manifiesto peligro, ¿cómo es posible que cumpla con lo que debe la casada que no los cría, esto es decir, la que en la mejor parte de su casa y para cuyo fin se casó principalmente, pone tan mal recaudo?¹⁴ ¿Qué le vale ser en todo lo demás diligente, si en lo que es más es así descuidada? Si el hijo sale perdido, ¿qué vale la hacienda ganada? O ¿qué bien puede haber en la casa donde los hijos, para quien es, no son buenos?

Y si es parte de esta virtud conyugal, como habemos ya visto, la piedad generalmente con todos, las que son tan sin piedad, que entregan a un extraño el fruto de sus entrañas y la imagen de virtud y de bien que en él había comenzado la naturaleza a obrar, consienten que otro la borre y permiten que imprima vicios en lo que del vientre salía con principio de buenas inclinaciones, cierto es que no son buenas casadas, ni aun casadas, si habemos de hablar con verdad. Porque de la casada es engendrar hijos legítimos, y los que se crían así, mirándolo bien, son llanamente bastardos.

Y porque Vmd. vea que hablo con verdad y no con encarecimiento, ha de entender que la madre, en el hijo que engendra, no pone sino una parte de su sangre, de la cual la virtud del varón, figurándola¹⁵, hace carne y huesos. Pues el ama que cría pone lo mismo, porque la leche es sangre, y en aquella sangre la misma virtud del padre, que vive en el hijo, hace la misma obra. Sino que la diferencia es ésta: que la madre puso este su caudal por nueve meses, y el ama por veinticuatro; y la madre, cuando el parto¹⁶ era un tronco sin sentido ninguno, y el ama, cuando comienza ya a sentir y reconocer el bien que recibe, la madre influye en el cuerpo, el ama en el cuerpo y en el alma. Por manera que, echan-

¹³ Fr. Luis se declara decididamente contra las amas, no sólo por razones de índole moral, sino también por razones de cultura e higiene. Aquellas amas eran, por lo visto, de la misma madera que las amas que, en general, nos dan todas las literaturas, menos las cultivadoras utópicas de los derechos del hombre.

¹⁴ Recaudo = precaución o cuidado

¹⁵ Figurándola, es decir, conformándola.

¹⁶ Parto, usado aquí para significar, no el acto de dar a luz, sino el fruto del parto; es decir, el recién nacido.

do la cuenta bien, el ama es la madre, y la que le parió es peor que madrastra, pues enajena de sí a su hijo y hace borde¹⁷ lo que había nacido legítimo, y es causa que sea mal nacido el que pudiera ser noble; y comete en cierta manera un género de adulterio, poco menos feo y no menos dañoso que el ordinario. Porque en aquél vende al marido por hijo el que no es de él, y aquí el que no lo es de ella, y hace sucesor de su casa al hijo del ama y de la moza, que las más veces es una o villana o esclava¹⁸.

Bien conforma con esto lo que se cuenta haber dicho un cierto mozo romano de la familia de los Gracos, que volviendo de la guerra vencedor y rico de muchos despojos y viniéndole al encuentro para recibirle alegres y regocijadas su madre y su ama juntamente, él, vuelto a ellas, repartiendo con ellas de lo que traía, como a la madre diese un anillo de plata y al ama un collar de oro, y como la madre indignada de esto se doliese de él, le respondió que no tenía razón: «Porque, dijo, vos no me tuvisteis en el vientre más de por espacio de nueve meses, y ésta me ha sustentado a sus pechos por espacio de dos años enteros. Lo que yo tengo de vos es sólo el cuerpo, y aun ése me distes por manera no muy honesta; mas la dádiva que de ésta tengo, diómela ella con pura y sencilla voluntad. Vos, en naciendo yo, me apartaste de vos y me alejastes de vuestros ojos; mas ésta, ofreciéndose, me recibió, desechado¹⁹, en sus brazos amorosamente, y me trató así²⁰, que por ella he llegado y venido al punto y estado en que ahora estoy.»

Manda San Pablo²¹ en la doctrina que da a las casadas *que amen a sus hijos*. Natural es a las madres amarlos, y no había para qué San Pablo encargase con particular precepto una cosa tan natural. De donde se entiende que el decir que los amen, es decir que los críen; y que el dar leche la madre a sus hijos, a eso San Pablo llama *amarlos*, y con gran propiedad; porque el no criarlos es venderlos y hacerlos no

¹⁷ *Borde*, decíase del hijo habido fuera de matrimonio, o sea del hijo natural, o más en particular—como dice Covarrubias—al nacido de mujer que ha tenido ruin fama. Del latino *burdo* mulo, mejor que del francés *bordeau*, burdel, que es asimismo derivado de aquél. En Valencia hay un refrán que dice: *Lo bort i la mula sempre n'han de fer una*.

¹⁸ *Esclava*, tomado en su rigor exacto, ya que en tiempo de Fr. Luis existía la esclavitud, aunque en España era tan rara. La acometida violenta de Fr. Luis contra la mala costumbre de no criar los hijos las propias madres, es posible que pueda parecer hiperbólica, aunque más razón habría para pensar en que el mal censurado por el poeta era bastante extenso.

¹⁹ *Desechado*, es decir, *cundo me hallaba abandonado*, con valor del ablativo oracional latino.

²⁰ Así = de tal modo.

²¹ Tit. 2, 4.

hijos suyos, y como desheredarlos de su natural; que todas ellas son obras de fiero aborrecimiento, y tan fiero que vencen en ello aun a las fieras. Porque ¿qué animal tan crudo hay que no críe lo que produce, que fie de otro la crianza de lo que pare? La braveza del león sufre con mansedumbre a sus cachorrillos que importunamente le desjuguen las tetas. Y el tigre, sediento de sangre, da alegremente la suya a los suyos. Y si miramos a lo delicado, el flaco pajarillo, por no dejar sus huevos, olvida el comer y se enflaquece; y cuando los ha sacado, rodea todo el aire volando y trae alegre en el pico lo que él desea comer, y no lo come porque ellos lo coman.

Mas ¿qué es menester salirnos de casa? La naturaleza dentro de ella misma declara casi a voces su voluntad, enviando luego después del parto leche a los pechos. ¿Qué más clara señal esperamos de lo que Dios quiere, que ver lo que hace? Cuando les levanta a las mujeres los pechos, les manda que crien; engrosándoles los pezones, les avisa que han de ser madres; los rayos de la leche que viene son como agujones con que las despierta a que alleguen a sí lo que parieron²².

Pero a todo esto se hacen sordas algunas, y excúsanse con decir que es trabajo, y que es hacerse temprano viejas parir y criar. Es trabajo, yo lo confieso; mas si esto vale. ¿quién hará su oficio? No esgrima la espada el soldado, ni se oponga al enemigo, porque es caso de peligro y sudor. Y porque se lacera²³ mucho en el campo, desampare el pastor sus ovejas. Es trabajo el parir y criar; pero entiendan que es un trabajo hermanado²⁴, y que no tienen licencia para dividirlo. Si les duele el criar, no paran²⁵; y, si les agrada el parir, crien también. Si en esto hay trabajo, el del parto es sin comparación el mayor. Pues ¿por qué las que son tan valientes en lo que es más, se acobardan en aquello que es menos? Bien se dejan entender las que lo hacen así; y cuando no por sus hijos, por lo que deben a su vergüenza habían de traer más cubiertas y disimuladas sus inclinaciones. El

²² El elocuente razonamiento de Fr. Luis adquiere muchas veces entonación de oratoria ciceroniana, y su prosa, cálida y expresiva, se reyste de inmarcesible belleza.

²³ Se lacera = pasa trabajos y miseria.

²⁴ Hermanado, es decir, que van parejos y son concomitantes.

²⁵ No paran. Al decir el poeta a las mujeres que si no quieren criar los hijos no los den a luz, no las dice que rehuyan el deber sagrado de la maternidad, cosa que no concibe pueda hacer ninguna mujer. Lo que quiere inculcar, y por eso busca el efecto, al estilo de San Pablo, que tan honda huella deja en Fr. Luis, es el deber ineludible de criarlos, si los dan a luz.

parir, aunque duele agriamente ²⁶, al fin se lo pasan. Al criar no arrostran, porque no hay deleite que los alcahuate ²⁷.

Aunque, si se mira bien, ni aun esto les falta a las madres que crían, antes en este trabajo la naturaleza sabia y prudente repartió gran parte de gusto y de contento. El cual, aunque no le sentimos los hombres, pero la razón nos dice que le hay, y en los extremos que hacen las madres con sus niños lo vemos. Porque ¿qué trabajo no paga el niño a la madre, cuando ella le tiene en el regazo, desnudo; cuando él juega con la teta, cuando la hiere con la manecilla, cuando la mira con risa ²⁸, cuando gorjea? Pues cuando se le anuda al cuello y la besa, paréceme que aún la deja obligada ²⁹.

Críe, pues, *la casada perfecta* a su hijo, y acabe en él el bien que formó, y no dé la obra de sus entrañas a quien se la dañe, y no quiera que torne a nacer mal lo que había nacido bien, ni que le sea maestra de vicios la leche, ni haga bastardo a su sucesor, ni consienta que conozca a otra antes que a ella por madre, ni quiera que, en comenzando a vivir, se comience a engañar. Lo primero en que abra los ojos su niño sea en ella, y de su rostro de ella se figure el rostro de él. La piedad, la dulzura, el aviso, la modestia, el buen saber, con todos los demás bienes que le habemos dado ³⁰, no sólo los traspase con la leche en el cuerpo del niño, sino también los comience a imprimir en el alma tierna de él con los ojos y con los semblantes; y ame y desee que sus hijos le sean suyos del todo, y no pongan su hecho en parir muchos hijos, sino en criar pocos buenos ³¹. Porque los tales con las obras la ensalzarán siempre, y muchas veces con las palabras, diciendo lo que se sigue:

²⁶ Agramente, en la 3.^a ed.

²⁷ Alcahuate, de alcahuetear, es decir, sirva de tercero o de disculpa. Debiera decir alcahuetee.

²⁸ ¡Cuánta delicadeza y ternura hay en estas frases y observaciones del poeta, en las que expresa la compensación que es el hijo para la verdadera madre!

²⁹ Obligada = deudora.

³⁰ Le habemos dado, es decir, le hemos atribuído.

³¹ No quiere decir Fr. Luis ni remotamente que la mujer casada limite arbitraria y maliciosamente el número de los hijos. Lo que dice es que no crea la mujer que su misión está en dar a luz muchos hijos, abandonando luego la educación de los mismos, pues en ese caso sería preferible que tuviera menos y los criara bien.

CAPITULO XVIII

[QUÉ ALABANZAS MERECE LA PERFECTA CASADA, Y CÓMO, PARA SERLO, ES MENESTER QUE ESTÉ ADORNADA DE MUCHAS PERFECCIONES]

*Muchas hijas allegaron riquezas; mas tú subiste sobre todas*¹.

Hijas llama el hebreo a cualesquier mujeres.

Por *riquezas* habemos de entender no sólo los bienes de la hacienda, sino también los del alma, como son el valor, la fortaleza, la industria, el cumplir con su oficio, con todo lo demás que pertenece a lo perfecto de esta virtud; o por decirlo más brevemente, *riquezas* aquí se toman por esta virtud conyugal puesta en su punto.

Y dice Salomón que los hijos de la *perfecta casada*. loándola, la encumbran sobre todas, y dicen que de las buenas ella es la más buena. Lo cual dice o escribe Salomón que lo dirán, conforme a la costumbre de los que loan, en lo cual es ordinario, lo que es loado ponerlo fuera de toda comparación, y más cuando en los que alaban se ayunta a la razón la afición. Y a la verdad, todo lo que es perfecto en su género tiene aquesto, que si lo miramos con atención, hinche así la vista del que lo mira, que no le deja pensar que hay igual.

O digamos de otra manera; y es que no se hace la comparación con otras casadas que fueron perfectas, sino con otras que parecieron quererlo así. Y esto cuadra muy bien, porque esta mujer que aquí se loa no es alguna particular, que fué tal como aquí se dice, sino es el dechado y como la idea común que comprende todo este bien; y no es una perfecta, sino todas las perfectas, o por mejor decir, esa misma perfección. Y así no se compara con otra perfección de su género, porque no hay otra y en ella está toda, sino compárase con otras cualidades que caminan a ella y no le llegan, y que en la apariencia son este bien, mas no en los quilates. Porque a cada virtud la sigue e imita otra, que no es ella, ni es virtud; como la osadía parece fortaleza, y no lo es; y el desperdiciado² no es liberal, aunque lo parece. Y por la misma manera hay casadas que se quieren mostrar cabales y perfectas en su oficio; y quien no atendiere bien, creerá que lo son, y a la verdad no atinan con él.

Y esto por diferentes maneras; porque unas, si son ca-

¹ Prov. 31, 29.

² Desperdiciado = el derrochador, el pródigo.

seras, son avarientas; otras, que velan en la guarda de la hacienda, en lo demás se descuidan; unas crían los hijos, y no curan de los criados; otras son grandes curadoras³ y acariciadoras de la familia, y con ella hacen bando contra el marido. Y porque todas ellas tienen algo de esta perfección que tratamos, parece que la tienen toda, y de hecho carecen de ella; porque no es cosa que se vende por partes. Y aun hay algunas que se esfuerzan a todo, pero no se esfuerzan a ello por razón, sino por inclinación o por antojo; y así son movedizas⁴, y no conservan siempre un tenor, ni tienen verdadera virtud, aunque se asemejan mucho a lo bueno. Porque esta virtud, como las demás, no es planta que se da en cualquier tierra, ni es fruta de todo árbol, sino quiere su propio tronco y raíz, y no nace ni mana si no es de una fuente, que es la que se declara en lo que se sigue.

³ *Curadoras* = cuidadoras.

⁴ *Movedizas* = inconstantes.

CAPITULO XIX

[DE CÓMO LA MUJER QUE ES BUENA HA DE CUIDAR DE IR LIMPIA Y ASEADA PARA MOSTRAR ASÍ SU ÁNIMO COMPUESTO Y CONCERTADO. QUE HA DE PROCURAR ADORNAR PRINCIPALMENTE CON EL TEMOR SANTO DE DIOS]

*Engaño es el buen donaire, y burlería la hermosura: la mujer que teme a Dios ésa es digna de loor*¹.

Pone la hermosura de la buena mujer, no en las figuras² del rostro, sino en las virtudes secretas del alma, las cuales todas se comprenden en la Escritura debajo de esto que llamamos *temer a Dios*. Mas, aunque este *temor de Dios*, que hermosea el alma de la mujer como principal hermosura, se ha de buscar y estimar en ella, no carece de cuestión³ lo que de la belleza corporal dice aquí el sabio, cuando dice que es *vana* y que es *burlería*.

Porque se suele dudar si es conveniente a la buena casada ser bella y hermosa⁴. Bien es verdad que esta duda no toca tan derechamente en aquella a que las *perfectas casadas* son obligadas, como en aquella que deben buscar y escoger los maridos que desean ser bien casados. Porque el ser hermosa o fea una mujer es cualidad con que se nace, y no cosa que se adquiere por voluntad, ni de que se puede poner ley ni mandamiento a las buenas mujeres.

Mas como⁵ la hermosura consista en dos cosas: la una que llamamos buena proporción de figuras, y la otra que es limpieza y aseo—porque sin lo limpio no hay nada hermoso—aunque es verdad que ninguna, si no lo es, se puede figurar como hermosa⁶, dado que lo procure, como se ve en que muchas lo procuran y en que ninguna de ellas sale con ello; pero lo que toca al aseo y limpieza, negocio es que la mayor parte de él está puesto en su cuidado y voluntad, y negocio de cualidad que, aunque no es de las virtudes que oran el ánimo, es fruto de ellas e indicio grande de la limpie-

¹ Prov. 31, 30.

² Figuras = facciones.

³ Cuestión, es decir, de punto disputable.

⁴ Realmente, sería extremar y sutilizar con algo de sofisma el texto sagrado, ya que más que a la verdadera belleza se refiere a la vana y pecadora belleza.

⁵ Desde aquí hasta *no hay nada hermoso* está aumentado en la 3.^a ed.

⁶ Se puede figurar como hermosa, es decir, puede procurarse facciones y perfiles hermosos.

za y buen concierto que hay en el alma, el cuerpo limpio y bien aseado. Porque así como la luz encerrada en la lanterna⁷ la esclarece y traspasa y se descubre por ella, así el alma clara y con virtud resplandeciente, por razón de la mucha hermandad que tiene con su cuerpo y por estar íntimamente unida con él, le esclarece a él y le figura y compone, cuanto es posible, de su misma composición y figura. Así que, si no es virtud del ánimo la limpieza y aseo del cuerpo, es señal de ánimo concertado y limpio y aseado. A lo menos es⁸ cuidado necesario en la mujer, para que se conserve y se acreciente el amor de su marido con ella; si ya no es él por ventura tal que se deleite y envicie en el cieno.

Porque ¿cuál vida será la del que ha de traer a su lado siempre, en la mesa donde se sienta para tomar gusto, y en la cama que se ordena para descanso y reposo, un desaliño y un asco⁹, que ni se puede mirar sin torcer los ojos, ni tocar sin tapar las narices? O ¿cómo será posible que se allegue el corazón a lo que naturalmente aborrece y rehuye el sentido? Serále, sin duda, un perpetuo y duro freno al marido el desaseo de su mujer, que todas las veces que inclinarse o quisiere inclinar a ella su ánimo, le irá deteniendo, y le apartará y como torcerá a otra parte. Y no será esto solamente cuando la viere, sino todas las veces que entrare en su casa, aunque no la vea. Porque la casa forzosamente y la limpieza de ella olerá a la mujer a cuyo cargo está su aliño y limpieza; y cuanto ella fuere aseada o desaseada, tanto, así la casa como la mesa y el lecho, tendrán de sucio o de limpio.

Así que, de esto que llamamos belleza, la primera parte, que consiste en el ser una mujer aseada y limpia, cosa es que el serlo está en la voluntad de la mujer que lo quiere ser, y cosa que le conviene a cada una quererla, y que pertenece a esto perfecto¹⁰ que hablamos y lo compone y hermosea, como las demás partes de ello.

Pero la otra parte, que consiste en el escogido color y figuras, ni está en la mano de la mujer tenerla, y así no pertenece a aquesta virtud, ni por aventura¹¹ conviene al

⁷ *Lanterna* = linterna.

⁸ *Es negocio y cuidado necesario en la mujer para que entre ella y el marido se conserve y crezca el amor*, trae, ligeramente variado, el texto de la 1.^a ed.

⁹ *Aseo* se lee en la 1.^a ed.; evidentemente, es errata.

¹⁰ *A este perfecto*, es decir, a esta perfección de la mujer, etc. Aparece así corregido en la 3.^a; en la 1.^a trae: *a esta virtud perfecta de que vamos hablando*, evidentemente más aceptable.

¹¹ *Por aventura* = quizá. Esta desconfianza de Fr. Luis en la virtud de las mujeres hermosas proviene, no de sí mismas, sino de que están más expuestas a peligros. Pero no quiere decir con esto que la virtud de la fea, por el hecho de serlo, esté asegurada, ni mucho menos.

que se casa buscar mujer que sea muy aventajada en belleza. Porque, aunque lo hermoso es bueno, pero están ocasionadas a no ser buenas las que son muy hermosas. Bien dijo acerca de esto el poeta Simónides ¹²:

Es bella cosa al ver ¹³ la hembra hermosa;
bella para los otros, que al marido
costoso daño es y desventura.

Porque lo que muchos desean has de guardar de muchos, y así corre mayor peligro y todos se aficionan al buen parecer. Y es inconveniente gravísimo que en la vida de los casados, que se ordenó para que ambas las partes descansase cada una de ellas y se descuidase en parte con la compañía de su vecina, se escoja tal compañía que de necesidad obligue a vivir con recelo y cuidado; y que, buscando el hombre mujer para descuidar de su casa, la tome tal que le atormente con recelo todas las horas que no estuviere en ella.

Y no sólo esta belleza es peligrosa porque atrae a sí y enciende en su codicia los corazones de los que la miran, sino también porque despierta a las que la tienen a que gusten de ser codiciadas. Porque, si todas generalmente gustan de parecer bien y de ser vistas, cierto es que las que lo parecen no querrán vivir escondidas ¹⁴. Demás de que a todos nos es natural el amar nuestras cosas, y por la misma razón el desear que nos seanpreciadas y estimadas; y es señal que es una cosa preciada cuando muchos la desean y aman; y así las que se tienen por bellas, para creer que lo son, quieren que se lo testifiquen las aficiones de muchos. Y si va a decir verdad, no son ya honestas las que toman sabor en ser miradas y recuestadas ¹⁵ deshonestamente.

Así que quien busca mujer muy hermosa camina con oro por tierra de salteadores, y con oro que no se consiente encubrir en la bolsa, sino que se hace él mismo afuera, y se les pone a los ladrones delante los ojos; y que, cuando no causase otro mayor daño y cuidado, en esto solo hace que el marido se tenga por muy afrentado, si tiene juicio y valor. Porque, en la mujer semejante, la ocasión que hay para no ser buena por ser codiciada de muchos, esa misma hace en muchos grande sospecha de que no lo es; y aquesta sospecha basta para que ande en lenguas menoscabada y per-

¹² Apud STOBÆUM, Serm. 73.

¹³ Al ver, infinitivo sustantivado; es decir, a la mirada, a la vista. En la 1.^a ed. viene modificado el primer verso así: *Bella cosa es de ver la hembra hermosa*.

¹⁴ Así en la 3.^a ed. Otras veces escribe Fr. Luis *escondidas*.

¹⁵ Recuestadas = solicitadas.

dida su honra. Y si este bien de beldad tuviera algún tomo, pudieran por él ponerse a este riesgo los hombres.

Mas ¿quién no sabe lo que vale y lo que dura esta flor? ¿Cuán presto se acaba? ¿Con cuán ligeras ocasiones se marchita? ¿A qué peligros está sujeta? ¿Y los censos que paga? *Toda la carne es heno*, dice el profeta ¹⁶, *y toda la gloria de ella*—que es su hermosura toda y su resplandor—*como flor de heno*. Pues ¡bueno es que por el gusto de los ojos, ligero y de una hora, quiera un hombre cuerdo hacer amargo el estado en que ha de perseverar cuanto le perseverare la vida; y que, para que su vecino mire con contento a su mujer, muera él herido de mortal descontento y que negocie con sus pesares propios los placeres ajenos!

Y si aquesto no basta, sea su pena su culpa, que ella misma le labrará; de manera que, aunque le pese, algún día y muchos días conozca sin provecho y condene su error y diga, aunque tarde, lo que aquí dice de este su perfecto dechado de mujeres el Espíritu Santo: *Engaño es el buen donaire, y burlería la hermosura: la mujer que teme a Dios, ésa es digna de ser loada*.

Porque se ha de entender que ésta es la fuente de todo lo que es verdadera virtud, y la raíz de donde nace todo lo que es bueno, y lo que sólo puede hacer y hace que cada uno cumpla entera y perfectamente con lo que debe, *el temor y respeto de Dios* y el tener cuenta con su ley; y lo que en esto no se funda nunca llega a colmo, y, por bueno que parece, se hiela en flor. Y entendemos por *temor de Dios*, según el estilo de la Escritura Sagrada, no sólo el efecto ¹⁷ del temor, sino el emplearse uno con voluntad y con obras en el cumplimiento de sus mandamientos, y lo que, en una palabra, llamamos *servicio de Dios*.

Y descubre esta raíz Salomón a la postre, no porque su cuidado ha de ser el postrero, que antes, como decimos, el principio de todo este bien es ella; sino lo uno, porque temer a Dios y guardar con cuidado su ley no es más propio de la casada que de todos los hombres. A todos nos conviene meter en este negocio todas las velas de nuestra voluntad y afición, porque, sin él, ninguno puede cumplir ni con las obligaciones generales de cristiano ni con las particulares de su oficio. Y lo otro, dícelo al fin por dejarlo más firme en la memoria, y para dar a entender que este cuidado de Dios no solamente lo ha de entender por primero, sino también por postrero. Quiero decir que comience y demedie ¹⁸

¹⁶ Is. 11, 6.

¹⁷ En la 1.^a se lee *afecto*, e igualmente en la 3.^a Algunas corrijen *efecto*, que parece más lógico.

¹⁸ *Demedie* = dividir el tiempo o el trabajo en partes iguales.

y acabe todas sus obras, y todo aquello a que le obliga su estado. de Dios y en Dios y por Dios; y que haga lo que conviene, no sólo con las fuerzas que Dios le da para ello. sino última y principalmente por agradar a Dios que se las da.

Por manera que el blanco adonde ha de mirar en cuanto hace, ha de ser Dios, así para pedirle favor y ayuda en lo que hiciere, como para hacer lo que debe puramente por él. Porque lo que se hace, y no por El, no es enteramente bueno; y lo que se hace sin El, como cosa de nuestra cosecha, es de muy bajos quilates. Y esto es cierto, que una empresa tan grande y adonde se ayuntan tan diversas y tan dificultosas obligaciones como es satisfacer una casada a su estado, nunca se hizo, ni aun medianamente, sin que Dios proveyese de abundante favor. Y así el temor y servicio de Dios ha de ser en ella lo principal y lo primero, no solamente porque le es mandado, sino también porque le es necesario; porque las que por aquí no van siempre se pierden, y, demás de ser malas cristianas, en ley de casadas nunca son buenas, como se ve cada día. Unas se esfuerzan por temor del marido, y así no hacen bien más de lo que han de ver y entender. Otras, que trabajan porque le aman y quieren agradar, en entibiándose el amor, desamparan el trabajo. A las que mueve la codicia, no son caseras, sino escasas; y demás de escasas, faltas por el mismo caso en otras virtudes de las que pertenecen a su oficio, y así por una muestra ^{1º} de bien, no tienen ninguno. Otras que se inclinan por honra, y que aman el parecer buenas por ser honradas, cumplen con lo que parece y no con lo que es; y ninguna de ellas consigue lo que pretenden, ni tienen un ser ^{2º} en lo que hacen, sino con los días mudan los intentos y pareceres, porque caminan o sin guía o con mala guía, y así, aunque trabajan, su trabajo es vano y sin fruto.

Mas, al revés, las que se ayudan de Dios y enderezan sus obras y trabajos a Dios, cumplen con todo su oficio enteramente, porque Dios quiere que le cumplan todo. Y cúmplenlo, no en apariencia, sino en verdad, porque Dios no se engaña; y andan en su trabajo con gusto y deleite, porque Dios les da fuerzas; y perseveran en él, porque Dios persevera; y son siempre unas, porque el que las alienta es el mismo; y caminan sin error, porque no le hay en su guía; y crecen en el camino y van pasando adelante, y en breve espacio traspasan largos espacios, porque su hecho tiene

^{1º} *Muestra* = señal o apariencia.

^{2º} *Un ser*, es decir, un fundamento.

todas las buenas cualidades y condiciones de la virtud; y, finalmente, ellas son las que consiguen el precio²¹ y el premio, porque quien le da es Dios, a quien ellas en su oficio miran y sirven.

Y el premio es el que Salomón, concluyendo toda aquesta doctrina, pone en lo que se sigue:

²¹ El *precio*, sinónimo de *prez*, *estimación*, conseguida por actos virtuosos y gloriosos.

CAPITULO XX

[DEL PREMIO Y GALARDÓN QUE TIENE DIOS APAREJADO PARA LA PERFECTA CASADA, NO SÓLO EN LA OTRA VIDA, SINO AUN EN ESTE MUNDO]

*Dalde*¹ del fruto de sus manos, y
lónla en las puertas sus obras².

Los frutos de la virtud, quiénes y cuáles sean, San Pablo los pone en la Epístola que escribió a los Gálatas³, diciendo: *Los frutos del Espíritu Santo son amor, y gozo, y paz, y sufrimiento, y largueza, y bondad, y larga espera, y mansedumbre, y fe, y modestia, y templanza, y limpieza.* Y a esta rica compañía de bienes, que ella por sí sola parecía bastante, se añade o sigue otro fruto mejor, que es gozar en vida eterna de Dios.

Pues estos frutos son los que aquí el Espíritu Santo quiere y manda que se den a la buena mujer, y los que llama fruto de sus manos, esto es, de sus obras de ella. Porque, aunque todo es don suyo, y el⁴ bien obrar y el galardón de la buena obra, pero por su infinita bondad quiere que, porque le obedecemos y nos rendimos a su movimiento⁵, se llame y sea fruto de nuestras manos e industria⁶, lo que principalmente es don de su liberalidad y largueza. Vean, pues, ahora las mujeres cuán buenas manos tienen las buenas, cuán ricas son las labores que hacen y de cuán grande provecho.

Y no sólo sacan provecho de ellas, sino honra también: aunque suelen decir que *no caben en uno*⁷. El provecho son bienes y riquezas del cielo; la honra es una singular alabanza en la tierra. Y así añade: *Y lónla en las plazas sus obras.* Porque mandar Dios que la loen es hacer cierto⁸ que la alabarán; porque lo que él dice se hace, y porque la alabanza sigue como sombra a la virtud y se debe a sola ella.

¹ *Dalde*, metátesis frecuente en los clásicos, por *dadle*.

² Prov. 31, 31.

³ Gal. 5, 22-23.

⁴ Y: esta y pleonástica está usada en su modalidad latina.

⁵ *Movimiento*, sinónimo de *moción*, que es el término propio aplicado a la gracia.

⁶ El inciso siguiente, hasta *vean, pues*, es adición de la 3.^a ed.

⁷ Hace alusión al conocido refrán de que «honra y provecho no caben en un saco».

⁸ *Hacer cierto* = asegurar, dar por seguro.

Y dice *en las plazas*, porque no sólo en secreto y en particular, sino también en público y en general sonarán sus loores como a la letra acontece. Porque, aunque todo aquello en que resplandece algún bien es mirado ypreciado, pero ningún bien se viene tanto a los ojos humanos, ni causa en los pechos de los hombres tan grande satisfacción como una mujer perfecta; ni hay otra cosa en que ni con tanta alegría, ni con tan encarecidas palabras, abran los hombres las bocas, o cuando tratan consigo a solas, o cuando conversan con otros, o dentro de sus casas, o en las plazas en público. Porque unos loan lo casero; otros encarecen la discreción: otros suben al cielo la modestia, la pureza, la piedad, la suavidad dulce y honesta. Dicen del rostro limpio, del vestido aseado, de las labores y de las velas⁹. Cuentan las criadas remediadas¹⁰, el mejoro¹¹ de la hacienda, el trato con las vecinas amigable y pacífico; no olvidan sus limosnas, repiten cómo amó y cómo ganó a su marido; encarecen la crianza de los hijos y el buen tratamiento de sus criados; sus hechos, sus dichos, sus semblantes alaban. Dicen que fué santa para con Dios y bienaventurada para con su marido; bendicen por ella a su casa y ensalzan a su parentela, y aun a los que la merecieron ver y hablar llaman dichosos; y como a la santa Judith, la nombran *gloria de su linaje y corona de todo su pueblo*¹²: *y por mucho que digan, hallan siempre más que decir*.

Los vecinos dicen esto a los ajenos, y los padres dan con ella doctrina a sus hijos, y de los hijos pasa a los nietos, y extiéndese la fama por todas partes creciendo, y pasa con clara y eterna voz su memoria de unas generaciones en otras; y no le hacen injuria los años, ni con el tiempo envejece, antes con los días florece más, porque tiene su raíz junto a las aguas, y así no es posible que descaezca, ni menos puede ser que con la edad caiga el edificio que está fundado en el cielo; ni en manera alguna es posible que muera el loor de la que todo cuanto vivió no fué sino una perpetua alabanza de la bondad y grandeza de Dios, a quien sólo se debe eternamente el ensalzamiento y la gloria. Amén¹³.

⁹ Velas, por veladas, como se llama vulgarmente el tiempo de la noche dedicado al trabajo.

¹⁰ Remediadas = acomodadas.

¹¹ Mejoro. Precioso vocablo, acuñado por Fr. Luis, y más expresivo y cabal que su sinónimo *mejora*. *Mejoro* es el medro, el incremento de la hacienda, en este caso concreto, logrado con industria o virtud de orden y ahorro.

¹² Judith 15, 20.

¹³ Al final de *La perfecta casada* agrega el P. Merino la traducción en tercetos del c. 31 de los Proverbios, hecha por Fr. Luis. Nos ha parecido más conveniente incluir esta hermosa versión entre sus traducciones sagradas.